

**PUNTO  
Y HORA**

DE EUSKAL HERRIA

**EZ**

Aunque nos ignoren  
**Euskadi**  
**punta de lanza contra la OTAN**





DE EUSKAL HERRIA

## EN EL ESTADO ESPAÑOL

### **LIBRERIA ESPARTACO**

Serreta, 18  
**CARTAGENA**

### **LIBRERIA SANDOVAL**

Pza. Sta. Cruz, 10  
**VALLADOLID**

### **LIBRERIA VICTOR JARA**

Meléndez, 22  
**SALAMANCA**

### **LIBRERIA OJANGUREN**

Plaza del Riego, 1-3  
**OVIEDO**

---

### **GALICA**

---

### **LIBRERIA ENXEBRE**

Polígono Elviña  
2ª Fase parcela 47-A  
**A CRUNHA**

### **LIBRERIA HELIOS**

Real, 55  
**O FERROL (A CRUNHA)**

### **LIBRERIA RONSEL**

Galerías Parque  
Curros Enríquez, 21  
**OURENSE**

### **LIBROURO**

Eduardo Iglesias, 12  
**VIGO (PONTEVEDRA)**

---

### **ILLES BALEARS**

---

### **LIBRERIA QUART CREIXENT**

Rubi, 5  
**CIUTAT DE MALLORCA**

---

### **PAIS VALENCIÀ**

---

### **LLIBRERIA VIRIDIANA**

Calvo Sotelo, 20  
**VALÈNCIA**

### **LLIBRERIA SORIANO**

Gran Vía Ferran El Catòlic, 60  
**VALÈNCIA-8**

### **TRES i QUATRE**

Pérez Bayer, 7  
**VALÈNCIA**



# SUMARIO

## PUNTO Y HORA

DE EUSKAL HERRIA

Edita: Orain, S.A.  
Imprime: Ardatza, S.A.  
Redacción y administración:  
Apartado 1.397,  
San Sebastián.  
Telf.: 943-55 47 12.  
Depósito legal:  
SS-665/77.

### DISTRIBUCION

Bilbo: Telf.: 94-424 44 05.  
Iruñea: Telf.: 948-22 71 00.  
Donostia: Telf.: 943-55 47 12.  
Gasteiz: Telf.: 945-23 00 31.  
Barcelona: Jorge Nicuesa.  
Córcega, 689-5° —2.  
Telf.: 93-256 72 11.  
Madrid: Paulino Jiménez.  
Telf.: 91-206 42 64.  
Zaragoza: Dasa.  
Telf.: 976-21 07 35.

número 427

- 4 Cartas.
- 5 Editorial.
- 6 Hemeroteca.
- 8 El no de Euskadi a la OTAN, apabullante.



- 12 Asteko ikuspegia.
- 14 Xabier Antoñana: Piratas.
- 16 Fermín Arraiza: Una «utopía» llamada unidad.
- 18 Las mujeres reclaman su pasado.
- 21 Entrevista con el director de cine chileno Miguel Littin: La moviola y el gatillo.



- 23 Xabier Amuriza: Haizelarreko Berrimetroa.
- 24 La OTAN exige silencios y respetos.



- 26 La semana de Nazabal.
- 28 Acerca de «la seguridad interior» de Europa.
- 30 Entrevista con el pintor ecuatoriano Guayasimín: El dolor, la ternura, la esperanza.
- 32 Satur Abón: Al encuentro del Arte.
- 33 Euskal Herria: de la Prehistoria a la Romanización.
- 34 Xabier Amuriza: Haizelarreko Berrimetroa.
- 35 Kultur Kronika.
- 36 Belladona: «Los tíos se fijan antes en nuestro físico que en nuestra música».
- 38 Bertsolandia.
- 40 «Madre Coraje» de Bertolt Brecht, el teatro en función de la paz.
- 42 Jendeak.
- 44 Giza harremanak sendotzeko kultur astea, Txurdinagan.
- 46 Crítica de Cine.
- 47 Kirolak: Una Liga en noventa minutos.
- 48 Crítica de libros.
- 50 Punto y Broma.



## 12 de marzo

En estas estaba el Arrano Beltza subido en un monte de Euskadi Sur, tomando el sol, cuando a lo lejos venía volando una Paloma Blanca que se acercó a donde estaba el Arrano y mantuvieron una conversación:

— Kaixo!, soy una paloma y me llamo PAZ.

— Yo soy el Arrano y me llamo ASKATASUNA.

— ¿Qué te trae por aquí Paloma?

— Vengo triste, los hipócritas y fariseos Gobernantes de este País, utilizan mi nombre y quieren que los habitantes de Euskadi y el Estado español permanezcan en la OTAN, organización que no garantiza la PAZ y la LIBERTAD de los Pueblos.

Hablan de PAZ y montan organizaciones parapoliciales contra los refugiados políticos vascos en Iparralde (GAL).

No quieren dismantelar el Polígono de Tiro de las Bardenas, después de las protestas del Pueblo y el derramamiento de sangre (Gladys del Estal, «Pepe» Barros, etc.), así de esta manera los habitantes de la Ribera no me conocen y eso me entristece.

— No te preocupes, que el próximo día 12 de marzo los habitantes de la Ribera, Euskadi y el Estado español, van a ganar el referéndum de la OTAN, y así aunque sigamos viendo aviones yanquis bombardear todos los días las Bardenas, tú y yo volaremos juntos y compartiremos su alegría.

Por que habrá ganado la PAZ que tu presentas, la de la solidaridad de los Pueblos reprimidos, la LIBERTAD y las ansias de vivir libremente. Habrán vencido a esa PAZ que tu no representas y que es la que quieren los militares yanquis, las fuerzas represivas, la PAZ de los cementerios, la de las comisarias y cuartelillos, la de la TORTURA, la de encerrar a los presos políticos vascos en cárceles de exterminio y la de aniquilar a nuestro Pueblo.

— Te veo optimista amigo Arrano y estoy convencido de que algún día cuando amanezca veremos el Sol brillar alegremente, entonces cogemos los clavos rojos y sembraremos Euskadi de alegría y LIBERTAD.

Koldo (Tutera)



### ¿Por qué miente

Acogiéndonos al derecho de réplica, el equipo de redactores de «Zer Egin?» queremos manifestar lo siguiente:

1º Es completamente falso que en esta redacción hayamos recibido escrito alguno de J.A. Egido, de réplica a un artículo firmado por Txomin, en el que se defiende la validez de la lucha armada en Europa. Asimismo, ningún miembro de esta redacción ha sido requerido por J.A. Egido en relación a este asunto.

2º Por consiguiente, cuando dicho señor alega en su carta publicada en el número 425 de PUNTO y HORA que «Zer Egin?» «no admite en sus páginas la publicación de réplicas» como la suya, miente deliberadamente. ¿Por qué? La respuesta es clara: a falta de mejores argumentos, J.A. Egido prefiere hacerse la víctima con el fin de ganarse la solidaridad de los lectores, desviando la cuestión de fondo: el no está de acuerdo con la lucha armada en Europa, salvando excepciones.

3º Con su actitud, J.A. Egido demuestra ser una mala persona, en el sentido literal del término, pues utiliza la calumnia como instrumento de debate, en lugar de la razón.

4º Nos parece muy bien que J.A. Egido defienda unas ideas, las que sean, en torno a la lucha armada; pero debe aceptar las críticas de los

demás, sin caer en el historismo. Tampoco nos sorprende que, quien se jacta de jalar al partido de Ignacio Gallego como partido hermano —el PC punto ha firmado un acuerdo pre-eleitoral con Santiago Carrillo, el partido de Ignacio Latierro— tenga ideas tan «selectivas» a la hora de repartir parabienes o condenas a las organizaciones que practican la lucha armada en Europa.

Redacción de «Zer Egin?»

### Clemente-Sarabia en la «zona caliente»

Como «fabril» (como se nos conoce a los que somos de Barakaldo, de donde es Javier Clemente) me sumo al «aupa Athletic» que desde Madrid brinda Carmen Ruiz (P. y H. 425). Del ya pasado y semiolvidado «affaire» Clemente-Sarabia-Junta Directiva hay algunos «pequeños» detalles que la gente nunca sabrá —al menos por ahora, ya que todo termina por saberse— porque así lo quieren los protagonistas. La querida Carmen Ruiz cree adivinar algo «político» en el desenlace. Tal vez, pero no lo creo. La «cosa», en más de un 90%, se debe u obedece a criterios estrictamente deportivos.

Es sabido que el contencioso Clemente-Sarabia es un largo proceso que arrancó a raíz de unas declaraciones a la prensa del excelente jugador en el Sardinero (Santander) la temporada pasada en las que criticaba el sistema de juego; luego pasa por la decisión de Clemente de no contar con él a principios de temporada (lo que puede ser discutible, pero se supone que él es el responsable técnico) siendo renovado ¡por un año! a sus espaldas. Más tarde vino la tajante declaración de Lieja: «O él (Sarabia) o yo». Y la novela acaba con lo dicho en los vestuarios de San Mamés después del partido frente al Hércules con pañuelos en las gradas y un Clemente muy excitado: «Sarabia no volverá a jugar más mientras yo sea técnico del club». Claro, la gente, el aficionado, no entendió, es lógico, tan dura sentencia y se posicionó en gran parte por la

parte «débil» (Sarabia, que, por cierto, estaba muy «triste» y no entraba «en valoraciones»). La clave o detonante de la «crisis» se desencadenó en el partido jugado la semana anterior en Las Palmas. Allí Sarabia desobedeció ostensiblemente las instrucciones de su entrenador y éste luego dijo lo que dijo (aunque luego se arrepintiera y presentara una contra-nota reconciliadora a la nota de la Directiva antes de su cese). Hubo comentarios —muy razonables a simple vista— sobre la evidente desproporción entre un castigo al jugador («conmigo no juega más») y la causa de él (desobedecer unas instrucciones). Esto es lo que no se comprende, y más aún conociendo o entendiendo el carácter un punto autoritario de Javi. Tuvo que haber algo más porque Clemente, en efecto, no es tonto y no se busca la ruina ni busca una premeditada situación para irse a otro club. Este «algo más» ocurrió en Las Palmas. Es lo que todavía se desconoce. Mi fuente de primera mano, como suele decirse, y en presencia de un redactor deportivo de un periódico local, nos pidió que no dijéramos nada. Enrique Damasio, en P. y H., ha sido el único que se ha acercado muchísimo a la «zona caliente». Su largo comentario es completamente correcto. En el estadio Insular ocurrió «algo» que fue lo que hizo que los dos directivos que se desplazaron con el Athletic calificaran en su informe la actitud del jugador de «deplorable» y de «alteración de convivencia de grupo». ¿Qué hizo, o dijo el jugador? No puedo revelar. Al jugador se le multó y él aceptó. Se hizo salomónicamente porque a Clemente también se le multó y éste no aceptó («aunque fuera una peseta de multa», dijo) y no por soberbia precisamente. Luego vino el cese del técnico y el posicionamiento de la plantilla como una pina con su ex-entrenador (luego dijeron que hubieran actuado de igual modo si el perjudicado hubiera sido el jugador, supongo que por presiones que a mí, en este punto, se me escapan). Sabiendo lo que el jugador hizo, y dijo en Las Palmas, todo lo que se ha escrito y hablado pierde buena parte de sentido.

Jon Odriozola







## El «pico» en Euskadi

Xabier Vinader en «Primera Línea» (Marzo 1986)

«Pero tuvimos suerte. Una tarde, un muchacho «enganchado» en el infierno de la heroína desde hace diez años aceptó el diálogo y durante unas horas compartimos la mesa de un café anónimo y unas tazas de infusión. Ese un «yonki» auténtico. No quería ni nombre ni descripciones físicas. Su relato fue crudo y real».

«Empecé en esto a los quince años. Imaginate, ahora tengo veinticinco. Entonces estaba estudiando en la escuela profesional y entré a formar parte de una cosa que se llamaba IASE (Movimiento Juvenil de la Izquierda Abertzale). Me plicité muy rápidamente y asistía a todas las manifestaciones con palos y cócteles molotov. Un día me junté con un amigo y me enseñó lo que era la heroína. Yo le tenía mucho miedo a las inyecciones, pero me decidía a probarlo. Recuerdo que la primera vez vomité como un loco..., pero al día siguiente, vuelves. Y así sin parar. Los dos primeros años son flores, luego lo haces por inercia. Ya no puedes salirte».

El «pico» le ha llevado a viajar mucho. A buscarse la vida de muchas maneras. Dentro y fuera de España. Incluso al margen de la ley. «La cosa llega a un momento en que te estás comiendo seis gramos diarios. Una paranoia, una locura. Algo tienes que hacer. Un tirón, lo máximo que puede reportar son tres mil o cuatro mil pesetas. Miseria. Las Cajas de Ahorros ya están cubiertas. Hay que buscarse otros caminos. Y lo encontré en el tráfico. El «caballo» llega a Euskadi a través de dos vías principales: Francia y Barcelona. San Sebastián, por ejemplo, ha sido la ciudad de España donde se ha vendido la mejor heroína blanca».

Dice que la acción de la policía es mínima. «Una vez al mes detienen a alguien con algunos gramos y ya está. Lo hacen más que nada para justificarse. Nunca se han metido a fondo en el asunto».

Me enseña un brazo completamente inflamado ya que le va a obligar a ir a un departamento de urgencias hospitalarias en cuanto terminemos de hablar. «Tú me ves así, tan fresco, pero no veas como tengo el cuerpo. Lo que pasa es que lo llevo muy bien. Es la experiencia, nada más».

Asume que está metido hasta el cuello. Pero no le asusta. Ha vivido mucho para refugiarse en posturas ambiguas. Tiene una idea muy clara de qué va la cosa y lo que habría que hacer para que se terminara definitivamente. «Yo estoy completamente de acuerdo en que los «milis» le den caña a los «camellos». «Malgré tout», estoy con ellos. Cuanta más caña den más pronto se acabará todo esto. Y que te queda clara una cosa, si ETA no está dando más caña a los pollos de la droga últimamente es porque no hay gente que mueva muchos gramos».

## Guardias civiles y policías nacionales

Antonio Izquierdo en «El Alcázar» 7-3-86

«(...) Vamos, que estaba previsto: primero, fueron ampliadas las plantillas de la Policía Nacional, a la que se le cambió innecesariamente el uniforme; se establecieron, después, un gran número de comisarías y se sustituyeron con ellas las competencias tradicionales de la Guardia Civil en las poblaciones de más de veinte mil habitantes. La clausura de las cascuartel de la Guardia Civil se inicia en esa etapa y origina protestas vecinales de las localidades que vieron perder la garantía que a todo pueblo le otorgaba esa institución del cuartelillo, tan adherida a las costumbres y tradiciones españolas.

(...)

Todo se entiende muy bien, salvo el nuevo cambio de uniforme a la Policía Nacional. Gasto inútil que se repite en la etapa de la transición que conoció a esos hombres uniformados en gris, en marrón y ahora en azul... El único parentesco entre la decisión del PSOE y el hecho de esa nueva mutación cromática, sólo puede encontrarse en el secreto empeño de que la policía del Estado vuelva a vestir el uniforme que vistió durante la República. Esa medida, de ser cierta la hipersensibilidad de los más inquietos, significaría poco si se considera que en número de hombres y mujeres y en funciones la Policía Nacional va a andar muy escasa. La Guardia Civil, el Cuerpo Superior de Policía y la Policía Nacional no van a modernizarse sino a transformarse, en reducción y competencias, en servicios de las huestes policiales de cada nacionalidad, comunidad autónoma, cantón, condado o tribu. De

todo esto, sólo me queda la sospecha de que asistimos a una nueva forma de quebrantar la unidad nacional. ¡Es el signo de nuestro tiempo!».

## Referéndum: ganó una prudencia instintiva

Editorial de «Deia» (13-3-86)

«Como siempre que existen elecciones, en este referéndum todos los participantes se consideran ganadores, reales o morales, y ninguno perdedores. Oyendo las declaraciones de los portavoces esta ley se cumple una vez más. Pero la historia dirá que posiblemente en esta ocasión no ha habido ganadores, sino que todos, poco o mucho, han perdido».

En un balance de urgencia, y cuando todavía no se conocen los resultados oficiales, parece que ha sido una prudencia instintiva la que ha impuesto el sí sobre el no a nivel de todo el Estado.

Es una cierta madurez de la sociedad la que se ha impuesto por encima de los graves errores y contradicciones de una clase política estatal que, en general, ha decepcionado a la opinión pública.

Sin demeritar el esfuerzo de los socialistas, el triunfo ha sido, sobre todo, un instinto de conservación el que ha hecho que la arrolladora marcha de los no de hace unas semanas haya sido frenada poco a poco. El triunfo será de todos los electores y no del Gobierno, ni del partido mayoritario en el Estado.

El amplio frente del no, en el que se han mezclado gentes e intereses muy diversos y hasta opuestos, ha conseguido poner nervioso no sólo al Gobierno español, sino a todos los países europeos que veían alarmados que el recién llegado a la familia de la Comunidad podía iniciar su predecible peligroso. Con el triunfo del sí.

Europa ha dado un respiro de alivio.

Coalición Popular ha fracasado y a Fraga Iribarne le salva el hecho de que las próximas elecciones generales estén muy próximas en el tiempo y los conservadores no pueden improvisar un líder de la noche a la mañana. Dicho en el argot, Fraga es un cadáver político.

La actitud del Partido Socialista, metiendo al Estado en una dinámica electoral de suspense, y la abstención de Coalición Popular, hace que los socios europeos no les perdonen durante mucho tiempo esta actuación. Y durante muchos años ambos partidos tendrán que pagar la factura.

Factura también que los socialistas en buena lógica pasarán dentro del



Estado a aquéllos que les han dejado en la cuneta y de la que se salvaron los que, contra viento y mara, por una convicción atlantista, han defendido el sí.

Tema diferente son los resultados de Euskadi y Catalunya nacionalidades históricas, las más europeas del Estado, donde ha triunfado el no.

Aunque aún falta por hacer un análisis más pormenorizado es evidente que ha sido una oportunidad que muchos han aprovechado para dar un voto de castigo al Gobierno del Estado. No se puede olvidar tampoco que, al menos en Euskadi, los grupos radicales han emergido con la bandera anti-OTAN y han conectado en esta ocasión con un electorado joven, para el que la Alianza en una lectura muy simplificada es sinónimo de militarismo y pro-americanismo.

Por otra parte, el partido mayoritario de Euskadi había dejado libertad de voto. Y aunque algunos de sus líderes, personalmente, hubieran adelantado su «bai», es evidente que lo que se llama el aparato nacionalista no ha presionado para que el voto se orientara de una forma afirmativa».

## Quién canta victoria

Editorial de «El País» 13-3-86

«La diferencia respecto a los votos negativos es, por lo demás, indicadora del esfuerzo de reflexión que se ha exigido a una parte del electorado, que muy probablemente ha cambiado el significado de su voto en los últimos días e incluso en las últimas horas.

Esta jornada es, en primer lugar, el triunfo de un sistema que ha permitido a los españoles pronunciarse sobre una cuestión capital como la política militar y de defensa de su país. En el comportamiento mayoritario de los ciudadanos ha tenido que sumarse una gran heterogeneidad de factores hasta orientar su decisión, y entre ellos, no han podido pesar únicamente los que afectaban al contenido de la pregunta. Si bien es verdad que los españoles se han pronunciado sobre la OTAN y la permanencia en ella, no es menos cierto que lo han hecho atendiendo a factores de continuidad política y de garantías para el futuro democrático más que a la cuestión misma de Europa y la política de bloques. Caben pocas dudas de que el voto útil, en una nueva y genuina versión, ha vuelto a funcionar: no se ha querido debilitar la estabilidad de la mayoría parlamentaria y del Gobierno, y se ha pretendido no minar el prestigio de las instituciones de la democracia

representativa, ante una opción en realidad inexistente —no cambiaban las condiciones de integración militar en Occidente ganara el sí o ganara el no—, cuando se temía que la derrota del Gobierno fuera rentabilizada por sectores antidemocráticos de este país.

(...)

El triunfo del sí contribuye a preservar la normalidad, mantiene el statu quo internacional y regulariza las expectativas respecto al discurrir de la política española. Pero el Gobierno ha adquirido compromisos definidos: a partir de ahora los términos que matizaban la permanencia en la OTAN (desnuclearización del territorio, reducción de la presencia militar norteamericana y no integración en la estructura de la Alianza) se traducen en requerimientos urgentes. La desnuclearización y reducción de efectivos militares americanos en España conduce a buscar la inmediata denuncia del tratado militar con Estados Unidos y la reducción de las bases extranjeras y su personal. Por lo demás, no podrá seguirse negando Felipe González a la firma del Tratado de No Proliferación Nuclear —otra promesa electoral del PSOE más fácil de cumplir que el referéndum y sobre la que ha hurtado hasta ahora el bulto—. Y los españoles que viven cerca del peñón de Gibraltar merecen algo más que palabras oscuras de un Gobierno aliado como es el de Londres sobre la nuclearización o no de la Roca. Pues, ¿de qué sirve a los malagueños o gaditanos haber ratificado la repulsa a las armas nucleares si la base naval de la Alianza allí instalada recibe la visita de submarinos con armamento atómico?»

## El rotundo no vasco, un castigo nacionalista al PSOE

Luis R. Aizpeolea en  
«Diario Vasco» 13-3-86

«El rotundo triunfo del no en la Comunidad Autónoma Vasca, que le sitúa a la cabeza del voto negativo en las comunidades del Estado, marca la nota más importante en Euskadi de este referéndum sobre la permanencia o no de España en la OTAN, con el matiz añadido de una alta participación —65,76%— similar a la de las elecciones municipales de 1983.

Un 64,93% de votos negativos frente a un 31,40% de afirmativos en la Comunidad Vasca vienen a marcar casi justo la nota inversa de la media española —que se sitúa en un 52,54%

de votos afirmativos, frente a 39,83% negativos— con una participación de un 65,76%, una también de las más altas de España.

Sin embargo, tanto Ardanza como Arzallus destacaron el hecho de que Cataluña no dejara sola a Euskadi en el voto negativo, lo que les permitió centrar en las insatisfacciones de las autonomías la explicación del triunfo de los noes en ambas comunidades. Los dos líderes nacionalistas tampoco dieron mayor valor al hecho de que la mayoría de la población vasca se hubiera manifestado en sentido opuesto a sus votos declaradamente afirmativos, cosa que «ya esperaban», según declararon.

En este sentido, distinguieron que su voto había sido un sí al atlantismo, pero que una parte importante del voto negativo en Euskadi y de su propio partido lo que había hecho era castigar al Gobierno del PSOE sin definirse sobre la OTAN.

El reproche de los nacionalistas al Gobierno Central también ha tenido su contrapartida en los socialistas, que han responsabilizado al PNV del fuerte voto negativo vasco, por su inhibición durante la campaña, lo que no deja de ser un jalón más en las desiguales relaciones entre PSOE y PNV tras el pacto de legislatura, pero esta vez marcado por el desgaste con que este referéndum coloca a sus direcciones políticas. Algo que ya aventuraba el consejero Retolaza al decir que «en este referéndum va a haber muchos perdedores». Una cara sería la de Retolaza, en contraste con su antecesor en Interior, el crítico nacionalista Epalza, que se paseaba ufano por la sede de la Delegación del Gobierno Vasco en Bilbao.

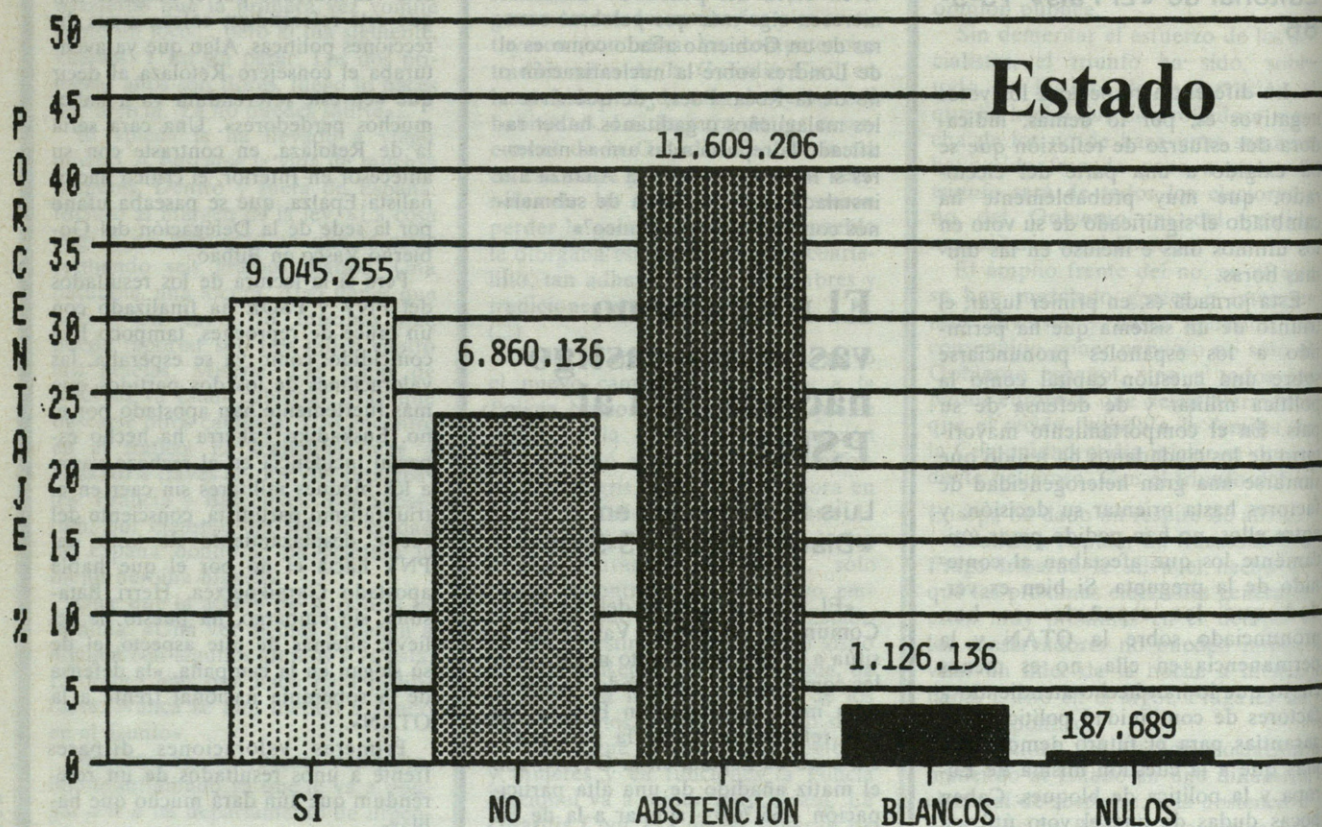
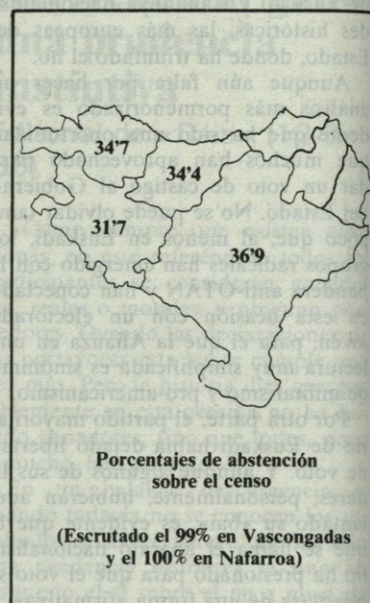
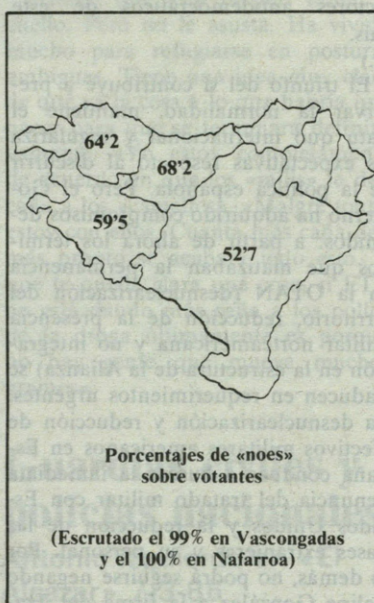
Pero si la lectura de los resultados del PNV y PSOE ha finalizado con un cruce de reproches, tampoco han coincidido, como ya se esperaba, las valoraciones de los dos partidos que más fuertemente han apostado por el no. Euskadiko Ezkerra ha hecho especial incidencia en el rechazo vasco a los bloques militares sin caer en el triunfalismo partidista, consciente del fuerte desplazamiento de voto del PNV hacia el no por el que había apostado Garaikoetxea. Herri Batasuna, sin embargo, ha puesto de relieve, además de este aspecto, el de su slogan en la campaña, «la defensa de la soberanía nacional frente a la OTAN».

Primeras valoraciones dispares frente a unos resultados de un referéndum que aún dará mucho que hablar».





# El no vasco a la OTAN fue





# apabullante

Mitxel Urriza

La semana informativa ha estado caracterizada, qué duda cabe, por un trepidante fin de la campaña del referéndum sobre la permanencia del Estado español en la OTAN. La opción «sí» ha basado fundamentalmente su esfuerzo en la imagen de Felipe González en los medios de comunicación y, sobre todo, a través de la pequeña pantalla. Durante estos días, apretar el botón del televisor y encontrarse con el rostro ojoso y grave del presidente del Gobierno ha sido prácticamente inevitable.

En cuanto a Euskadi, dos han sido las características del fin de campaña. Por una parte, la polémica en torno a la posibilidad de votar en euskara, alimentada fundamentalmente por el PNV y, para afinar más aún, por el aparato del partido electoralmente mayoritario en el tercio autonómico vasco. Por otra parte, hemos asistido a las concentraciones de masas más importantes de todas las realizadas durante la campaña, convocadas por el Manifiesto abertzale y antimperialista con el apoyo de las organizaciones socio-políticas de su entorno.

## La agresión al euskara

La Junta Electoral pretendió arreglar con una tremenda chapuza su decisión inicial de anular los votos expresados en euskara. Esto, en principio, parecía favorecer el éxito de la maniobra jeltkide, destinada a fomentar la confusión entre los votantes a costa de la manipulación de la lengua nacional. En Nafarroa ni siquiera se tuvo en cuenta esta posibilidad y los votos emitidos en euskara se han considerado nulos. En cualquier caso, la decisión de última hora de la Junta Electoral no ha conseguido anular los efectos de agresión frontal al euskara que ha tenido la consulta. El PNV también se ha internado peligrosamente por el camino de la manipulación del euskara, intentando aparecer como «más euskalzale que nadie». Sin duda, el tiempo se encargará de pasar factura a los dirigentes jeltkides.

## Una valoración del resultado

En el Pabellón de Deportes de Bilbo, donde celebraban multitudinariamente los partidarios del Manifiesto por la soberanía nacional el resultado del referéndum, Txomin Ziluaga efectuaba unas declaraciones para PUNTO y HORA

«... El no a la OTAN de Euskadi —dice Ziluaga— significa el no a la represión, a la tortura, a la guerra sucia, a la solidaridad entre los pueblos y por la propia soberanía nacional. Hemos creado

## Iritziz iritziz

Alfonso Sastre

Lo de menos en el resultado del referéndum es que haya sido ocasión de una reafirmación más del pueblo vasco en posiciones diferenciadas, nacionales, dentro del conjunto del Estado español, sino que, en este caso, dada la transcendencia del asunto ¡Nada menos que la supervivencia de la especie humana!, señala a los demás pueblos una buena vía para el futuro, como lo han hecho, aunque menos clamorosamente, Catalunya y la Comunidad Canaria; una opción que en el resto del Estado no ha alcanzado la mayoría necesaria para que se hubiera producido la saludable crisis política que era deseable.

Esa vía ha de ser transitada sin embargo, antes o después, por tan rotundas mayorías de otros pueblos como

ahora ya lo ha sido aquí. Con particular inquietud miramos, desde luego, a Andalucía —desde donde con demasiada frecuencia suben para arriba personajes como el General Queipo de Llano, para desolación de aquél magnífico pueblo— y a Galiza, cuyo grado de abstención se ha debido, sin duda, al terrorismo caciquil. ¡Todo se andará! En este referéndum se han encendido, y no sólo en Euskadi, muchas y muy brillantes luces. Y, desde luego, el señor Ardanza ha quedado en una situación penosísima. Justo castigo a su distanciamiento de las necesidades y aspiraciones de su pueblo. Afortunadamente han sido muchísimos los militantes del PNV que no lo han seguido por su triste camino.

Rosa Olivares

(EMK)

La aplastante victoria del no en Euskadi ha puesto en evidencia que el Pueblo Vasco quiere, por encima de todo, ser un pueblo libre, sin ataduras de ninguna clase y que, por tanto, no quiere pertenecer a la OTAN ni depender de los EEUU ni entrar a formar parte de un mundo dividido en bloques. Los líderes del PNV, Ardanza, Arzallus y compañía, tratan de minimizar la importancia política del no a la OTAN en Euskadi, presentándolo casi casi como si fuera algo que no tiene nada que ver con lo que aquí estaba a debate y se votaba: la OTAN, la política pro-atlantista y el militarismo.

Detrás de un no rotundo, ciertamente hay un voto de castigo para el Gobierno de Felipe González, por tantos y tantos motivos. Pero se engañan quie-

nes quieren fijarse exclusivamente en este aspecto, pues por encima de todo esto el no vasco es, sobre todo una postura política, lúcida, activa, consciente contra la OTAN, el imperialismo norteamericano, el militarismo y la política de bloques.

Los dirigentes del PNV están hoy en absoluta minoría dentro de su pueblo en un aspecto clave de su ideología y de su política exterior. Ellos son pro-Otanistas, pro-yankis «de toda la vida»... el Pueblo Vasco, la primera vez en su historia que ha tenido oportunidad de pronunciarse sobre esta cuestión, ha dicho rotundamente no. Conviene que sepan el Gobierno de Vitoria y el EBB que en esto ellos no representan a este pueblo ni pueden hablar en nombre de Euskadi.

Joxean Azurmendi

(Mesa Nacional de H.B.)

«Euskal Herria bai, OTAN ez» es la clara demostración de estos resultados que hoy tenemos ante nosotros. Este referéndum ha puesto una vez más de manifiesto que Euskal Herria rechaza rotundamente toda imposición atlantista y descarada por parte del PSOE y sus medios de comunicación, con un resultado que por ser abultado y contundente no hay posibilidad de ocultar ante la opinión pública.

Posturas conocidas eran también las del lehendakari, Xabier Arzallus y su séquito de burukides, que han visto cómo sus argumentos pro-atlantistas no han sido apoyados por este pueblo, cuya única salida es todo lo contrario a lo aportado por estos señores: «Una imagen ante Europa y 'paz social' para

la inversión multinacional».

En lo que respecta a los resultados de Gipuzkoa, desde las zonas con fuerte arraigo euskaldun hasta las ciudades se han dado resultados que por su contundencia han llegado a doblar y triplicar a la postura del sí. Lo cual demuestra un rechazo a los argumentos utilizados por los atlantistas de pro y una reafirmación de la necesidad de la soberanía nacional para este pueblo.

Finalmente, un saludo a todos los pueblos del Estado español y a todos aquellos-as que, habiendo hecho esfuerzos tan importantes en esta carrera de «poder del Estado y de los medios de comunicación», no se han visto satisfechos por ese «no» tan deseado.





**Joseba Goñi**

(Manifiesto contra la OTAN  
por la soberanía nacional)

La respuesta negativa en Euskadi a la entrada del Estado español en la OTAN me lleva a las siguientes reflexiones: Primero, se ha dado una importante dicotomía entre la clase política dirigente de los dos primeros partidos mayoritarios y el pueblo. Recordemos que todos los líderes del sector oficial del PNV han apostado pública y oficialmente por el sí. Ardanza, Arzalluz, Monforte, Unzueta, Retolaza... reiteradamente han publicado las razones favorables tanto para España como para Euskadi. Es importante también destacar el giro del PNV. Empezaron pública y privadamente diciendo que era un asunto de Madrid y que ellos no iban a entrar. En un segundo momento postulaban la libertad de voto. Y en la recta final hicieron pública y declarada propaganda a favor del sí. Recordemos igualmente a los líderes del PSOE. Su posición ha sido coherente desde el principio de la campaña, una apuesta entusiasta por el sí. Es evidente que mucho de su electorado ha roto, en esta ocasión, la fidelidad a sus consignas.

Segundo, ha habido también una evidente dicotomía entre la posición adoptada por la mayoría de los medios de comunicación y la posición resultante en las urnas. Periódicos como "Deia", "El Correo Español", "El Diario Vasco", y Televisión como Tele Norte, TVE y Euskal Telebista, en menor grado, han hecho una apuesta absoluta

de propaganda a favor del sí. Euskadi ha votado en contra del mensaje que machaconamente se ha promocionado desde la mayoría de los medios de comunicación.

Tercero, se ha percibido una falta total de credibilidad en las razones, argumentos y motivaciones especialmente del PSOE y del Gobierno del Estado. Los miedos, las presuntas trágicas consecuencias económicas, el posible aislamiento de Europa... han sido razones que no han servido al pueblo llano, al ciudadano normal, a los electores de Euskadi. De ahora en adelante los líderes del PNV y del PSOE deben darse cuenta de que sus palabras, para un sector importante de la población, no son más que fuegos de artificio y demagogia barata.

Cuarto, reflexión fundamental. Nos encontramos ante un pueblo maduro, responsable, con una sana rebeldía, con una verdadera conciencia nacional. Un pueblo que ha sabido prescindir de las consignas de sus líderes mayoritarios, que no se ha dejado arrastrar por los grandes medios de comunicación, que ha hecho oídos sordos y ha despreciado las razones del miedo, de la inseguridad y del catastrofismo... es un pueblo que sabe lo que quiere.

El referéndum es una llamada a los líderes y a los partidos políticos para que, prescindiendo de sus intereses personales y de partido, oigan y encaucen las verdaderas necesidades del pueblo.

**Iñaki R. de Pinedo** —(parlamentario de H.B.)

La respuesta de Euskadi ha sido homogénea y contundente, pese a la maniobra de confusión y el lavado de cerebro que han intentado realizar en los últimos momentos. Era de esperar por parte del PSOE, que no ha dudado en utilizar los personajes más conocidos de televisión, incluso el mismo José María García. Más nos sorprendió —aunque no nos rompe los esquemas— la maniobra de confusión y el descaro pro-yanki de un Monforte del PNV y, sobre todo, el intento de llegar a un clima teatral de última hora mediante la declaración pública de la intención de voto de Ardanza y la recomendación de voto en euskara.

Estaba así consumada la alianza sagrada entre Arzalluz y Felipe González para el referéndum. Después se ha visto que esta alianza no ha tenido resultados y Euskadi ha dicho un claro no. Según el propio Arzalluz, estas últimas maniobras tuvieron su origen en el «chorreo» que sus socios demócrata-cristianos europeos, encabezados por

Helmut Koll, les propinaron por no ayudar más activamente en la campaña pro-OTAN.

En cuanto a Araba, quizá la característica diferenciadora ha sido la abstención más acusada. La razón, según nuestra hipótesis, puede ser el agrupamiento que se ha dado en Araba en torno al sí por parte de la derecha española. A destacar el número importante de cargos electos y personas representativas de CP que se acercaron a votar.

Así las cosas, el PSOE debe tener en cuenta los datos de Euskadi y no olvidarlos y que no digan que el «sí» ha sido solamente del electorado del PSOE porque la derecha más recalcitrante y españolista en Euskadi ha votado sí a la OTAN. Les invitamos a que tomen en consideración estos datos para analizar la salida de Euskadi y para demostrar que se tiene una voluntad política para solucionar este problema.

fuertes contradicciones entre las bases del PNV y el PSOE. Euskadi —continúa el parlamentario vasco— rechazó la Constitución y ahora rechaza la política imperialista de la OTAN». Euskadi está por la negociación política y por la paz y «eso lo sabe perfectamente el Gobierno del PSOE. Lo que hemos hecho en este referéndum es recordárselo por enésima vez».

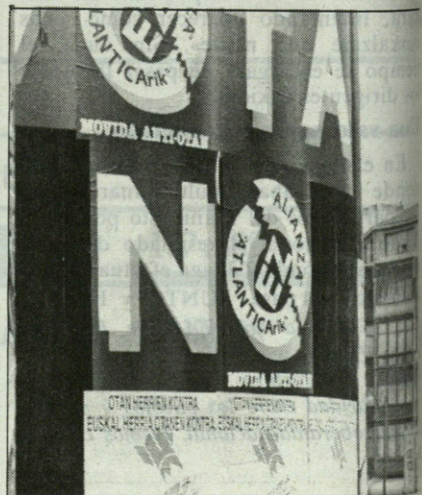
## Sentencia contra los refugiados y secuestro de un empresario

Sin embargo, aparte de las vicisitudes propias de la campaña, otros dos acontecimientos de carácter político han marcado el panorama informativo de la semana. Por una parte, el secuestro del presidente del consejo de administración de la empresa Krafft de Andoain. Por otra, la difusión pública de la sentencia contra cuatro refugiados políticos vascos en Iparralde —a cada uno de los cuales ha correspondido una pena de cinco años de cárcel—.

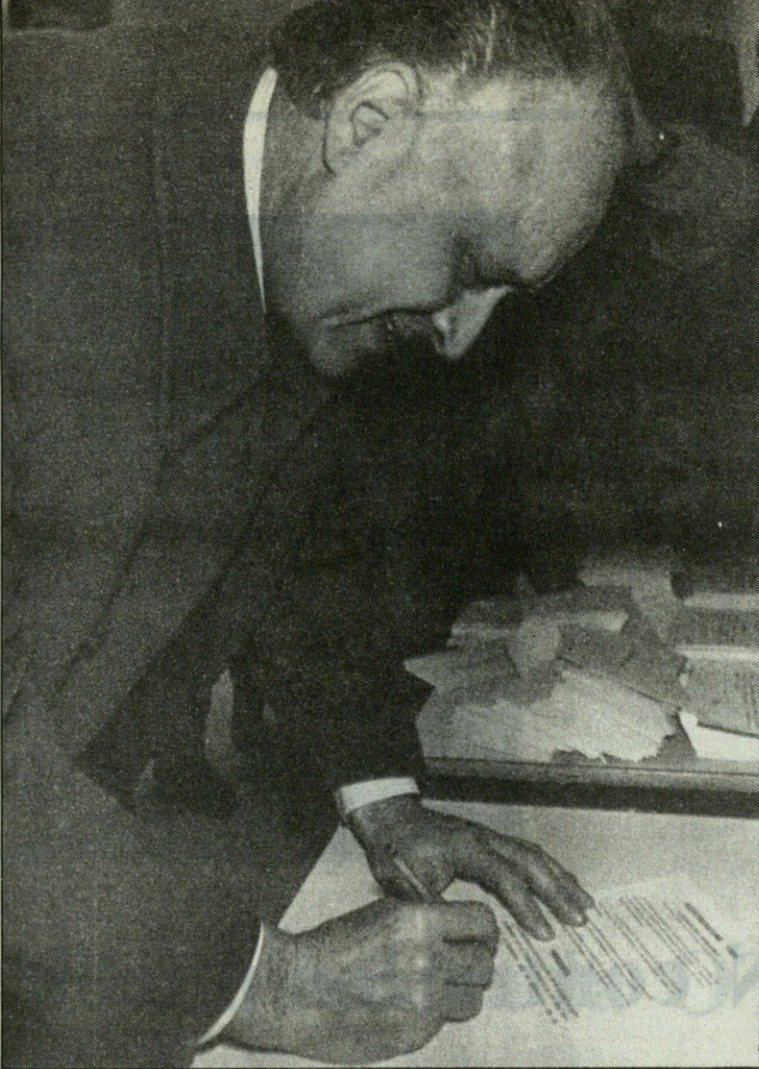
El secuestro del empresario José María Egaña Loidi —al parecer, desarrollado por ETA militar— se produjo el lunes, aunque no se hizo público hasta el martes, en plena jornada de reflexión de cara al referéndum.

Por otra parte, la sentencia contra los refugiados vascos Juan Lorenzo Lasa Mitxelena «Txikiardi», Isidro Garalde, José Ramón Martínez de la Fuente y Agustín Bergaretxe se hizo pública el jueves. Cinco años de cárcel han correspondido a cada uno, acusados de formar parte de una «banda de malhechores». La decisión, evidentemente política, alimenta aún más las sospechas de que la decisión del juez estaba tomada de antemano, como consecuencia de los acuerdos Madrid-París.

Sin duda, la integración en la CEE y la OTAN hace que se estreche el cerco en torno a los refugiados vascos. El tiempo se encargará de demostrar si la oposición popular vasca a tal estrategia —manifestada a través del no en el referéndum— es capaz de neutralizar las maniobras represivas.



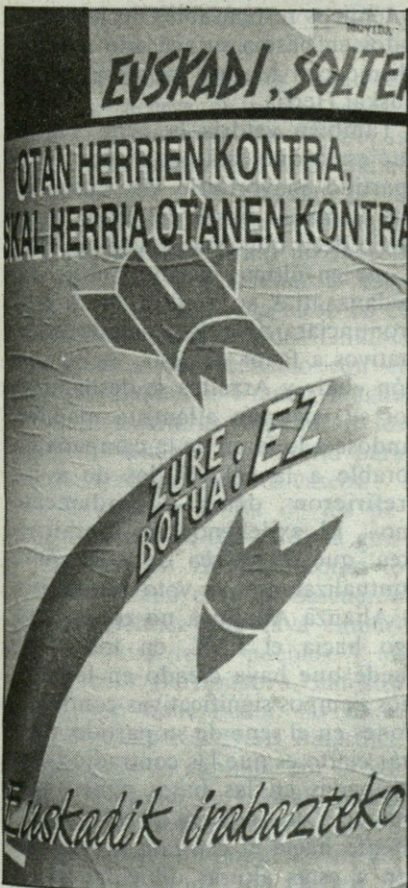




## Quien siembra vientos...

Se pasó un pelín el señor Arzallus en sus juegos de alta política llamando al sí a la OTAN, en su versión «Bai». Primero optó por acusar a los soviéticos, presentando a un diabólico Stalin, como origen de todos los males, a propósito de la OTAN y a la hora de abogar por sus intereses atlantistas en el diario bilbaino en el que acostumbra a sembrar vientos. Después recurrió al euskara como argucia para posibilitar votos nulos de su partido y conquistar el tan ansiado sí que sentía vergüenza de explicar, así, a la brava. Pero los de Madrid dijeron que serían válidos los votos en las distintas lenguas de las nacionalidades. Era ya el final de la campaña y Arzallus no tuvo empacho en manifestar públicamente su «bai» y el de los suyos. Hasta delante de las urnas pidió eufórico un bolígrafo para rellenar la papela reservada a los votos en blanco. A partir de los resultados finales, la palabra «castigo» al PSOE, al Gobierno de Felipe, siempre en nombre de los peneuvistas, fueron sus valoraciones. Pero lo que ocultó el señor Arzallus es que las Juntas Municipales de su partido son bien poco representativas. Que tiene revueltos a los afiliados del PNV y que muchos —tal como pudimos oírles el día 12 en el Pabellón de Deportes de Bilbo en la fiesta de HB— decían así, como suena, «que se vaya a Alemania».

Ibaizabal



### Iñaki Aldekoa —(parlamentario foral de H.B.)

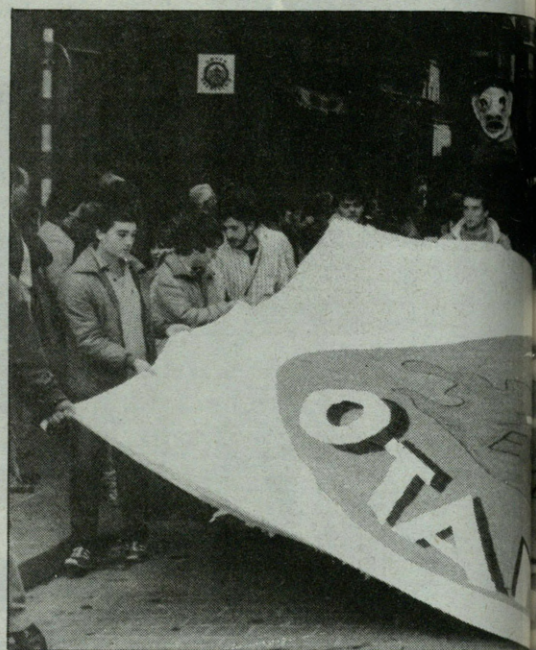
El resultado del 12 de marzo, marca un hito histórico en Euskal Herria. El rechazo de la Constitución española por el Pueblo Vasco en 1978 significó que no estamos dispuestos a hacer dejación de nuestros derechos nacionales y, entre ellos, el derecho a recuperar nuestra soberanía, ni siquiera en aras de una pretendida ordenación unitaria del Estado español, aunque se diga democrática. El rechazo del status atlantista que ha hecho Euskadi, el 12 de marzo, significa que tampoco vamos a sacrificar nuestros derechos nacionales ante ninguna organización supraestatal.

El lema del Manifiesto por la Soberanía Nacional y contra la OTAN lo expresaba muy claramente «Euskal Herria bai, OTAN ez». Sólo a partir de que el Estado español o los organismos internacionales y otros estados reconozcan nuestros derechos nacionales, será posible entablar algún tipo de diálogo. Si este principio no se reconoce, tendrán de frente al Pueblo Vasco y la lucha continuará contra el poder imperial de turno, se llame éste godo, español o yanqui. Que esta es la lectura fundamental del resultado del referéndum por encima de temas tan importantes

como el durísimo voto de castigo que se ha infligido al PSOE en Nafarroa y en todo Euskadi. Lo avala, además, el hecho no casual de que, si dejamos aparte el caso especial de Canarias —en el que junto a la cuestión nacional, los riesgos evidentes e inmediatos de conversión de las islas en gigantescos portaaviones agresivos hacia el continente africano, con cuyos pueblos el canario se siente unido por fuertes lazos de fraternidad—, han jugado un papel fundamental las nacionalidades históricas de mayor conciencia nacional, esto es, Euskadi y Catalunya. Máxime si tenemos en cuenta que estas comunidades autónomas, o parte de ellas, en caso de Euskadi, están dirigidas por gobiernos nacionalistas moderados que se consideran atlantistas de toda la vida.

Tenemos que saludar y felicitar a las fuerzas progresistas y de la paz del Estado que han luchado por el no y han obtenido una victoria moral, pero no podemos olvidar que en Euskadi la victoria ha sido más material y demuestra una vez más que el Estado español nos lleva en una dirección y el Pueblo Vasco quiere ir en otra.





## La OTAN contra los pueblos

**L**a inmensa mayoría de los vascos se pronunció rotundamente contra la OTAN. Los cuatro herrialdes de Euskadi Sur al unísono respondieron de forma contundente a las artimañas del Gobierno, a todo el rosario de augurios catastrofistas contemplando al Estado desmembrado de la Alianza Atlántica. El pueblo vasco respondió con su rotundo no a la vocación atlantista camuflada en el sector oficialista del PNV. Y que nadie intente confundir a la opinión pública, más allá de nuestras fronteras, traduciendo el pronunciamiento de Euskadi contra la OTAN como «un castigo al Gobierno del PSOE». El voto vasco, rotundo, contra la Alianza Atlántica, ha sido profundamente meditado, consecuente y solidario.

Sin embargo, el propio PNV se trave a traducir el desenlace del referéndum en Euskadi en esos términos. Más aún, en pleno contubernio con el Gobierno central, y vistos los resultados va más allá arrojando responsabilidades a Madrid. Como lavándose las manos, el propio presidente del Gobierno vascongado,

señalaba que el resultado no ha sido más que la repuesta de los vascos a la política autonómica del Gobierno socialista. El lehendakari Ardanza, parece decir a las claras lo que la izquierda rupturista, el Movimiento Vasco de Liberación Nacional, viene denunciando a lo largo de la historia más reciente de Euskal Herria: la estrechez del «estatuto de autonomía».

La crisis, por tanto, y aunque pretendan ignorarla ante la opinión pública desde Madrid es bien clara. La política en todos sus estamentos a partir del Gobierno central ha sido y sigue siendo manifiestamente de castigo para Euskadi. Pero ya no caben más esperas. El pueblo vasco, de forma contundente, ha sabido y sabe reaccionar ante la política que pretenden imponernos con la OTAN, contra los pueblos, contra nuestro propio pueblo, así como ante la represión, la tortura, la discriminación en todos los órdenes... De ahí que portavoces cualificados de Herri Batasuna hayan pedido de forma clara y abierta la dimisión del presidente del Gobierno vascongado Ardanza y del navarrista Urralburu,

auténticos responsables de los resultados en base a su acusado mercantilismo con Madrid en perjuicio de Euskal Herria.

También valdría la pena valorar qué es lo que está ocurriendo en el «partido mayoritario de Euskadi». Las llamadas bases del PNV es ya obvio decir que están revueltas. Pese a que en última instancia el propio Ardanza tras su viaje a Madrid se pronunciara ante los medios informativos a favor del «sí», en su versión «bai» y Arzallus se desmadrara por su vocación atlantista manifestándose a lo largo de la campaña favorable a la OTAN, los de a pié prefirieron decir rotundamente «no». El ex-lehendakari Garaikoe-txea, que dicho sea de paso quiso puntualizar que su voto contrario a la Alianza Atlántica no era de castigo hacia el PNV, en todo caso puede que haya creado en los últimos tiempos significativas contradicciones en el seno de su partido. Pero más cierto es que las contradicciones agolpadas en las bases peneuvistas merced a una política de total plegamiento hacia el centralismo, se vienen a estas alturas dilucidando. El





# Euskadi contra la OTAN

asunto de la OTAN ha sido quizá la gota que colmó el vaso. Tal vez la inmensa mayoría del PNV hayan reflexionado acerca de pactos y traiciones. La rendición de las tropas vascas en la guerra civil a los italianos en Santoña; el plegamiento a los norteamericanos en la primera etapa de la postguerra... no fueron sino apuestas que resultaron muy caras. A cambio, si nada hubo en el franquismo ya que Estados Unidos, en definitiva, se reconcilió con el «caudillo» Francisco Franco, mucho más a estas alturas impondrán los yanquis sus criterios en Madrid para continuar castigando a los vascos.

La inmensa mayoría de los peñuistas están en contra de la guerra fratricida en Euskadi, como lo están, así mismo en total desacuerdo con toda política que vaya enmarcada en contra de los pueblos. Y en ésto el señor Barrionuevo, ministro del Interior, tiene razón: las bases del PNV están con Herri Batasuna. Apuestan por la ruptura, por la Soberanía Nacional de Euskal Herria. Tan sólo cabría preguntarnos el por qué de tal reacción popular. Los gobiernos de Madrid y de Gasteiz lo

saben a ciencia cierta, y ellos son testigos de que la política de castigo —represión y más represión— contra Euskadi a nada conduce. La negociación para el cese de la violencia saben cómo lograrla. Mientras tanto, mediante soluciones policiales, planes concebidos desde los más altos estamentos del Pentágono y la CIA, mediante bases de la OTAN y política militarista no lograrán sino acrecentar más los enfrentamientos, la violencia y las respuestas populares en Euskal Herria.

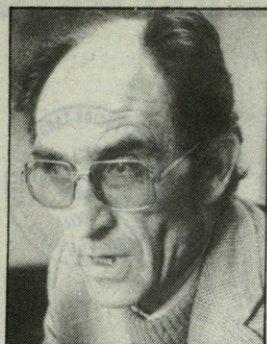
Sin embargo, el «sí» ha ganado en el Estado español. Qué duda cabe que la política del miedo auspiciada por el Gobierno del PSOE ha dado resultados. También es cierto que como en tiempos de Franco, el señor Felipe González ha sabido acaparar e imponerse en los medios de comunicación, TVE descaradamente incluido. Anunciaba junto a sus colaboradores un sin número de catástrofes si el Estado español se marginaba de Europa en cuanto a la Alianza Atlántica se refiere.

Finalmente obtuvo los resultados esperados, las felicitaciones de las principales potencias occidentales, Estados Unidos a la cabeza, llegaron

inmediatamente. De cualquier forma, el Gobierno jamás iba a ceder en la salida de la OTAN, pero debía hacer la comedia y fingir un riesgo, aún a sabiendas que la apuesta la iban a ganar. Si bien el señor Fraga pregonaba la abstención o el voto en blanco, también es cierto que se le desmadraron buena parte de sus bases plegadas al sí del PSOE. Y es que a pesar de manifestarse AP y PSOE con insalvables distancias, realmente son mínimas las diferencias políticas que los distancian, mientras que en su globalidad están bien de acuerdo.

**E**fectivamente, el Estado español se pronunció por la OTAN. Chanchullos aparte, votos por correo que no se hicieron efectivos, manipulación, intoxicación... Euskadi masiva y rotundamente dijo no a la Alianza Atlántica. Catalunya y Canarias aunque con no tanta diferencia se manifestaron idénticamente. Realmente eso que denominan «política de autonomías» falla estrepitosamente. A pesar de la mordaza impuesta, la distancia abre el abismo entre la Reforma y los pueblos con identidad propia del Estado.





XABIER DE ANTOÑANA

## Piratas

**S**i la barca no tiene barquero, mal podremos pasar el río. Si el barquero no sabe remar, difícilmente lograremos llegar a la orilla opuesta. Si el barquerito del alma sólo sabe remar río abajo, nos hundirá miserablemente en el fondo del mar, pero nunca atravesaremos el cauce. Y para alcanzar la otra orilla, para ser un barquero mínimamente hábil, hay que saber navegar también contra corriente, a contrapelo. Lo otro lo sabemos hacer todos, con un mediano equipo de que dispongamos para el oficio de gobernar la barca del Estado.

Lo que no se debe hacer es nadar y guardar la ropa. No podemos estar bandeando y en la procesión. Y eso es lo que está haciendo el alto mando del PSOE. Se están empleando toda clase de artilugios y patrañas políticas y dialécticas para convencer al personal de lo maravillosamente saludable que será para España el permanecer en la OTAN. Se están fabricando insidiosas arimañas para vendarnos los ojos y llevarnos dócilmente al huerto.

El pobre Felipe González y sus lacayos (término empleado frecuentemente por el PSOE en tiempos de Franco para referirse a los colaboradores del dictador) se está devanando los sesos para convencer a sus bases de lo paradisiaco que resultará el permanecer en la Alianza Atlántica. Porque muchas de sus bases populares les han salido respondonas. Y no se puede convencer de algo que fue hasta hace dos días contrario a los intereses de España. No queda fuerza moral. A Felipe se le trasluce esa falta de garra para convencer. Tiene las alas rotas.

Para ir contracorriente de tus propias ideas sustentadas recientemente hay que ser un barquero excelente, un nadador de primera fila. Y Felipe no llega a la talla. Le ha faltado la honradez política de declarar en su momento lo siguiente: «Señoras y señores, me he equivocado, me equivoqué». Y hubiera quedado como los propios ángeles, sobre todo ante un público sediento de honradez y de unas ganas locas de apoyarle incondicionalmente con todos los medios a su alcance, con el único fin de cerrar definitivamente el paso a Manolo Fraga.

Pero no. Queremos, contra viento y marea, mantenernos en el machito a costa de cualquier trampa, de cualquier engaño. Tragamos todo lo que hay que tragar, con el de mantenernos en la polirona. Y así no se puede andar por la vida. Que no se extrañe nadie, pues, de que al PSOE le salga respondona la criada.

Hemos sometido al País a un referéndum (plebiscito) que produce vértigo. Vérgelo por el resultado y vertiginoso por la caída en tromba. Y no es honrado. Políticamente, no ha sido honrado preparar este follón y este barullo, todo con

prisas y mal desde la raíz. Incluso, haciendo las comunicaciones al Ayuntamiento acerca de los sorteos del vecindario para la formación de las mesas electorales por medio de la Guardia Civil, a las tantas horas de la víspera, domingo, del día 24.

Todos estamos de acuerdo, incluido el PSOE de hace tres años, que permanecer en le OTAN es malo para el Estado español y para sus ciudadanos. En «interés de España» no se debe permanecer en tal organización militar, bélica. Porque nos hace una «lejana provincia del Imperio», como muy acertadamente dijo Tamames. Porque, al ser convertida en una provincia, echamos por la borda la Soberanía Nacional. Porque nos convertimos, y ahora nunca mejor dicho, en unos pobres lacayos de Reagan y su Imperio yanki. Porque Felipe nos está engañando con esa otra patraña, con ese vulgar sofisma de que «si salimos de la Alianza (léase OTAN), nos quedamos para siempre con las bases americanas en España». Palabras textuales suyas. No es noble ni ético poner al Pueblo español entre la espada y la pared, diciéndole que no podremos liberarnos de las bases americanas en el caso de salir de la OTAN. Eso es otra patraña cínicamente urdida para engañar y engatusar. Incluso se acaban de inventar que la culpa de todo la tiene Rusia (igualito que en tiempos de Franco, con las mismas artes y las mismas mentiras). ¡El colmo de los disparates!. No es justo, no es de caballeros. Engañar de este modo tan bajo, con sofismas tan burdos y tan embusteros, no puede conducir a nada bueno. Sólo puede llevar a darse un gran trompazo político. A nadie se le ocurre decir que no podremos librarnos nunca de las bases americanas. Eso significa que los americanos no se irán, aunque intentemos echarlos. Eso significa, lisa y llanamente, que aquí mandan ellos, los americanos. Eso quiere decir que estamos invadidos, ocupados, y que no se marcharán. Entonces, ¿dónde reside nuestra soberanía nacional? ¿Es que es de «interés para España» que los yankis tengan aquí sus bases y sus bombas?

**A** los vascos, desde luego, no nos va a engañar. Y ése será otro factor diferenciador de Euskadi respecto de España. El NO del Pueblo Vasco es aplastante, apabullante, aleccionador una vez más. Porque con ese NO decimos SI a nuestra Soberanía Nacional como Pueblo libre e independiente, como Nación. Decimos SI a la aniquilación de los piratas modernos. Decimos SI, como vascos, a la expulsión de los aviones de las Bardenas, la vergüenza de Nafarroa.



# El Arte contra la OTAN

Las paredes de Euskal Herria lucen estos días las más diversas expresiones artísticas relacionadas con el rechazo a la OTAN. En todas ellas se traduce el sentimiento de un Pueblo que desea ser libre, soberano y vivir en paz. A través del Arte se han lanzado gritos contra el poder y la imposición imperialista que en la voz de Felipe González quiere someterlos a su aparato destructor. Mucha gente de Euskal Herria se ha sentido un poco y un mucho artista durante esta campaña y los profesionales del Arte y la Cultura han acompañado con sus canciones, poemas, música y expresión plástica, el clamor de este pueblo, en un grito unisono por la libertad.

El domingo, en la Feria de Muestras, nos encontramos una vez más; fue como una parada en ese caminar, para todos juntos decir a la vez NO a la OTAN. El artista se expresó con el pueblo, haciendo a la vez que ese momento estuviera lleno de contenido estético, que sin duda permanecerá en la memoria y en el recuerdo.

Cinco pintores: Alfonso Cortázar, Alberto Rementería, Daniel Tamayo, Jesús Mari Lazkano y Jon Arretxe, en representación de muchos más que muy gustosos hubieran puesto su tiempo e ilusión en manifestar a través de unas pinceladas el rechazo a la OTAN, nos hicieron vivir con unas imágenes llenas de colorido lo que supone para Euskal Herria el monstruo de la OTAN.

Los «Náufragos» de Arteta fueron las figuras vascas elegidas por los artistas para que todos nos sintiéramos en un paisaje euskaldun, aquí estallaría la bomba arrojada por el avión, inconfundible por los anagramas de la OTAN que conscientemente trazaron en las alas del aparato destructor. La mirada del hombre aterrado e indefenso es a la vez penetrante, desafía a la guerra y a la muerte; de pie, no se doblega ante el temor y el aniquilamiento. En diagonal, el compañero yace, es la consecuencia de un sí calculado para oprimir aún



más a nuestro pueblo. El vasco de pie se mantiene erguido, sereno, el odio y la venganza se transforman en un lamento profundo de esperanza. ¡No destruirán nuestro pueblo! eso jamás...

La bomba acaba de estallar y se esparce manchando el verde paisaje de Euskal Herria, está en el centro del cuadro, porque la OTAN es el núcleo de la destrucción, el enfrentamiento de los pueblos y de la muerte... El avión se va, no se moja, porque es el poder, el que domina a los pueblos y les sumerge en la esclavitud.

Los colores fríos, oscuros de la tierra torpe y abatida contrastan con la luminosidad de la bomba y penetran en el hombre que muere en el suelo, le llenan del impacto de la destrucción.

Este trabajo en equipo ha sido una muestra más de lo importante que es valorar y sentir juntos la expresión de un pueblo. Una vez más los trabajadores del Arte y de la Cultura han recogido para la Historia el rechazo a la destrucción y la muerte en Euskal Herria. Asimismo, hace unos años, otro grupo resumió este mismo sentir en el gran mural que expresó el rechazo a Lemóniz y a las centrales nucleares.

Sería bueno, y que sirva como

propuesta, que estos murales, que expresan el sentimiento vivo del pueblo en momentos tan concretos, se colocaran en lugares públicos para que todos podamos seguir contemplando el ARTE, el verdadero ARTE que ha nacido de las entrañas de Euskal Herria.

Satur Abón







Fermín Arraiza

## Una «utopía» llamada unidad

Fermín Arraiza, navarro consciente de la realidad de una Euskadi mutilada geográfica y políticamente, forma parte del elenco de personas que integran el *Manifiesto por la Soberanía Nacional de Euskadi contra la OTAN* de carácter pacifista y unitario. Abogado laboralista, integrado en Auzolan, manifiesta a PUNTO y HORA que la lucha contra el monstruo de la OTAN no ha hecho más que comenzar: el polígono de tiro de las Bardenas continuará siendo feudo de los yanquis, la nuclearización de Euskadi y del Estado se hará realidad, «porque el Gobierno del PSOE finalmente buscará el consenso y, entre la derecha, el centro y la izquierda, nos impondrán la permanencia en la OTAN». Por la Soberanía Nacional, el *Manifiesto* podría ser el catalizador de la unidad de la izquierda abertzale y de la lucha pendiente entroncada en «la Euskadi de la resistencia y esa otra que emerge, firmemente resuelta, a conquistar de forma solidaria la paz».

«Parece que el no de Euskadi a la OTAN es rotundo y esto tiene una gran significación», manifiesta Fermín Arraiza, valorando el referéndum sobre la permanencia del Estado en la Alianza Atlántica.

«El propio hecho de que toda la población vasca haya tenido que hacer por primera vez un análisis internacional para que los ciudadanos vascos asumamos nuestra relación como pueblo ante el mundo es una gran oportunidad, ya que, en primer lugar, ha sido conquistado el referéndum que el PSOE no quería hacer. Euskadi ha sido punta de lanza en las movilizaciones y las luchas contra la OTAN. Los ciudadanos vascos, como parte de un pueblo sometido y explotado, han estrechado,

más aún si cabe, sus lazos en cuanto a las relaciones internacionales para articular una izquierda rupturista vasca y abertzale, en la resistencia y en solidaridad con los pueblos de Europa y del mundo entero».

Para el ex-parlamentario foral, la nueva andadura del pueblo vasco en el campo de la solidaridad va más allá de las innumerables campañas y actividades, así como congresos internacionales, en los que ha podido participar con el objetivo común de conquistar la paz. «Por la soberanía nacional de Euskadi, en el marco de una solidaridad efectiva con el resto de los pueblos, la lucha contra la OTAN supone otra imagen diferente de Euskadi. Frente a la Euskadi de la resistencia, emerge otra, movilizadora, en lucha por la paz».

La fecha del doce de marzo y el no de Euskadi a la OTAN significa para Arraiza «un remover de las conciencias, porque debemos reconocer que hemos tenido apartadas a nivel de masas, en cierta manera, las tareas interancionalistas».

**La lucha anti-OTAN no ha hecho más que empezar**

También la victoria popular supone, tal y como afirma este impulsor navarro del *Manifiesto por la Soberanía Nacional de Euskal Herria*, «vencer al PSOE en un flanco que es neto de izquierda y de modo profundo hemos creado grandes contradicciones al PNV, a la derecha vasca». Pero lo más importante, desde el punto de vista de Fermín Arraiza, es que se abre la puerta de



una tarea «a la que nos vamos a enfrentar durante muchos años». «Desde mi punto de vista —dice—, dadas las manifestaciones de los responsables del PSOE, en sentido amenazante, sobre los grandes perjuicios que la salida de la OTAN pueda acarrear al Estado español y que, por cierto, nunca han sido capaces de definir ni de detallar, parece que están muy atados por sus jefes, los socialdemócratas alemanes y, en definitiva, por el papá yanki. Por todo ello, de confirmarse lo que todos sospechamos, los compromisos y ataduras del PSOE harán que el Estado se mantenga integrado en la OTAN».

Según Arraiza, en el Congreso español se planteará de modo más negociable el llamado consenso en política exterior. «Se dará este consenso; el PSOE se humillará y, entre la derecha, el centro y la izquierda, en mi opinión, conseguirán mantener al Estado dentro de la Alianza Atlántica».

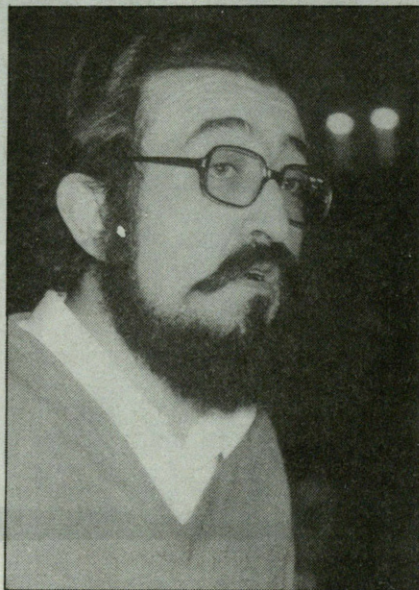
«A partir de ahora, nos veremos abocados a articular la lucha pacifista, antimilitarista, con la de todos los pueblos de Europa en el contexto de una izquierda que ya va adquiriendo componentes de denuncia hacia el PSOE y no sólo como partido socialdemócrata, sino como partido vendido a intereses inconfesables, porque, llegado el momento, no se atreven a explicitar». «Esta denuncia —afirma—, materializada en hechos, no cabe duda que salpica a los compañeros de viaje del PSOE, a los de Euskadiko Ezkerra, que fueron novios de esa izquierda claudicante y todavía no se han devuelto los anillos».

#### La apuesta por la unidad «sin ataduras»

Fermín Arraiza, además de ser miembro de la organización abierta que es el *Manifiesto*, no duda en señalar que la lucha anti-OTAN y su victoria en el referéndum posibilitan y dinamizan la unidad de la izquierda. «Pertenezco al colectivo de Nueva Izquierda, integrado en Auzolan. El objetivo fundamental de Auzolan era el de homogeneizar los diversos colectivos y las personas independientes que intervinimos en su creación, aún a sabiendas de que solamente había un espacio en Euskadi para la izquierda abertzale». Sin embargo, valorando el momento histórico en que surgió Auzolan, Arraiza constata que «había diferen-

cias y todavía quizá las haya con otros sectores de la izquierda, como podrían ser Herri Batasuna o EMK».

Manifiesta Arraiza que la izquierda abertzale «no debe estar dirigida por una vanguardia ortodoxa o cerrada, de carácter leninista, sino que debe ser lo suficientemente abierta y con tendencias». La experiencia de los «verdes» en la República Federal de Alemania es un punto de referencia importante para Fermín Arraiza. «Particularmente contemplando Nafarroa, esa iz-



quierda vasca debiera participar en las instituciones navarras».

La unidad sindical, en el contexto de la lucha de clases, es la gran tarea pendiente según el miembro de Auzolan. «Pero para ello, el sindicato abertzale debería abandonar obediencias y ser autogestionario y soberano y, por supuesto, con derecho a tendencia». De su boca, el término «unidad» aflora una y otra vez. Incluso manifiesta con sinceridad la necesaria creación «de una mesa nacional en la que estén presentes todas las fuerzas acordes con la pacificación de Euskadi, sin renunciaciones». Las fuerzas de la izquierda abertzale e, incluso, los críticos del PNV tendrían mucho que decir en torno a esta mesa, en opinión de Arraiza.

«Pero la unidad se constituirá cuando aprendamos a debatir y cuando coincidamos en los mínimos objetivos que hoy, desgraciadamente, no se dan, aunque hay que ser optimistas». Respecto al Movimiento Vasco de Liberación Nacional, señala Fermín Arraiza que «es un

componente real del Pueblo Vasco, pero que no puede ser opuesto ni contradictorio con alternativas de masas y de clase». La lucha antirrepresiva, si bien es asumida por un gran sector de la clase trabajadora, «es un error dejar que los trabajadores vascos que no se identifican con ese tipo de lucha caigan en manos de sindicatos o partidos españoles o bien en las manos de la socialdemocracia». De ahí que Fermín Arraiza sea firme apostando por «el todo o el mucho». «Me parece equivocado —dice— abandonar al sector de la izquierda vasca, que hoy en día no respalda la lucha armada, en los brazos del PNV o de EE».

Insiste en la «utopía» de la unidad y en el sueño de crear una mesa nacional que «la veo urgente para llevar a cabo unidades de acción en defensa de los derechos nacionales, tanto de cara al Gobierno español como a Europa».

Añade Arraiza que «los mínimos puntos para la negociación en Euskadi no son más que la constatación del fracaso del Estatuto de autonomía». «Pero, de cualquier forma, —matiza— Euskadi debe exigir ante Europa sus mínimos derechos democráticos».

La unidad abertzale conllevaría al mismo tiempo la sistemática denuncia, conjunta con la izquierda nacionalista de los distintos pueblos del Estado —gallegos, catalanes...— y otros pueblos de Europa, contra el PSOE y su actual política de «aplastamiento a los pueblos» añade.

Respecto a Euskadiko Ezkerra, Arraiza es categórico: «Apenas tendría palabras para ese grupo y no quiero dejarlas escritas sobre el papel, pero sí es cierto que toda su dirección ha sido el calzador mediante el cual el Gobierno español y el PSOE han conseguido que algunos ciudadanos vascos se lleguen a avergonzar de su propia lucha». «Esto no lo consiguió en la historia nadie —afirma tajante—, ni siquiera Maroto. Pero quien vende su historia y su lucha por una butaca o una entrevista en televisión tiene en Euskadi un calificativo muy conocido».

Dejamos a este hombre del *Manifiesto*, integrado en Auzolan, firmemente convencido de su «utopía». No en vano, como él mismo afirma, apostó por la lucha en pro de la soberanía nacional de Euskal Herria en todos sus frentes —incluidos los de la paz y la unidad—.





# Las mujeres reclaman su pasado

N. Serrano  
M. Soriano

El interés de las mujeres por conocer su propia historia, y en consecuencia, los motivos de su ausencia en «la historia y la cultura» «verdadera» es una realidad tan constatable como creciente. La buena acogida que ha tenido el curso «La mujer en la historia y la cultura» es una muestra más de su *querer* recuperar la propia identidad, y de hacerlo desde sí mismas.

Se han celebrado, en su segundo año consecutivo, los cursos de extensión universitaria organizados por la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea y patrocinados por el Ayuntamiento de Bilbo. Finalizó el curso dedicado a «La Mujer en la Historia y la Cultura» en el que se han desarrollado temas muy específicos como la ausencia de la mujer en la historia; las mujeres en el nacionalismo vasco; erotismo y

pornografía; huella y ausencia de la mujer en las vanguardias de principios del siglo XX y en el arte moderno... Según las organizaciones este curso ha sido uno de los de mayor aceptación, registrando un número de matrículas superior al resto, y por otra parte, el nivel de asistencia mantenido por los cursillistas ha sido constante durante los meses que ha durado el mismo.

La Universidad del País Vasco en un intento de acercar la cultura al pueblo ideó este proyecto de extensión universitaria, pionero en el Estado español. Tiene dos miras ambiciosas: intentar ampliar el conocimiento de todos los ciudadanos así como ahondar más en aquellos campos culturales que deseen los participantes. La experiencia del año 84-85 constituyó todo un éxito y en algunos casos, la demanda de matrícula superó el cupo estable-

cido. Este fue el caso del curso dedicado a Mujer y Sociedad en el que las solicitudes rebasaron el centenar. Como consecuencia de la buena aceptación del mismo, este año no se ha dudado en impartirlo de nuevo en otro barrio de Bilbao. El curso Mujer y Sociedad que tuvo lugar durante los meses de octubre a diciembre trató temas que de alguna manera, y debido a su más clara repercusión social eran más conocidos por la opinión pública, tal es el caso de mujer y legislación (divorcio, aborto, agresiones...), salud mental, familia, trabajo... En este segundo curso que dentro del programa de extensión universitaria se ha dedicado a la mujer en la historia y la cultura, los temas expuestos han sido de carácter más específicos.

## Una recuperación necesaria

Del mismo título del curso «La Mujer en la Historia y la Cultura, una recuperación necesaria» se des-



prende el propósito mantenido por las organizaciones a la hora de elaborar el programa de clases. El eje central en todos los temas expuestos ha sido el intento de sumergirse en el pasado y encontrar las razones de la ausencia de la mujer en la historia, en definitiva, de buscar la propia identidad de las mujeres.

Lourdes Méndez en su exposición de «marginación de la mujer en la producción cultural» corroboraba esta idea al manifestar cómo la cultura actual define a las mujeres por exclusión. Esta búsqueda de la identidad que a todas luces podría parecer fácil topa, sin embargo, con serias dificultades ya que no se trata únicamente de detectar las ausencias, sino de comprender el significado de las mismas, tarea que en palabras de la directora del curso, no siempre resulta sencilla: «*sabemos de las dificultades que entraña este tipo de investigación, de las imágenes distorsionadas que nos han hecho aprender e interiorizar, del significado auténtico de esas supuestas ausencias, de la manipulación de que hemos sido objeto, de todas esas pasadas cargas que aún nos acompañan y con las que nos hemos paseado, más bien arrastrado a través de los siglos*».

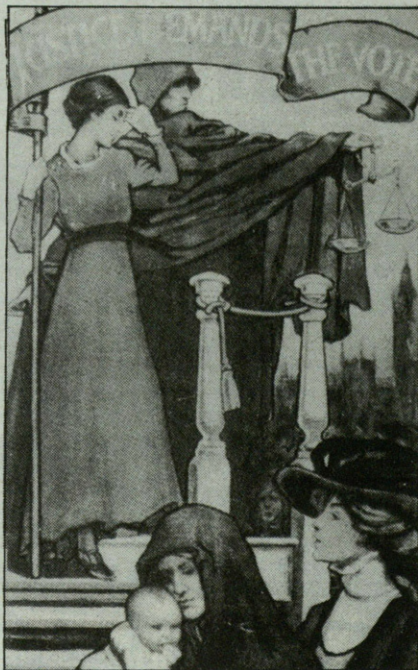
Con esta filosofía se ha concebido el proyecto global del curso, tanto en sus aspectos formales como de contenido. Las charlas, que se han venido celebrando dos días por semana a lo largo de dos meses, fueron de un carácter abierto y accesible, es decir, que la especificidad de los temas tratados y el rigor con que se desarrollaron no supusieron impedimento alguno para que el contenido de los mismos se expresara en un lenguaje sencillo y asequible a todos los asistentes, independientemente de su nivel cultural.

Como ya se ha comentado anteriormente la temática de todo el curso ha hecho referencia al papel secundario a que ha sido relegada la mujer en la historia y la cultura. Para poder acometer este análisis la profundización se ha dirigido, principalmente, hacia dos aspectos. Por un lado a la historia de los movimientos de emancipación de la mujer desde el sufragismo hasta el movimiento feminista contemporáneo, abordando temas más concretos como la mujer en la II República, en el nacionalismo vasco, la imagen que la religión católica ha



Abortatzeko eskubidea, azken urteotako eskakizunik nagusienetarikoa

dado de la mujer y los problemas que plantea la recuperación de la historia de las mujeres. Por otro lado, se ha analizado la marginación



Ya las sufragistas exigían su lugar en la historia

que ha sufrido la mujer en la producción cultural, su huella en el Renacimiento y el Barroco así como en las vanguardias de principio de siglo y en el arte moderno. También se estudió el desnudo de la mujer en el arte, su presencia en el cine y su imagen en el comic. Así mismo, se proyectaron vídeos ilustrativos tanto en las charlas sobre brujería, como en las de erotismo y pornografía; claro está, bajo la óptica del trato que se da a la mujer en una cultura machista en la cual es considerada, meramente, objeto de placer.

#### Establecer un diálogo

La buena aceptación que estos

cursillos han tenido se debe, en opinión de las organizadoras, al interés que los temas suscitan, especialmente entre las mujeres, aunque también cabe señalar la presencia de algunos hombres en los mismos. Este interés demostrado por las mujeres dió lugar a una participación activa y al establecimiento de un diálogo en el que tanto la diferencia de edades como de nivel cultural no supusieron obstáculo alguno.

Las participantes valoraron muy positivamente la precisión y profundidad con que se trataron los temas, a la vez que resaltaron lo enriquecedor de los mismos tanto para quienes sin tener conocimiento previo de ello pudieron adquirir unas nociones básicas, como para aquellos que teniendo tales nociones se hicieron con nuevos elementos de reflexión. Las organizadoras, por su parte, también valoraban la gran preparación con que fueron abordados todos los temas así como la participación de muchas mujeres que sin estar vinculadas al movimiento feminista, si se encontraban motivadas, de alguna u otra forma, para conocer, analizar, debatir... todo lo que como mujeres les afecta tan profundamente.

El Centro de Documentación y Estudios de la Mujer, impulsor de estos cursos específicos y que ha planteado el dedicado a historia y cultura creado este año como continuación al de Mujer y Sociedad, impartido por segundo año consecutivo se plantea, debido a la excelente acogida de los cursos, una ampliación de temas y una actualización de contenidos en función de las preferencias y respuestas obtenidas, siendo su propósito dar una mayor amplitud y continuidad a estos cursos.



EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

**servicio  
de  
publicaciones**

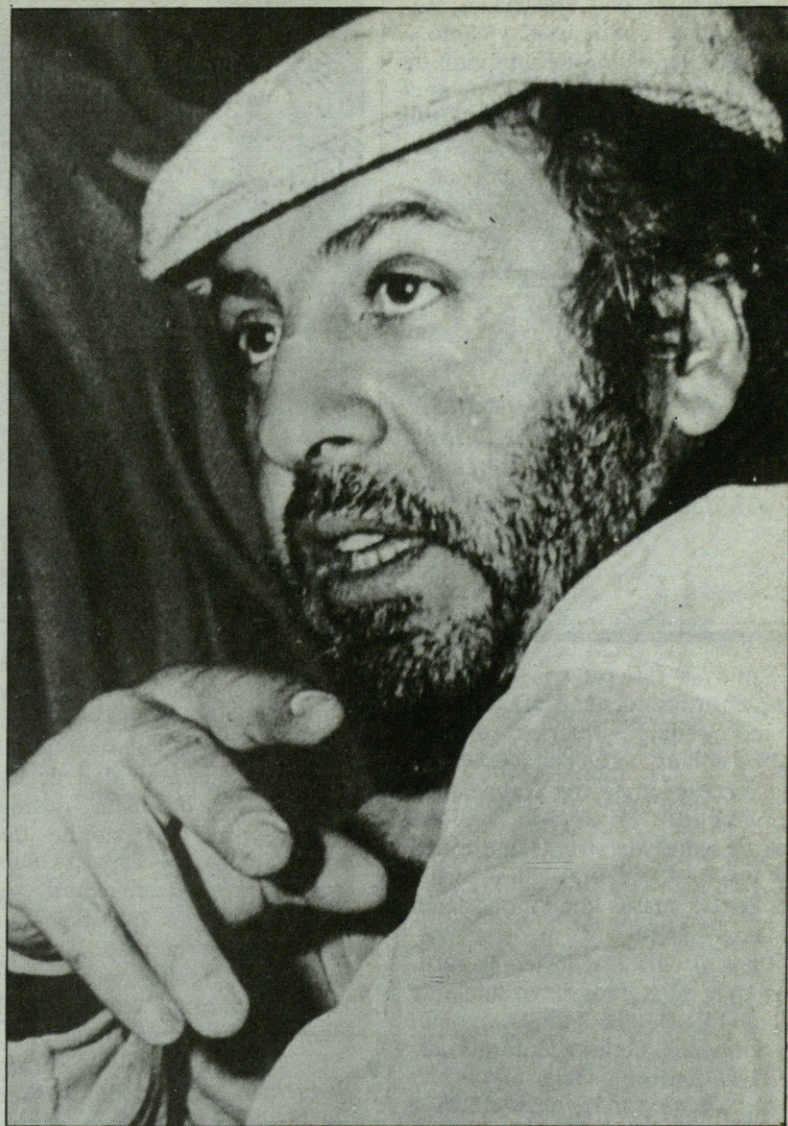
**argitalpen  
zerbitzua**



*De venta en librerías*  
**Liburudendatan salgai**



La Cámara apareció en lugares imprevisibles, tomando imágenes de la resistencia antipinochista, burlándose de los edictos policiales que suelen acusar a cualquiera de «subversivo y apátrida». Littin llegó a Chile, filmó y se fue, llevándose consigo un documental que ya es historia.



## Miguel Littin: la moviola y el gatillo

(P.L.) Abel Gilbert

«Desde hace un tiempo me encuentro en Chile filmando una película pero mi condición de exiliado me obliga a hacerlo clandestinamente. Supongo que la causa de mi proscripción está en mis filmes. Sin embargo, tras 12 años de destierro, tomé la resolución de ingresar vulnerando la frontera dictatorial».

Apeló, a su autoridad, poniéndose a disposición de la justicia con la confianza de que «un proceso justo no puede sino devolverme los derechos».

«Pongo a su disposición los elementos de culpabilidad que serán mis películas filmadas en Chile y el extranjero». Con este telegrama dirigido al presidente de la Corte

Suprema chilena el cineasta dejó constancia de su paso por el país transandino. Su trabajo asustó a un régimen castrense que por carecer de respuesta, tan sólo atinó a señalar, mediante sus voceros oficiales, un parco «sin comentarios».

El realizador sonríe cuando lee los artículos de los diarios oficiales, que exigen por su osadía la pena de muerte. Conscientes de lo certero de su «aventura político-cinematográfica» como le gusta llamarla, Littin señaló: «vine porque es lo único que se hacer, y con lo que puedo contribuir a derrotar a Pinochet».

Consultado sobre los motivos que impulsaron su regreso a Chile, a sabiendas de la situación

imperante, contestó: «El haber vivido todos estos años de exilio con la necesidad de regresar, de reencontrarme con mi gente y su realidad, porque la condición del que vive lejos de su tierra es la de un sobreviviente», y agregó, «llegó un momento en que, como ser humano, necesité profundamente a Chile».

Su primera impresión de Santiago fue la extrañeza ante la supuesta poca presencia policial. Pero aseguró, que «pronto uno se da cuenta que el control es impresionante, y que la policía, uniformada o no, está por todas partes».

La acuciante opresión, el constante accionar de las fuerzas represivas, lo obligaron, a llevar a



cabo la tarea con eficacia, a asumir diversas apariencias, y como si estuviese hablando de un guión de ficción, el creador de *«Alsino y el cóndor»*, dijo: *«Fui lo menos Littin posible, y según las circunstancias, aparecía con distintas identidades, de obrero, empresario, burgués o turista»*.

---

***"Cristianos y marxistas, creyentes y no creyentes, establecerán las bases de la sociedad futura en Chile"***

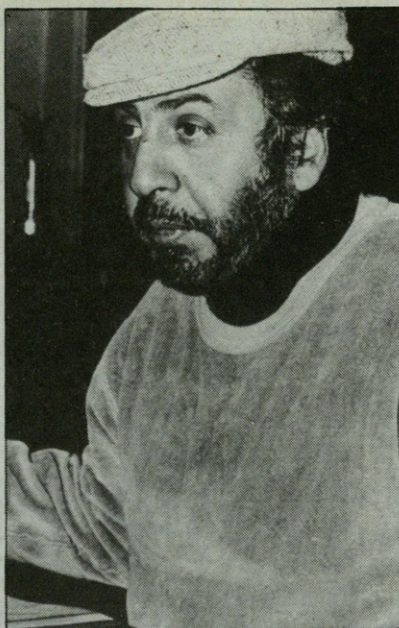
---

Littin se refiere a la filmación con entusiasmo. Asegura que se hacían rodajes abiertos, en las calles, minas, universidades y poblaciones o en forma clandestina, registrando la acción de los combatientes del frente patriótico *«Manuel Rodríguez»*, un organismo de masas de la oposición chilena.

Para el cineasta, la lucha pertinaz que estos años llevó adelante el pueblo chileno logró carcomer los cimientos de la dictadura y aislarla del entorno social. *«Pinochet es un tirano sin representación, y cuando caiga, surgirá un sistema de poder popular, en el que la solidaridad saldrá desde la base misma, y cristianos y marxistas, creyentes y no creyentes, lucharán conjuntamente, estableciendo las bases de la sociedad futura»*.

Los 12 años de ausencia le impidieron conocer cuál era la vigencia del pensamiento de Salvador Allende en Chile. Littin, ahora, tras su experiencia en el país, es categórico. *«Su memoria está convertida en acción y es bandera de libertad y lucha que está presente diariamente en la pelea de los universitarios, en las madres que buscan a los criminales que asesinaron a sus hijos, en los docentes y la intelectualidad»*.

Más de diez horas de filmación le servirán para confeccionar su documental denuncia. Al mencionar aspectos de su labor expresó que *«en Chile el terror se siente cuando se anuncia el toque de*



*queda»*, pero la vivencia directa de la situación superó todos los temores y prevenciones.

Según el creador, se intentó registrar toda la actividad de la resistencia antifascista, radiografiando a lo más amplio de la oposición. *«Aparecen todos los que están contra la dictadura —aseveró— desde los que luchan con las armas en la mano, hasta los sectores de la burguesía que, en 1973, apoyaron al régimen y hoy están en franca rebeldía»*.

El realizador del *«Chacal de Nahueltoro»*, quien fuera director del Instituto Chileno de Cine durante la gestión de la Unidad Popular, dejó en su fugaz e incógnito paso por la tierra de Pablo Neruda, una impronta signada por el heroísmo, virtud que lo llevó a desentrañar, cámara en mano, la propia intimidad del Palacio de La Moneda, hoy refugio del dictador.

Para Littin, el haber traspasado el mismo riñón del tirano es un episodio trascendente. *«Los vulneramos —expresó eufórico— pero ellos se tienen que enterar cómo lo hicimos, que se pregunten cómo entramos y salimos, cómo filmábamos en una plaza, y a las horas nos encontrábamos en una mina o en las poblaciones... nosotros, no le daremos la respuesta»*.

Había un programa de trabajo, pero se fue modificando paulatinamente con el propio contacto de la realidad, ya que *«la dinámica de la resistencia, el combate perma-*

*nente de la población, nos hizo incorporar escenas impresionantes y conmovedoras»*.

También tiene previsto hacer un argumento posterior al testimonial que aparecerá, según sus cálculos, en octubre. El trabajo de ficción se haría en Argentina y Littin confeccionará el guión. *«Quien mejor que el que participó y conoció lo que sucede para escribirlo»*, dijo.

Littin no quiso terminar la entrevista sin reflexionar sobre el papel que cumple la intelectualidad. *«La misma —afirmó— que está totalmente comprometida con la lucha del pueblo»*, pero aclara citando al teórico italiano del marxismo Antonio Gramsci: *«la ideología en el arte debe ser ideología en tanto es materia artística»*.

Por ello, concluyó, *«yo diría que mis películas son sociales, que intentan expresar los principios de la justicia, y, a su vez, constituyen una denuncia de la arbitrariedad, el asesinato o la explotación. Pero como la realidad no es blanca o negra, y la historia está hecha por seres humanos, intento rescatar los valores de la ternura, la pasión, la picardía y alegría de vivir»*.

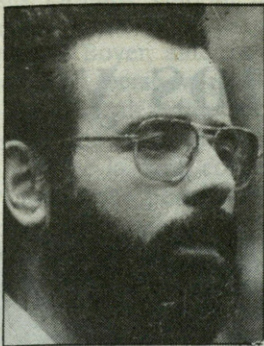
---

***"La dinámica de la resistencia, el combate permanente de la población, nos hizo incorporar escenas impresionantes y conmovedoras"***

---

Littin, como dijo un destacado cronista local, es un cineasta único en Sudamérica, como aquellos realizadores soviéticos, comentó el especialista, que iban filmando dentro de las tanquetas escenas de la guerra. Se internó en el Chile militarizado, para ser parte del cambio. Donde la moviola es gatillo y la lente ilumina la esperanza.





XABIER AMURIZA



# Nora zoaz, maitea

**B**errimetro bat eri zebilen bihotzetik eta sano burutik, berak esaten zuenari sinestu behar bazitzaion, eta horretan utziko dugu, berezkuntzak egiteko ere, burua sano eduki behar bait da. Berrimetroak kalean ikusten zuen guztiari, esan nahi bait da ikustea merezi zuen guztiari, «nora zoaz, maitea» botatzen zion, bere ustez bakoitzari zegokion aire eta guzti. Nora zoaz, maitea, maite galant hori, baina bigarren zati hau ez zion agertzen, sentitzen baizik, maitasuna sentitzeko omen bait da eta sentimenduak gordetzeko, agertzeak ordainik ez duela izango somatzen denean batez ere.

Gehienek burua jiratu eta aurrera egiten zuten, hurrengo bihurgunean irribarre egiteko, baina berrimetroak berak errezelozko seinaleak besterik ez zuen nabaritzen bidaztien aurpegietan, norbaitek gelditu eta lehen ustekabearen ondoren, ezpain giltzak ireki eta begitartea argitu zion arte. Berrimetroak irribarre izan zela pentsatu zuen, atseginetza ala errukizkoa jakiterik ez bazuen ere. Orduan pentsatu zuen nora zoaz, maitea, laburregia zela, inor erantzuten ausar erazteko, gogoia edukita ere. Hain abordaita motzak hartzaileari pasatzen zion iniziatiba eta hortxe zegoen hutsa, berrimetroaren eginkizuna bait zen hori, edo izan behar zuen, besterik frogatzen ez zen bitartean.

*Nora zoaz, maitea,  
maitea dotorea?*

Puntua horrela osaturik, beste saio batzu egin zituen, baina bidazti hautatuek apenas alderik somatzen zuten, berrimetroak luzapen hura tautologia hutsa zela ikusi arte. Pentsatzen ari zen, laburtu ala luzatu, zer egin behar zuen. Laburkuntzak aurreko esperientzia antzura zeraman eta luzatzeak beharbada inora ere ez, baina noraeza ere beti da ezjakina tentagarriago jakina baino, eta buruera horrek edo zerbaiten beharrak berak ez zekiela osa erazi zion bigarren puntua:

*Nora zoaz, maitea,  
maite dotorea  
negu guztian bila  
nabilen lorea?*

— Neguan ez da lorerik izaten —erantzun zion lehenengoz bidazti batek.

— Baina nik neguan behar du erantsi zuen berrimetroak, galdetu izan balitzaio, baiezpen hura arrazoitzen jakingo ez zuelarik. Gero, pentsatzen jarriarik, neguan lorea bilatzea kontrazentzua ez ote zen bururatu zitzaion, eta gainera negu guztian, urteak beste urtarorik ez balu bezala. Baina ez al zegoen hortxe grazia ere? Alperrik ari zen pentsaketan, entzuleak erabaki beharrekoa bait zen hori.

— Loreak udaberrian izaten dira —erantzun zion beste batek.

— Zu neguan zabilta, ba —itzuli zion berrimetroak, baina hark bere bideari jarraitu zion. Nora zoaz, maitea, maite dotorea, negu guztian bila nabilen lorea? Azkenean berak hartu zion gustoa koplari eta bazihoan kalean gora, huraxe esan eta berresan, alboetara begiratu gabe, inorekin ez txokatzeko haina bakarrik aurrera begiratu, berekiko lehenengo, ezpain artean gero, eta berak azkenean bozgoraz ere bai nonbait, bat batean irribarre beltzeran batek hots egin zion arte:

*Zer diozu, gizon?*

*Zerbait gaizki esan al dut?*

*Ez, ez! Oso ondo dago hori.*

**B**errimetroak ez zekien gelditu zelako zen ederra ala ederra zelako gelditu zen, ez zekien ezer eta pentsatzen hasteko trantze zorrotzegia zen hura. Elkarrri begira-begira egon ziren instant atemporal horietariko batez eta azkenean berrimetroak barka esan eta buelta egin zuen, aurrera zihoalakoan, ekarritako bideari heldurik.



# La OTAN exige silencios y respetos

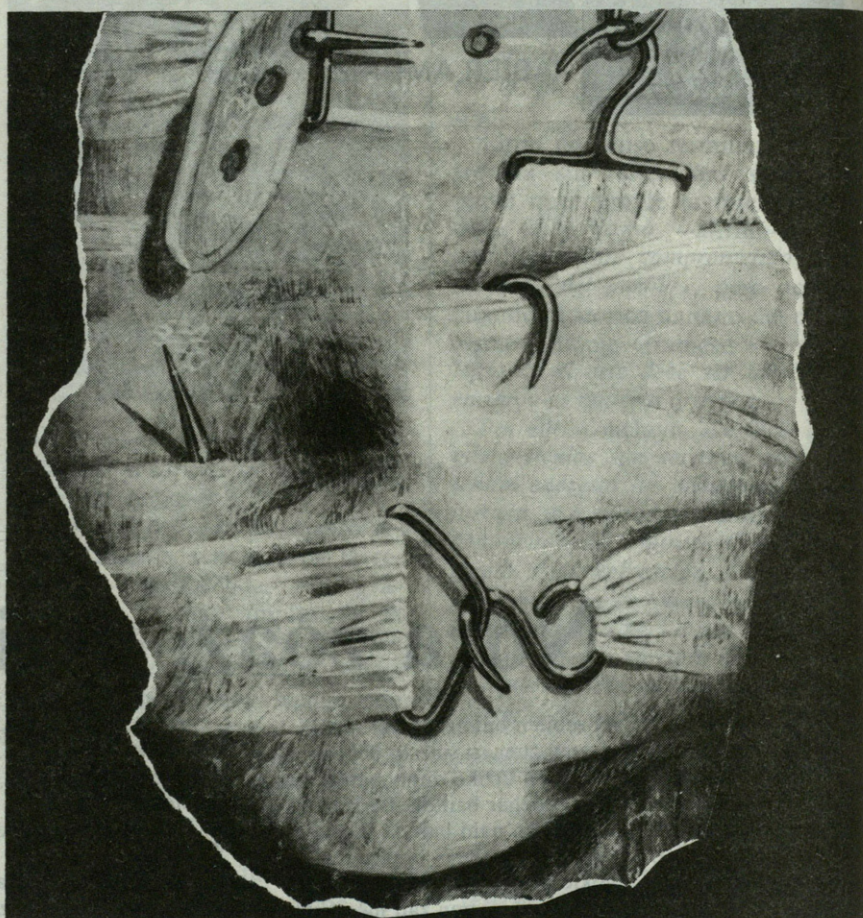
Artebakarra

No están tan lejos los tiempos en que Fraga ejercía la censura desde el siniestro edificio de la Información, Ministerio de, en el Paseo de la Castellana. Desde entonces la censura, los recortes a la libertad de expresión alcanzaron cotas importantísimas. Las cacareadas y aireadas libertades socialistas también se ven tocadas en su línea de flotación. Los torpedos son muy simples: un indio que canta, un cocodrilo que satiriza. Menos mal que alguien, otro cantor, exige cumplimiento de contrato. Si, al Gobierno que prometió y no, no cumple. Sencillo.

El cocodrilo tiene un hocico largo y es el gigante de los reptiles actuales. Dicen que pasa la mayor parte del día extendido en las riberas, flotando entre dos aguas, emergiendo apenas el hocico, acechando a su presa, que agarra con gran rapidez, ahogándola antes de devorarla. En nuestro caso no se trata de ningún animal, sino del título de un semanario de humor —cada vez más raro por estos pagos— que ironiza, satiriza sobre lo divino y lo humano, con irreverente desparpajo en un profiláctico ejercicio que no lo entienden si los celadores de la moral, de las buenas costumbres y de los tabús de la sociedad española.

## Tres meses, dos secuestros

Quizá la Monarquía sea precisamente uno de esos temas tabú, como ha sido constatado en no pocas ocasiones. Lo cierto es que el semanario «El Cocodrilo», en sólo tres meses, ha sido secuestrado dos veces y ambas por hacer juegos malabares y humorísticos a cuentas de la Monarquía. Corría el año de gracia de 1985 y allá por el mes de noviembre, por un titular que decía «Cien años de borbonez» y en cuyo texto se criticaba la educación militar del Príncipe Felipe, el «bicho» fue secuestrado y su director a prisión o fianza de 750.000 pesetas. Pero no perdía el humor el saurio. En un reciente número, cuando Madrid ardía en efluvios hacia el desa-



parecido Tierno Galván, el «cocodrilo» salía a la calle anunciando la inminencia de los carnavales y señalando que Tierno había iniciado el desfile de carrozas. Y en febrero, al filo de rumores sobre la salud del Rey y en torno a la rumorología de «flirts» de altos cargos socialistas, va el reptil y planta este titular en su portada: «Los testículos de Don Juan Carlos I, en buen estado». De inmediato, secuestro, prisión o fianza de un millón de pesetas para el director *«por presuntas injurias al jefe del Estado y otro conexo de injurias al presidente del Gobierno, cuya investigación debe ser sustanciada en un solo sumario por razón de conexidad»*. La orden fue dictada por el titular del Juzgado Número Uno de la Audiencia Nacional. La Policía, también Nacional, retiró ejemplares de los quioscos, mientras en la redacción se consolaban diciendo que era un ataque a la libertad de expre-

sión y en algún que otro medio se preguntaban si no eran excesivas y excesivos el secuestro y las penas, por el tabú de la Monarquía y por la inviolabilidad regia. Y se insistía en fuentes del semanario que texto y titulares habían sido sometidos a consulta de la asesoría jurídica del propio periódico.

## Semanario impertinente

El antetítulo de «Los testículos...» decía así: *«Ilesa Majestad del Rey que brincó»*, mientras a ambos lados de la mancheta dos saurios sostenían entre sus garras el lema de la orden de la jarretera inglesa: *«Honni soit qui mal pense»* («Verguenza para el que piense mal»).

Lo del Gobierno venía en la contraportada y ocupaba la mitad de la misma con una ilustración en la que, bajo el título *«El desmentido erótico de la vida»*, aparecían caricaturas de Alfonso Guerra y María



Jesús Llorente con un niño en un cochecito para bebé. Isabel Preysler y Miguel Boyer, ante un muro en el que podía leerse la palabra «arga». Felipe González, de chaqué, estaba junto a una chica morena, a la que no se le ve la cara, con el emblema «Victor» —que pertenecía al general Franco— impreso en los pantalones vaqueros, y la esposa del presidente, Carmen Romero, con un delincuente —también sin rostro— que le pone la mano en una nalga.

«Es la segunda vez que bajo la democracia se secuestra una publicación decía Eugenio Suárez, editor del semanario y la vez anterior también nos tocó a nosotros. En el número secuestrado, añadía, ni se insulta ni se hacen juicios de valor. Al contrario, nos congratulamos por la buena salud de Su Majestad el Rey. Somos un semanario impertinente e independiente, no admitimos ni publicidad ni subvenciones».

#### Secuestro televisivo

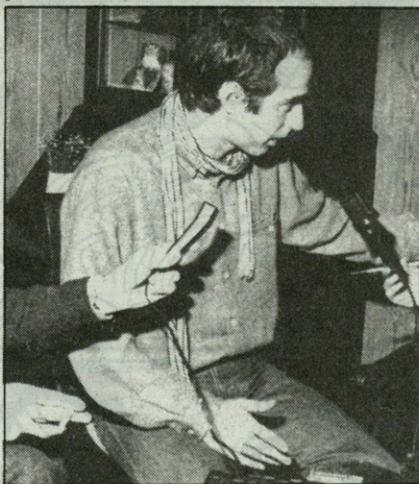
Aquí, los celosos guardianes no quisieron que el indio soltara a su cuervo para que lanzara sus graznidos contra la OTAN. O contra el presidente del Gobierno. O es que estaban muy claros los papeles. Ya sabemos. Es que el cuervo, negro, siniestro, de pico robusto, depredador tan voraz como el buitro... Ya sabemos. Bien, Joaquín Sabina, el cantante, dió recital en Madrid, con las cámaras de TV por medio para pasar luego por la pequeña pantalla un resumen amplio del mismo. Sabina invitó a diversos amigos: Aute, Sisa, Gurruchaga, Krahe, con el que tantas noches había cantado en «La Mandrágora». Todos salieron por la caja tonta en la noche del domingo, 23 de febrero. Todos, menos Javier Krahe, que una vez más podía cantar a su Marieta aquello de «... y yo aquí como un gilipollas». Krahe ya se olía el veto a su canción «Cuervo ingenuo», en una de cuyas estrofas se refiere a la postura de Felipe González sobre la OTAN. De hecho, durante el recital, cuando Krahe apareció sobre el escenario, se apagaron todas las cámaras de televisión, menos una. Un portavoz de TVE justificó el corte: «Me parece absolutamente lógico que en tiempo de campaña para un referéndum se evitasen hechos de este tipo».

Además, Krahe, para interpretar su copla protestona y regañona, salió vestido de indio, con pluma in-

cluida, mientras se arropaba con una música que sonaba a pedorreta. No se pierda la letra. Véala aparte.

#### Llach los lleva al juzgado

Pero otro cantante ha entrado en liza para poner en solfa el atlantismo de González y los suyos. El catalán Lluís Llach presentó una demanda civil contra el PSOE y su secretario general por incumplimiento de contrato al defender ahora la permanencia de España en la OTAN en contra de lo que había manifestado anteriormente en su programa electoral. Además, piensa solicitar una indemnización económica, que será destinada, caso que le sea concedida, a la creación de un centro de formación permanente de comportamiento democrático para políticos electos.



Lluís Llach se querella

En la demanda puede leerse que como consecuencia de ese incumplimiento de contrato se causan perjuicios morales, «porque se atenta contra mis elementales convicciones democráticas», daños patrimoniales —«por el manifiesto desvío que se efectúa en la aplicación de recursos económicos del Estado, en los que participo como ciudadano»— y riesgos en la seguridad e integridad física «de mis conciudadanos y de mí mismo, porque supongo que, tal como dicen los demandados en su XXIX Congreso, la participación en la OTAN significa un aumento del riesgo de destrucción nuclear para nuestro pueblo».

La demanda está basada en que «Felipe González y el PSOE nos habían ofrecido un programa de política internacional de neutralidad, opuesto a la OTAN, al que yo y otros 10 millones de electores nos adherimos. No obstante, el Gobierno del señor González ha desarrollado la expansión

del armamentismo, ha favorecido la política de bloques, violando promesas electorales, en lugar de proteger la democracia».

A esperar el pronunciamiento de los jueces. Porque parece que no pueden archivar la demanda. Aunque, eso sí, es la primera vez en el Estado español que se piden cuentas de resarcimiento de perjuicios a un poder público por la vía judicial.

#### «Cuervo ingenuo»

Tú decir que, si se vota,  
tú sacarnos de la OTAN.  
Tú convencer mucha gente,  
tú ganar gran elección,  
ahora tú mandar nación,  
ahora tú ser presidente.  
Hoy decir que esa alianza  
ser de toda confianza,  
incluso muy conveniente.  
Lo que antes ser muy mal  
permanecer todo igual  
y resultar excelente.

Hombre blanco hablar  
con lengua de serpiente,  
cuervo ingenuo no fumar  
la pipa de la paz con tú,  
por Manítú!

Tú no tener nada claro  
cómo acabar con el paro,  
tú ser en eso paciente  
pero hacer reconversión  
y, aunque haber grave tensión,  
tú actuar radicalmente.  
Tú detener por diez días  
en negras comisarias  
donde mal trato es frecuente.  
Ahí tú no ser radical,  
no poner punto final,  
ahí tú también ser paciente

Hombre blanco hablar...

Tú tirar muchos millones  
en comprar tantos aviones  
al otro gran presidente.  
En lugar de recortar  
loco gasto militar  
tú ser su mejor cliente.  
Tú mucho partido, pero  
¿es socialista, es obrero  
o es español solamente?  
Pues tampoco cien por cien  
si americano también  
gringo ser muy absorbente.  
Hombre blanco hablar...

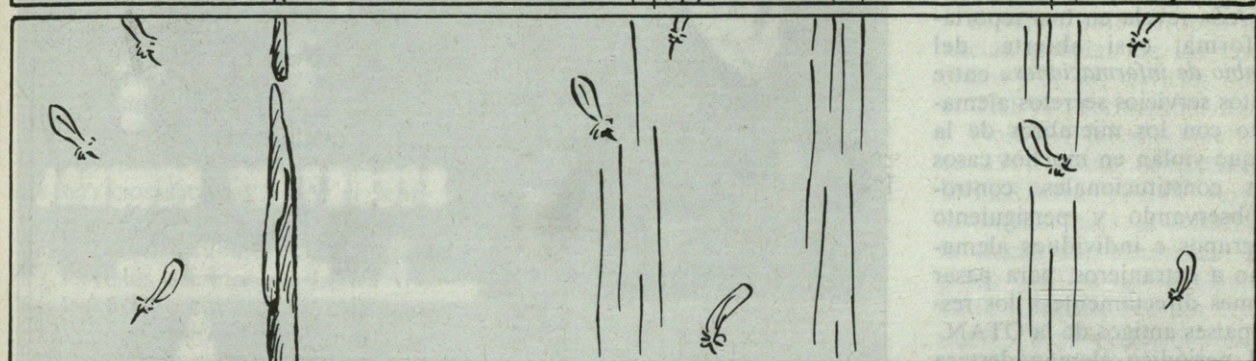
Javier Krahe







PAW BANG  
CRACK PAW BANG  
BANG IUN





# La «seguridad interior» de Europa

R. Goldesel

En un amplio reportaje de tres artículos, el periódico «Tageszeitung» (TAZ) de Berlín-Oeste examinó en enero de 1986 el «trabajo» entre los servicios secretos de la OTAN.

Aparte de la «defensa de los valores del mundo occidental» contra un supuesto ataque de los países del llamado bloque socialista, la OTAN se dedica desde hace varios años, y cada vez con más celo hacia el «frente interior», suministrando dossiers y llenando sus ordenadores con programas sobre pacifistas, comunistas, «terroristas», exiliados y sindicalistas. «TAZ» revela en tres reportajes la forma, casi abierta, del «intercambio de informaciones» entre los distintos servicios secretos alemanes, junto con los miembros de la OTAN, que violan en muchos casos las leyes constitucionales, controlando, observando y persiguiendo tanto a grupos e individuos alemanes, como a extranjeros, para pasar los informes directamente a los respectivos países amigos de la OTAN.

Así, el periódico alemán destaca el íntimo intercambio de informaciones con el aliado atlantista turco. En caso de persecución u observación de individuos «disidentes» —es decir, todos los refugiados turcos en Alemania— a veces se roza lo permitido por la ley y se saltan sus propios reglamentos democráticos, entregando los kilos de papel-observación a los coroneles golpistas.

En la República Federal de Alemania miles de turcos, kurdos, armenios y asirios, buscaron asilo político por la persecución sufrida o esperada después del golpe militar a la turca en setiembre de 1980.

Contemplando Turquía, en ese país existen tres servicios secretos de los cuales el más potente es el del Ejército contando con la ausencia de todo control por parte del gobierno. Los únicos que podían tener conocimientos más profundos sobre su funcionamiento son los estadounidenses que apoyaron su creación. Su área de trabajo es, en colaboración con el «Mossad» —servicio secreto israelí— el control del inseguro y revoltoso Medio Oriente.

Para la OTAN, los refugiados po-



líticos turcos no son más que «disidentes», independientemente de su ideología —pacifistas, demócratas, religiosos, sindicalistas o comunistas— dado que el país del que proceden es de gran interés geoestratégico.

## Por la seguridad interior de la OTAN

Los artículos revelan detalladamente casos concretos de personas que cayeron en la red de las computadoras alemanas para ser transmitido su historial como «sospechosas» (bien por equivocación o casualidad) al servicio correspondiente turco, cumpliendo así la meta de «seguridad interior de la OTAN». Durante años, fue negado cualquier dato sobre supuestos intercambios de informaciones entre los respecti-

vos servicios secretos del pacto aliancista. Asimismo, y en previsión de futuros riesgos fue explicado como un mero contacto rutinario entre países amigos, pero jamás con entrega de fichas comprometedoras.

Sobre todo, en un Estado como Turquía, caracterizado por el golpismo militar y la persecución feroz de cualquier oposición al régimen.

En mayo 1984, la redacción del periódico «Arbeiterkampf» (lucha obrera) del partido político Federación Comunista encontró en su buzón de Hamburgo unos papeles con el sello «secreto» de la Policía Hamburguesa para la Protección del Estado, detallando en ocho puntos observaciones de diversos actos políticos, desde el 1º de Mayo, festival europeo del CDU (partido cristiano-



# bajo los auspicios de la OTAN

demócrata del canciller Kohl) hasta una manifestación del sindicato HBV, del sector comercial y bancos.

Además contenía una amplia lista de nombres, de simples participantes de los actos, que sin haber cometido ninguna infracción de la ley, mucho menos habían sido juzgados. La carta estaba dirigida al *Land liaison officer* en el *office of coordinator and special adviser* con sede en el Consulado General de los EEUU de Hamburgo —y como se pudo averiguar, era punto de enlace de la CIA—.

Cuando la Lista Alternativa de los Verdes de Hamburgo hizo una interpelación en el Senado a Pawlyk, del Ministerio de Interior, sobre el supuesto «trabajo de entrega de informaciones» de su departamento a los servicios secretos USA, el senador se fue de la lengua y reveló ampliamente el «trabajo conjunto» de los servicios secretos de la OTAN. Pawlyk denominó a la colaboración, como «práctica habitual», aunque roce el terreno de la ilegalidad con la entrega de datos personales a servicios extranjeros.

## La cooperación de las oficinas de seguridad alemanas con las oficinas de los Estados de la OTAN, una realidad

Aduciendo a la base jurídica es el Estatuto de las Tropas de la OTAN y el Convenio Adicional al Estatuto, de los años 50, Pawlyk, señaló la existencia de «una información a las oficinas alemanas por las oficinas de los Estados de la OTAN». A continuación el senador, así como posteriormente el responsable en el Parlamento alemán el conservador ministro del Interior, Zimmermann, ampliaron los datos recopilados y entregados a los aliados aliancistas. Así pudo saberse del control de pacifistas, de supuestos terroristas, sindicalistas, personas de partidos de la izquierda, y de los «cracker» (ocupantes de casas vacías).

Tales «intercambios continuos», entre los Estados miembros de la OTAN, fueron confirmados ya en noviembre de 1980 por el catedrático P. Wilkinson ante el Parlamento europeo: «la OTAN ha desarrollado un sistema interesante para el inter-

*cambio de informaciones sobre armas, personas y métodos terroristas que en gran medida han ayudado a sus Estados miembros».* Los que en 1980 eran todavía «terroristas» se revelan en 1984 como «pacifistas, sindicalistas, etc.». Es decir, cualquier disidencia política, posibles causantes de «problemas internos» en los países miembros de la Alianza, son declarados «sospechosos».

## La defensa del occidente peligra en su interior...

En la cumbre económica mundial de julio 1978, en Bonn, los siete poderosos del mundo capitalista resaltaron en un comunicado final «una mayor colaboración en materia anti-terrorista conjunta». El mismo tema tenía su peso en las cumbres siguientes: Venecia 1980, Ottawa 1981, Londres 1984 y otra vez Bonn, 1985. El punto primero fue siempre «la colaboración más estrecha entre policía y órganos de seguridad, así como de otros estamentos destacados, particularmente en el intercambio de informaciones, datos notificables y en el saber técnico».

En 1978, la «lucha contra el terrorismo» es tema primordial en la asamblea parlamentaria del Pacto Nortatlántico en Lisboa. En el informe general del griego Constantin Gontikas se propuso la posibilidad de procesar a los «activistas terroristas» bajo un tribunal internacional para alojarlos más adelante en cárceles bajo control también interanacional —de la OTAN—. «Así se evitaría o reduciría —según Gontikas— el peligro de apresamientos de rehenes para la liberación de sus compañeros en los países de origen».

Pero más importante sería la invitación para que la OTAN corriera con la coordinación de las tropas de élite anti-terroristas entre los países miembros. Como meta se contemplaba la creación, más adelante, de la «unidad OTAN originaria». La «cárcel internacional» se mencionó durante los últimos años varias veces en relación con la creación del «espacio jurídico europeo».

Para dar una respuesta adecuada al «peligro del terrorismo», siempre refiriéndose al «peligro interior» el diario francés «Le Monde» publicó

el año pasado un reportaje, manifestando que los gobiernos occidentales crearon el «Club de Berna», ente exclusivista, que se reúne cada tres meses en un piso anónimo de la capital suiza: allí se juntan los jefes de los servicios secretos de los diez países occidentales, entre ellos el de Suiza e Israel.

Según un miembro destacado del Servicio de Información Federal de la RFA, los servicios de la OTAN han creado un grupo de trabajo, tratando por ejemplo la «vigilancia del terrorismo internacional».

El tercer ente europeo de coordinación policial, de los servicios secretos y de los servicios militares, es el TREVI (Terrorismo, Radicalismo y Violencia Internacional), fundado en 1977, como complemento a la INTERPOL. TREVI surgió como institución para la coordinación en la «lucha anti-terrorista». Está integrado por los nueve Estados de la CEE, ampliado hoy por Grecia, Portugal y España. Incluso ya se habla del TREVI como célula de una futura policía europea, algo parecido al FBI norteamericano.

El, llamémosle, «FBI-europeo», incluyó en su programa un «grupo de trabajo para la unificación del equipamiento y del sistema informático». Otro grupo de trabajo, asimismo, se dedica a la alta criminalidad internacional, incluido ya en el programa de la reunión del año pasado en Roma. El pleno del TREVI se reúne cada año, mientras que en cada país miembro dispone de las correspondientes oficinas de coordinación.

Las informaciones disponibles hasta ahora, revelan una permanente ampliación del intercambio de datos entre los diferentes entes, OTAN, Club de Berna y TREVI, deducible de las intersecciones personales, del interés mutuo en materia de seguridad interior de la OTAN y de las alarmantes explicaciones de parlamentarios alemanes. Parece que el control de los citados aparatos supra-estatales escapa a cualquier control parlamentario, y más aún, al hombre de la calle, expuesto en definitiva a los controles de una serpiente en pleno crecimiento...



# Guayasimin: el dolor, la ternura, la esperanza

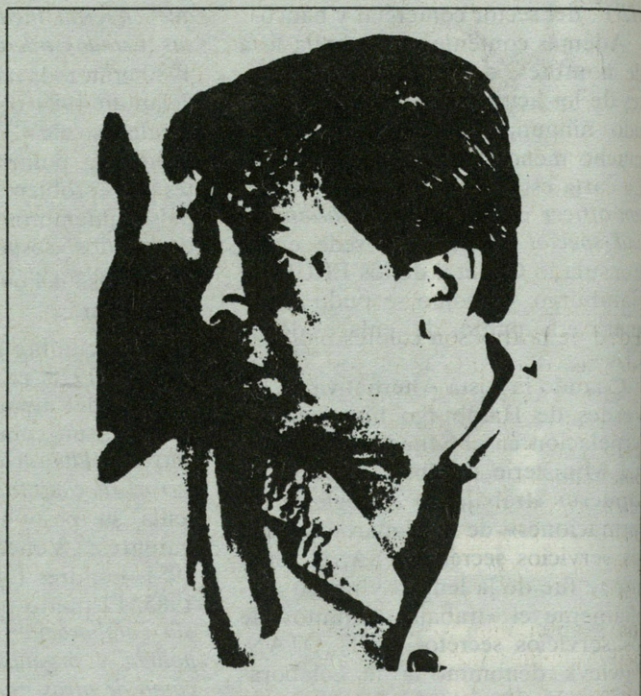
Rosa María Echenique

Figuras óseas, víctimas con brazos implorantes, cabezas de rostros tristes y angustiados, ojos abiertos que no ven, expresiones desaforadas, gritos desgarrados de dolor... es la «Edad de la Ira», del gran pintor ecuatoriano Oswaldo Guayasimin. «La colección titulada 'Edad de la ira' creo que nunca terminaré de pintarla, porque cada incidente que sucede en el mundo, es para mi motivo de estudio, de nuevos dibujos y cuadros», afirma Guayasimin. Al atardecer y en el silencio del museo que lleva su nombre, ubicado en lo alto de una loma de la ciudad de Quito en donde antiguamente estuvo su residencia, Guayasimin se explaya sobre sus «iras», su pintura y su apreciación del arte latinoamericano actual.

«El pintor, así como el músico, el escritor y todo quien hace la cultura latinoamericana debe expresar, de alguna forma, lo que sucede a su alrededor», explica. Considera que actualmente todas las manifestaciones culturales en América Latina demuestran un gran renacer, una inquietud por buscar «nuestras propias raíces», y da ejemplos: «en la plástica están Roberto Matta, chileno, quien es un claro ejemplo de este renacer en nuestra América, José Balmes, otro chileno a quien admiro, el peruano Chavez, en la arquitectura tenemos la ciudad de Brasilia, obra de los arquitectos brasileiros, en música están el argentino Ginastera y el brasileiro Villallobos, y para qué decir en literatura...».

Para Guayasamin, el artista tiene el deber de decir con su obra, cada día, los anhelos, las angustias, las esperanzas o desesperanzas de los hombres de su tiempo. «Sólo así es posible la verdad de una obra artística en cualquiera de sus dimensiones: poesía, música, arquitectura o artes plásticas», afirma.

El tono de su voz vibra y se indigna al enumerar lo que ha tocado vivir y sus manos no cesan de moverse haciendo recordar aquellas otras de alargadas falanges, caracte-



rísticas de los 250 cuadros que conforman —por el momento— la colección «Edad de la Ira».

«Nuestro tiempo es un tiempo de locura armamentista, de cuarenta millones de muertos en la segunda Guerra Mundial, de fríos y calculados modos de aniquilar a pueblos enteros en los campos de concentración o en bombardeos a ciudades abiertas», insiste. El fascismo, la bomba atómica, Shabra y Chatila, Vietnam, la Guerra Civil española, el hambre y la muerte en África, desfilan en su trágica enumeración.

«Los torturados y desaparecidos y las aberraciones de sangre de las dictaduras militares son siempre materia de mi testificación pictórica y aunque esta definición no es buena, sirve como para explicar mis inquietudes», dice.

A su alrededor, se suceden lienzos de intenso dramatismo y enorme emoción ue son como una presentación de los daños humanos, exaltación de las penas que sufre la humanidad sin ningún elemento ambiental que distraiga la atención del tema. No hay tercera dimensión.

El tema del hambre ocupa también su capitulo dentro de esta serie

con esas cabezas de bocas entreabiertas y afilados dientes sostenidas por las manos o cuerpos a medio caer, esqueléticos por tanta miseria. Pero existe un elemento vivo que se repite a lo largo de todos sus cuadros: las manos, de tal poder expresivo que es como si se tratase de un rostro. Estas manos ven y sienten, constituyen en sí mismas un auténtico drama. Manos laxas, cruzadas sobre el rostro, crispadas por el espanto, marcando mucho las falanges y delineando las uñas y articulaciones. Las manos de Guayasamin significan toda la capacidad expresiva del dolor.

**Las madres desesperadas por la pérdida de sus hijos, es otro de los temas del pintor**

«Pero aparte de eso, desde hace unos seis años estoy pintando una nueva colección que la titulo 'Mientras vivo siempre te recuerdo'. Son cuadros sobre la ternura, en principio dedicados a mi madre y a las madres del mundo». Explica que esta colección es como un grito, un llamado a que los hombres empiecen a darse la mano, abrazarse, hacer el amor.

La coloración en estos últimos cuadros cambia, mientras en la serie





«Edad de la Ira» son colores blancos y negros que testifican el gran dolor del hombre, en «Mientras Vivo te Recuerdo», priman los tonos del ocre. «Yo siempre estoy recordándome, cuando pinto, del color del pan recién salido del horno. Que huela a pan fresco, ésta es la intención detrás de los cuadros de madres y niños y de toda la ternura».

#### Guayasamín, niño mestizo con apellido indio y tan falto de todo

Era uno de los diez hijos de un padre «duro y definido, de látigo en la madrugada, y una madre vitalmente tierna, siempre encinta que muere a los 45 años de tanto trabajar», recuerda. A los 17 años muere su único amigo durante la «Guerra de los Cuatro Días» y lo encuentra en medio de un montón de cadáveres, «tan grande y verde». Allí cambia para Guayasamín toda la estructura espiritual recién en formación.

A los 22 años, casado y con hijos, comienza a mostrar su «grito» o su obra —que es lo mismo—, en los más apartados rincones del mundo. Su primera exposición, realizada el año 1942 en Quito, es considerada un gesto de rebeldía frente a la muestra oficial de la escuela de Bellas Artes y provoca un escándalo.

Sin embargo, alcanza su primer éxito con una exposición el mismo año en Guayaquil, puerto en la costa pacífica del Ecuador. Allí comienza su peregrinar a través de Estados Unidos, Europa, Asia y América Latina, exponiendo la realidad patética del hombre y especialmente del hombre latinoamericano.

El cuerpo del hombre es esquematizado y reducido por Guayasamín a expresión pura. Porque es el

cuerpo del hombre el tema principal del pintor y cuando el cuerpo no es bastante expresión, la cabeza y las manos.

«También pinto retratos, por razones de conocimiento humano», matiza Guayasamín. Ha pintado retratos tanto de personas humildes como de grandes personajes, entre los que se cuenta Juan Carlos, rey de España, y Fidel Castro, a quien le pintará otro cuando cumpla los sesenta años. «Cuando hago un retrato, veo a la persona y trato de penetrarla lo más que puedo e interpretar más que su color y forma, su mundo interior», explica.

Su galería de retratos es inmensa, pero también es pintor de paisajes y naturalezas muertas. «Ese es mi diálogo conmigo mismo. Es la parte más íntima mía. Digamos que si estoy triste, pinto un paisaje muy alegre o unas flores esplendorosas para sacarme la tristeza de encima, o hago un Quito lloviendo cuando estoy amargado», dice.

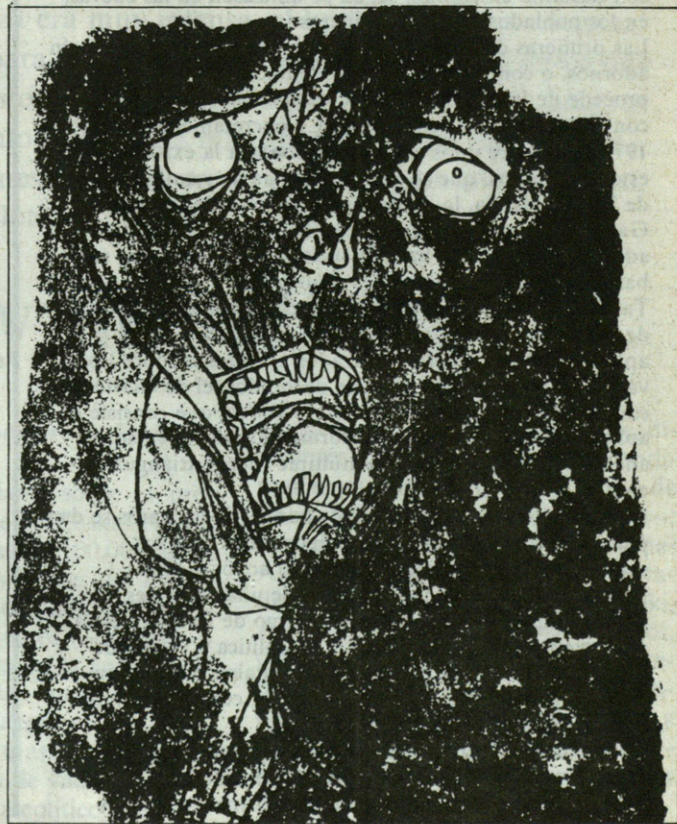
La visión del pintor sobre su Quito natal algunas veces es fragmentaria, concibiendo las casas y los cerros que le rodean como trozos de un gran mosaico. Otras veces, se hace desde el color: hay así un Quito verde, un Quito gris, un Quito rojo. Guayasamín ve el paisaje desde lo más profundo de su alma. El uso de elementos y técnicas modernas

han hecho posible que Guayasamín pueda hacer estas abstracciones dramáticas. «Yo creo que soy uno de los primeros pintores que uso al acrílico, junto al mexicano Siqueiros, en el año 1943, cuando estuve en México», afirma. Ese mismo año y en Ciudad de México, conoció a Orozco, con quien trabajó algún tiempo y colaboró en un mural.

En la actualidad, el pintor pasa entre doce y catorce horas diarias pintando. Junto a otras obras, está terminando un tríptico llamado «Río de Sangre», que es un homenaje al pueblo argentino y chileno.

En sus casi 60 años de pintura, Guayasamín, ha experimentado casi todas las técnicas. «El acrílico me sirve para grandes espacios de tipo mural, pero cada material da una dimensión diferente. Por ejemplo, el óleo es para el cuadro íntimo: las calidades tiernas, duras u otras, pero siempre íntimas».

Un humanismo nacido más de la intuición que del conocimiento envuelve la obra de Guayasamín. Acuarelas, óleos, pintura al fresco, murales en mosaico veneciano, acrílicos, esculturas, joyería y dibujos se suceden en su «grito». Es el grito de la humanidad atormentada sin esperanza, siempre con el dolor como único horizonte, pero con una gran fe en los hombres.



Oswaldo Guayasamín, un pintor comprometido que pinta las heridas de América Latina





SATUR ABON

## Los inicios del arte ornamental en Euskal Herria

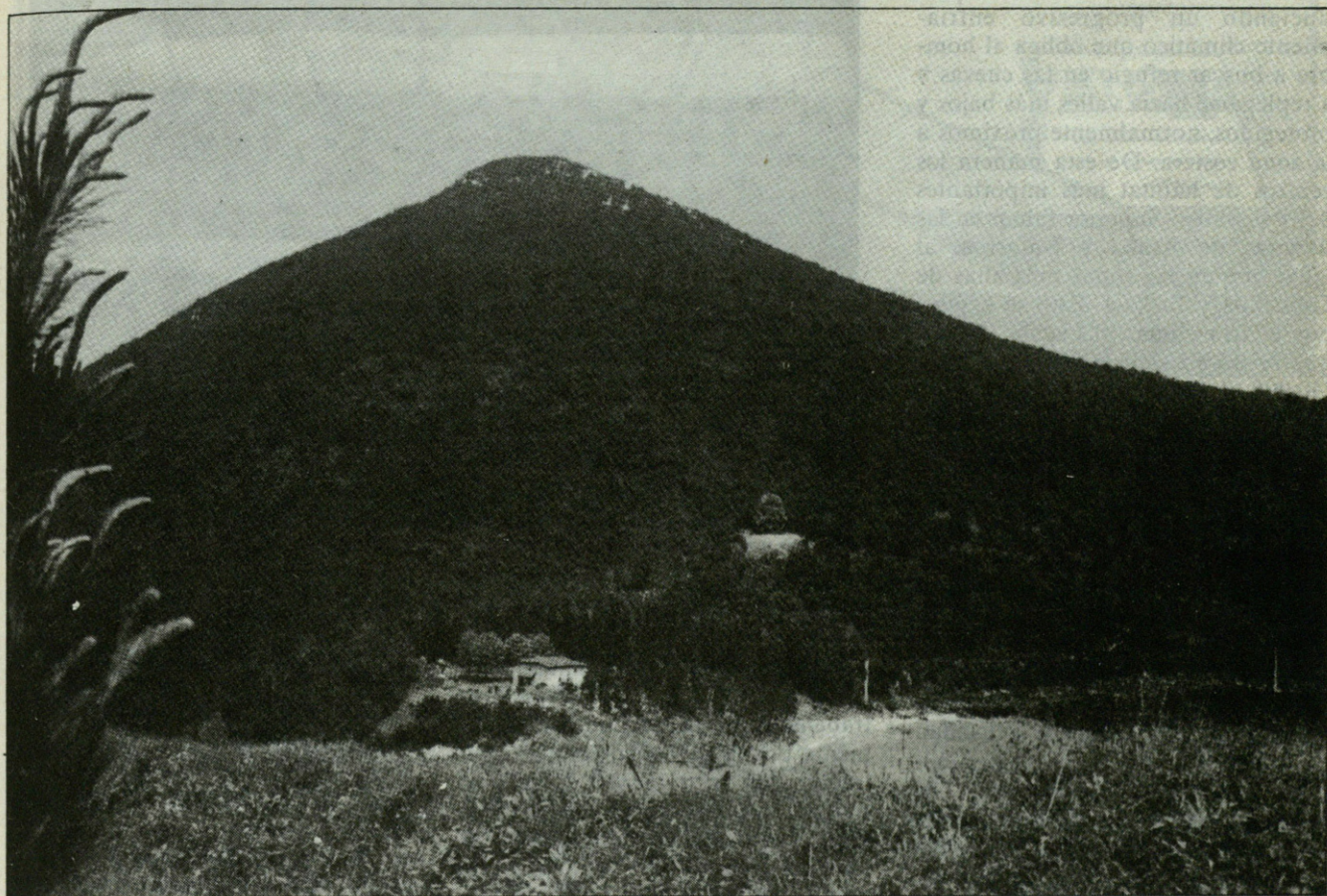
**E**n los tiempos prehistóricos se difundieron por Euskal Herria las culturas neolíticas que llevaron consigo la transformación social de los pueblos nómadas, en un hábitat de carácter agropecuario, con nuevas actividades y necesidades. Al basar la economía en los cultivos agrícolas y ganaderos, se hace habitual la utilización de recipientes que ayuden a la conservación y almacenamiento de los productos obtenidos. Sobre estos utensilios se desarrolló la ornamentación y evolución de las artes decorativas. La cerámica fue en sus comienzos bastante irregular y pobre debido a la utilización de materiales poco perfeccionados, pero tenía una gran diversificación de formas. Estas varían, aunque con bastante en común, según se utilizasen en las cuevas, en los poblados o en los sepulcros. Las primeras cerámicas eran generalmente lisas apenas sin adornos, o con un tipo de ornamentación *cardial*, que procede de la utilización del *Cardium edul* (molduras conversas de perfil semicircular). Concretamente hasta 1973, total hace unos años, no se conocía la existencia de estos decorados, que se hallaron en las más antiguas cuevas de Euskal Herria, la de Arenaza I en San Pedro de Galdames y en la de Husos en Elvillar. Consiste en unos adornos realizados a base de incisiones lineales, con surcos bastante finos y en ocasiones múltiples. También es remota la decoración con *Verdugones* realizados de varios tipos, unas veces modelado aparte y luego aplicado encima y otras realizados al instante sobre los vasos. Se precisan dos tipos de decorados, el de *incisión* con significados geométricos, y el *plástico*, que consiste en aplicar rugosidades de barro formando relieve en surcos anchos, de forma sencilla o múltiple (ileras, triángulos, etc.). La utilización de adornos en los bordes de los vasos se dan paralelamente en esta primera época. Los motivos ornamentales se aplicaban haciendo hoyos u otras perturbancias alternas en forma de uñas, orejete, etc. En los dólmenes, exparcidos a lo largo de Euskal Herria, aparecieron útiles de orfebrería megalítica y vasijas de barro con escasos elementos ornamentales, basados en motivos geométricos bastante sencillos, con surcos finos incisos, simples o múltiples. En los vasos Campaniformes, también conocidos no hace muchos años, se utilizaron diversos tipos de ornamentación. El vaso *Pagobakoitza*, uno de los más

representativos y que se encuentra en el Museo de San Telmo de Donostia, mantiene una decoración con bandas o fajas paralelas obtenidas por la impresión de cuerdas; esas bandas están rellenas de puntillado oblicuo. El vaso de *Sotillo*, en el Museo Arqueológico de Alava, lleva asociados diversos motivos, incisos impresos, con puntos lineales o puntiformes rellenos con pasta blanco-oscuro. La cerámica procedente de los poblados vascos mantenía cuatro tipos de ornamentación: la incisión, que se manifestó desde los primeros tiempos de la orfebrería; la decoración impresa; la plástica o relieve, y la composición obtenida por excisión; esta técnica supone una renovación en el proceso estético, un nuevo avance cultural. De motivos excisos e incisos son los restos que se conservan de la época Celtibérica, los ejemplos más representativos son los de *La Hoya* en Laguardia-Alava. El dominio romano sobre la Península promocionó también el arte decorativo de Euskal Herria, el cual salió a la luz a comienzos del siglo I de nuestra era. *las sigillatas* son una nueva muestra del avance ornamental ejercido por los romanos. Se trata de cerámicas elaboradas con pasta fina, de colores y con elegantes formas. Se les aplicaba adornos lineales y angulares o motivos circulares, con variadas y diversas decoraciones. A veces cubrían por entero la superficie de los vasos. Otras presentaban motivos *fitomorfos* (joyas, flores, palmas, etc.) o *zoomorfos* y hasta con formas humanas.

**C**on las invasiones «bárbaras» se incrementó la vida rural en perjuicio de los núcleos urbanos, modificando notablemente la cultura anterior. Se puede considerar época de transición este período que va desde la antigüedad clásica al Medioevo, por lo que hoy en día se considera el comienzo de la Edad Media a partir del siglo VIII en el que resurge un nuevo avance cultural, coincidiendo con la dominación musulmana en la península, hasta la aparición del Renacimiento. Es el gran momento del mosaico en el Arte ornamentado.

NOTA: En el PUNTO y HORA n° 424 hay una errata en la octava línea, donde pone «serpientes» debe decir «serpentinatas».





Euskal Herria, a pesar de sus reducidas dimensiones presenta zonas geográficas bien diferenciadas que han dado lugar a diversidad de ecosistemas y modos de vida, de modo que en aquellas etapas en que la relación hombre-naturaleza era muy intensa, el hombre tuvo que buscar necesariamente aquellas zonas más adecuadas para su subsistencia. Esto hace que los datos que se poseen sobre las sucesivas etapas de la Prehistoria no se extienda por igual a toda la geografía del País, sino que en determinados momentos éstos sean más abundantes en las actuales zonas cerealistas (por ejemplo en las fases postmesolíticas) y en otras en las zonas húmedas (así, durante el Paleolítico Superior).

## Paleolítico y mesolítico

### Adur

Otro hecho que determina estas diferencias son las dificultades que entraña la prospección y el hallazgo de yacimientos al aire libre en las zonas húmedas donde la vegetación es abundante.

Sin embargo, y a pesar de estos condicionantes, hay un elemento común en Euskal Herria, su situación privilegiada como lugar de paso —también frecuentemente de asentamiento— entre la península y el continente y viceversa.

### La presencia del hombre en Euskal Herria

Los primeros datos sobre la presencia del Hombre en Euskal Herria se remontan a más de 100.000 años, es decir a las fases finales del Paleolítico Inferior. Estos hallazgos se reducen a instrumentos —bifaces o hachas de mano según la antigua bibliografía— hallados fuera de estratigrafía. Estos hallazgos se han realizado en Lumbier, Gasteiz, etc.

La enumeración de yacimientos se acrecienta en el Paleolítico Medio o

Musteriense con yacimientos de diferentes tipos con todos los condicionantes que esto conlleva —tipo de hábitat y de actividad, clima, etc.—: al aire libre junto al río (Murba-Araba) al aire libre en zonas elevadas (Urbasa), en cuevas (Lezetxiki, Amalda, Isturitz), en abrigos (Axlor, Olha). Son de esta época —Musteriense— los restos humanos más antiguos conocidos en Euskal Herria, y fueron hallados en Lezetxiki (Mondragón) un húmero femenino y en Axlor-Dima varios dientes.

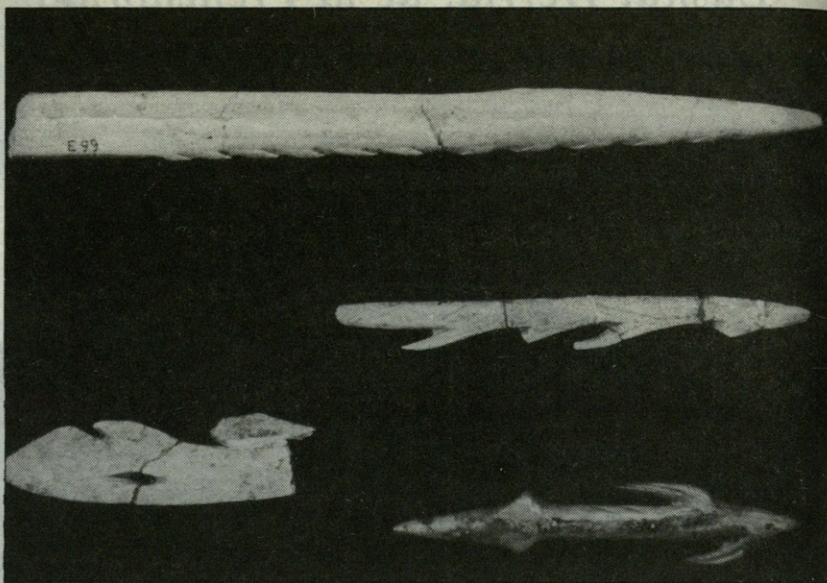


En esta fase que se extiende desde hace 80.000 a 30.000 años se va produciendo un progresivo enfriamiento climático que obliga al hombre a buscar refugio en las cuevas y a replegarse hacia valles más bajos y protegidos, normalmente próximos a la zona costera. De esta manera los centros de hábitat más importantes del Paleolítico Superior faltan en las llanuras de Araba y Nafarroa, al igual que en las zonas más altas de Gipuzkoa y Bizkaia. Esto se explica por el frío clima (glaciación Wurn) que se da en el Paleolítico Superior (30.000 al 10.000 aproximadamente) que ha quedado ampliamente demostrado por la sedimentología, palinología y estudios faunísticos. Estos últimos prueban que el reno por ejemplo —actualmente localizado en el Norte de Europa— era relativamente frecuente en nuestras latitudes.

Las culturas que se desarrollan en esta fase —Auriñaciense-Perigordienense, Solutrense y Magdaleniense— muestran mayor velocidad en sus innovaciones que en las culturas anteriormente conocidas. Los yacimientos más importantes se sitúan próximos a la costa, así las cuevas de Santimamiñe, Lumentxa, Urtiaga, Ekain, etc., y sólo ocasionalmente se detectan yacimientos en el interior de las provincias y zonas elevadas (Lezetxiki, Usategi, Coscubilo, etc.). Estos probablemente lugares de hábitat estacional de momentos menos fríos dentro de la última glaciación.

#### Adaptación del hombre al medio

El Paleolítico Superior se caracte-



Arpones del Magdaleniense y Aziliense

riza sintéticamente, por la aparición del Homo Sapiens —Hombre de Cromagnon—, del arte rupestre —tanto parietal como mobiliario—, fuerte desarrollo de los instrumentos trabajados en asta o hueso, y finalmente por el perfeccionamiento del trabajo del instrumental lítico —se trabaja sobre todo en pedernal o sílex, los útiles son de menor tamaño ahorrando por tanto materia prima, surgen nuevos tipos de instrumentos, etc.—.

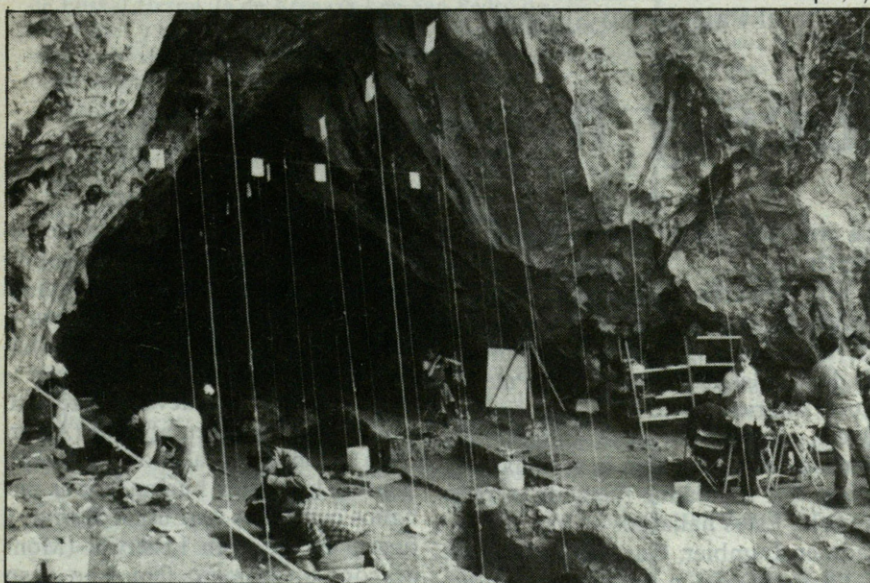
La economía al igual que en las fases anteriores y durante varios miles de años más está basada en la caza y recolección de productos-frutos, etc.—, aunque esta última faceta es muy difícil de cuantificar actualmente. Por otra parte, es muy probable que las técnicas de caza fuesen cambiando con el tiempo, y



Cráneos de «Cro-Magnon», raza humana del Paleolítico Superior

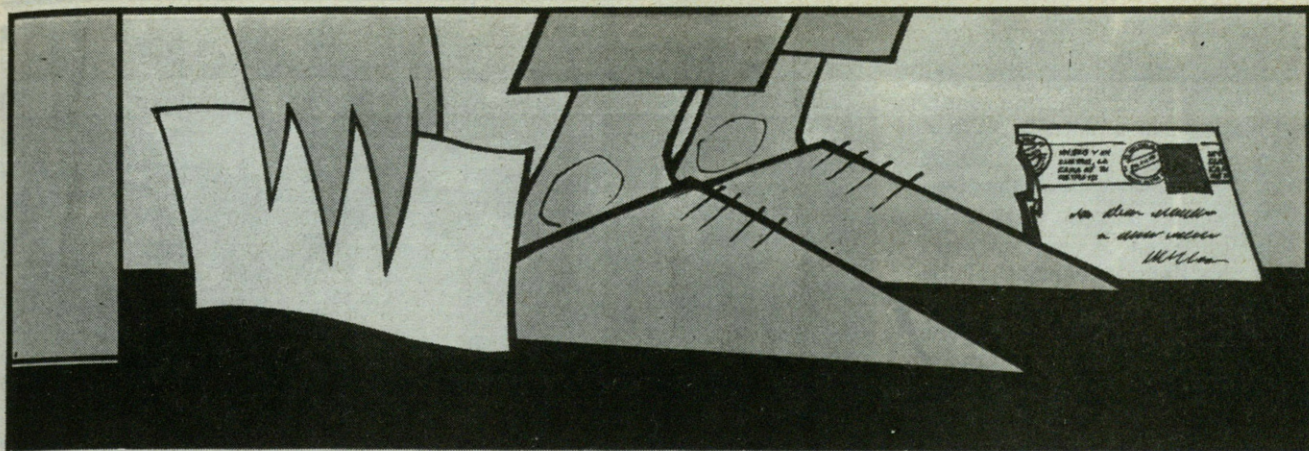
por otra parte, parece que determinados yacimientos están orientados a determinadas actividades, por ejemplo como cazaderos de ciervos o de cabras.

Al final del Paleolítico Superior finaliza la glaciación dando lugar a un período nuevo llamado Mesolítico. Este conserva parte de las características del P. Superior, pero por otra parte las nuevas condiciones —recalentamiento, cambios de vegetación y de fauna, etc.— provocan la necesidad de adecuarse a la nueva situación. Esto hace que esta época pueda considerarse como un período de paso hacia el Neolítico, al conocimiento de la ganadería, de la agricultura, cerámica y al uso de instrumentos de piedra pulida. El calentamiento del clima hace que el hombre colonice nuevas tierras —se conocen cuevas habitadas de este período en Araba y Nafarroa—, o bien otros emigren siguiendo la fauna de clima frío que emigra hacia el norte del continente, o bien continúan viviendo en las mismas zonas o incluso cuevas —Lumentxa, Santimamiñe, etc.— pero de forma que una buena parte de su dieta alimenticia además de la caza y recolección la reporte el marisqueo intenso.



Excavación de la cueva paleolítica de Amalda en Gipuzkoa





## Kultur Kronika

Gorka Calicó

### Itzultzaile eskola, porrotean lagata, desagertzeko zori larrian!

Sobietar Batasunean gerratea bukatu bezain pronto, 1920. urte inguruan, Lenin-ek Gorki-ri deitu eta mundu-literaturako obrak errusierara itzultzeko eskatu zion segituan. Horretarako talde handi bat antolatu zen, Gobernuaren diru babesean.

Hainbesteko gosea eta premia eta gerraondoko egoera negargarri guzti harekin ordea, hainbat diru inbertitzeko argitasuna ukan zuten, eta gainera ondoren halako arrakasta lortu literatura eta hizkuntza lantze mailan.

Gaur egun nahiz eta krisi ekonomikoa dagoela esan, eta bestalde hainbeste diru gastatzen ari direnean beste zenbait arlotan, Euskal Herrian egoera txar batean gaudela, literatura eta honelakoe-tan inbertitzeko esatea, zera esatea da nolabait, burdinetik bakarrik sortzen dela etorkizuna.

(*Hauek ziren desagertzeaz dagoen Itzultzaile Eskolako Xabier Mendigurenek botatakoak, SUSA aldizkari literarioaren azkenengo zenbakiko elkarrizketan.*)

#### Itzultzaile Eskolari ez zaio subentziorik iristen

Itzultzaile Eskola, 1980ean Euskaltzaindiagandik sortua, euskal itzulpengintzaren arazoei ekiteko

asmoz zabaldu zen. Eta bere sorreraren hasieratik, Gasteizko Gobernuaren eskutan geratu zen bai hezkuntza bai legedi bai ekonomi mailan, gisa honetan publiko bilakatuz.

Itzultzaile Eskolaren urteko aurrekontua 12 bat milioitakoa da. Eta Hezkuntza Kontseilaritzarekin 84-85 ikasturtean akordio batera ailegaturik, berak, babestuko omen zuen aurrekontuaren erdia. Bidenabar, hitzezko beste akordio batera ere iritsi zen Itzultzaile Eskola Kultur Kontseilaritzarekin, zeinaren arauera beste guztiaren kontu egingo bait zuen azkenengo honek.

Ostera, 85. urtea egundoko defizitaz amaitu zuen Eskolak, zinaturakoak bete ez direlaren kausaz. Eta, ondorioz, 86. urteko lehen hilabeteotan gauzek okerrerrantz jo dute ezinbestez.

Hezkuntzarako Kontseilaritzarekin elkarrizketa bat eskatu, edo bertako kontseilari-ordearekin edota Politika Linguistikorako idazkariarekin... eta ez dute erantzunik jaso ere egin!

#### Zer galduko den Itzultzaile Eskolaren desagertzearekin

Alde batetik, orain artean itzulpengintzarako kultur politikarik sekula moldatu nahi izan ez denez, Eskolaren ixteak zuloaren belztasuna erakutsiko liguke.

Bestalde, sei urtez lanean ihardun duen irakasle talde profesional bat galduko litzateke, itzulpengintzarako espezialitate desberdinetan lan egiteko gai direnak sobera.

Eta azkenik, oraingo ikasleen

euskal ikasketen akabuaz gain, itzulpen gaiari eta terminologiari eutsi dion SENEZ aldizkari garrantzitsu eta interesgarria... dagoeneko bere laugarren zenbakian.

Nola liteke jokaera terzermundista honekin funtzionatzea!

#### Itzulpengintzaren garrantzia gure hizkuntza eta kulturarentzat

(*Lehen aipaturiko SUSA aldizkari literarioko Xabier Mendiguren eta Josu Zabaletarekin izandako elkarrizketako hitzak ekartzen dizkizugu, irakurle.*)

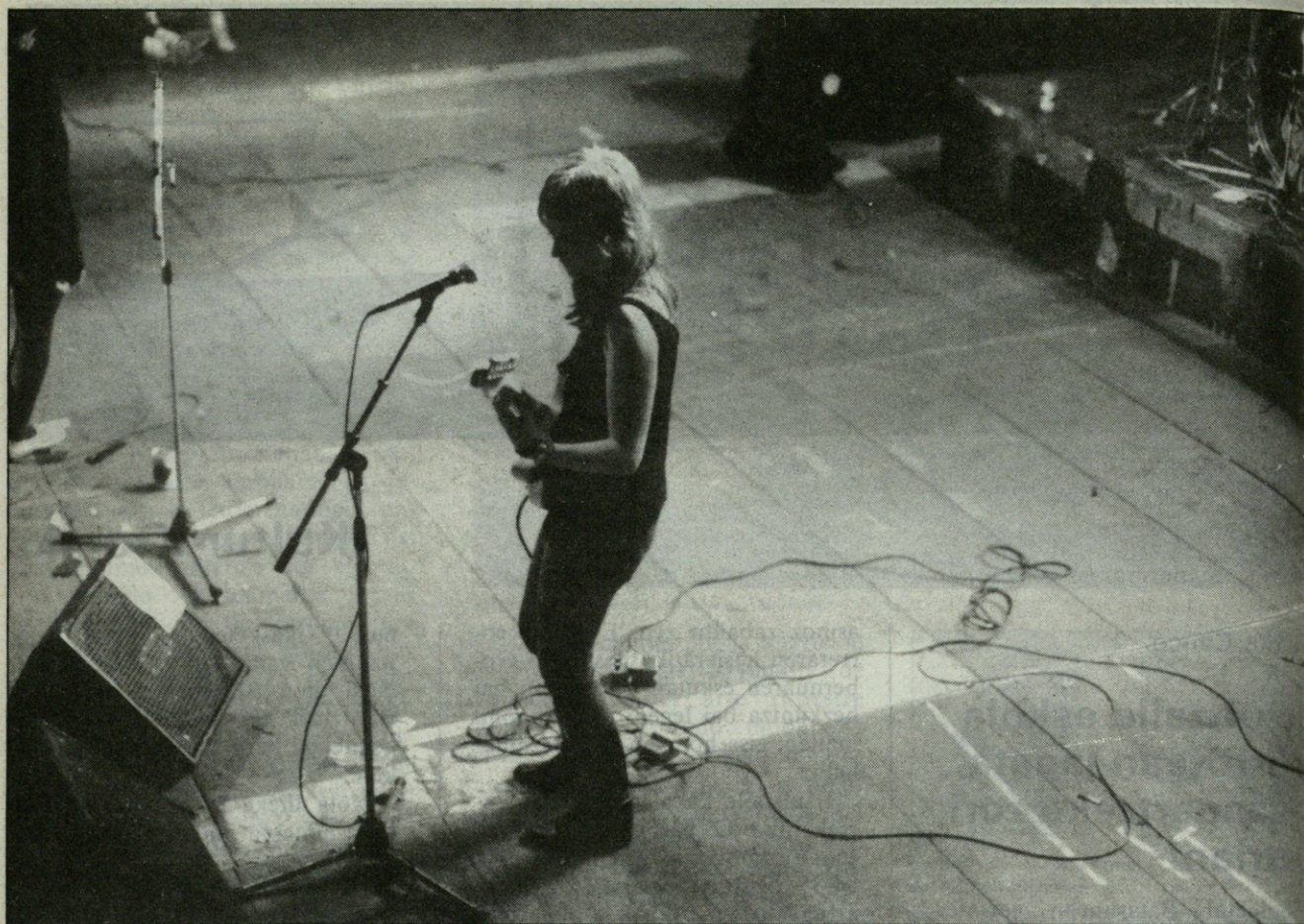
**Xabier Mendigure:** «Itzulpenak gure bilustasunak agerian ipintzen dituela esan nahi dut. Ze azken finean, hizkuntza baten heldutasuna neurtzen duen tresna bat da itzulpena. Hizkuntza batek lortzen ez duenean mezuak aise ematea eta hartzea, hizkuntza hori oraindik azpi garapen baten mailan dagoela ematen du aditzera».

**Josu Zabaleta:** «Itzulpenak bertako sorketa kultura baldintzatzen du; ez bait da berdina, hizkuntza batean hainbat liburu irakurri eta beste hizkuntza batean idaztea gero, eta irakurketa eta idazketa hizkuntza berbera izatea».

**Xabier Mendiguren:** «Itzulpena azken finean kultur arazoaren filtro bat delako, kanpotik datozen ideiei bultzada bat emateko eta barnetik kanpora bultzatzeko, halaber, itzulpena ate bat da: irte-zeko eta sartzeko».

Nire eritziz, sekula ez da euskal literatura baliozko bat sortuko aurretik urrez eta ugari kanpoko ereduak euskaratzen ez badira..»





## Belladona: «Los tíos se fijan antes en nuestro físico que en nuestra música»

Nere Larrañaga

Un acontecimiento por partida doble: por un lado, la protesta masiva contra la permanencia en la «Alianza Atlántica»; por otro, la celebración del Día Internacional de la Mujer Trabajadora. En medio de todo ello, una fiesta organizada en Bilbo por todo lo alto y un conjunto musical formado exclusivamente por mujeres: *Belladona*. *Son de Iruñea y hacen música de rock and roll en general; es un grupo calificado unánimemente por los asistentes como muy bueno. Estuvieron en el festival convocado por el Manifiesto por la Soberanía Nacional, contra la OTAN en la Feria de Muestras de Bilbo y desde luego no pasaron desapercibidas.*

Al igual que la mayor parte de los presentes, quedé gratamente sorprendida con lo bien que se lo montan Aurora, Puri, Josebe y María; meten caña en el cuerpo con una

marcha impresionante a base de una música y unas letras —que por interferencias de sonido no pudieron ser convenientemente apreciadas— que no tienen nada que envidiar a las de los más afamados grupos.

Llamaba la atención el espectáculo. Josebe, al micrófono —con una tranquilidad y seguridad en el escenario dignas de elogio— se enfrentaba a un público que exigía canciones. En un principio, uno de los amplificadores no funcionó, lo que originó los consabidos pitidos del personal. Lo curioso y, lo que en realidad chocaba y sentaba mal, eran los comentarios que hacían algunos de los tíos que estaban abajo: «Bah, es normal, al fin y al cabo no son más que tías, ¿cómo van a hacer algo bien?». Pero, las de Belladona les dieron en los morros, porque no sólo se lo hicieron bien sino que dejaron boquiabiertos a todos.

Al final de la actuación, no había más que felicitaciones. Allí estaban

los representantes de algunos de los grupos más en boga actualmente en Euskadi y diversos críticos musicales: «Muy bien tías, habéis estado de puta madre». A pesar de ser un poco tarde —fueron las anteúltimas en actuar—, la gente seguía en el recinto, al pie del cañón, en una fiesta que costará ser olvidada por la mayoría de los asistentes.

*Belladona* inició su andadura musical hace aproximadamente dos años. «Empezamos un poco por cabezonería —señala Aurora, guitarra del grupo—. Yo llevaba un tiempecito tocando con tíos y me apetecía juntarme en una banda de tías. De repente, conocí a Puri, que también tocaba con tíos. Un día le vi actuar en Alsua y le di un toque. Al final, empezamos a contactar, llamamos a Josebe y luego a María: ésta fue la más difícil porque es de Badajoz y se vino aquí por casualidad. Ahora vivimos en Iruñea y nos movemos por allí».



Han grabado recientemente un disco, que saldrá a la venta en mayo, con un título muy sugestivo: «Las mujeres y los negros primero». Cuando les pregunto de dónde viene esa leyenda, se echan a reír... «Es por una canción que hay en el disco, tiene ese título. Hicimos la letra a raíz de un programa de Carmen Sarmiento en el que se exponía la problemática de la mujer en los países subdesarrollados. Era una pasada, nos dejó impresionadas, así que... decidimos plasmarlo en un tema».

No montan ningún numerito grandilocuente ni espectacular sobre el escenario. Se limitan a cantar y bailar un poco. Una botella de agua les hace permanente compañía. Desde abajo, los numerosos rostros las contemplan con un gesto que combina el asombro y la incredulidad. «Se quedan mirando. Es una pasada porque hay algunos tíos que van a fijarse en el físico y no a oír la música; muchas van a criticarte y a ver si estás gorda o qué tal eres, ... a ver si mereces la pena, vamos. Desde luego, con los grupos de tíos no pasa eso; a nosotras nos sienta muy mal porque es lo de siempre, vienen con la mentalidad típica. La primera imagen que damos para ellos es la de mujeres, no la de cantantes».

La reacción no se ha hecho esperar y, un poco en plan venganza y otro mucho cómo crítica, han escrito una canción dedicada precisamente a esos «mirones». El título es muy significativo «Macho de primera» y la letra no tiene desperdicio.

«Un caballero, también un chaval el guarro de turno y algún normal, con ojos de buitres y un hambre bestial

miden el cuerpo de una tía al pasar. ¡Qué asco! ¡Qué asco nos dan! ensucian de mierda la sexualidad. No importa la forma, todo les da igual

y, lo más gracioso, ¡qué casualidad! es que son otras víctimas de la moral. Son reprimidos, quieren demostrar con piropos idiotas su virilidad.

No somos estrechas, nos gusta gozar pero con tíos de igual a igual».

Habrà a quien no le siente muy bien esta letra, pero ahí está; además era necesario decirlo.

Llevan tres noches sin dormir en el momento de hacer la entrevista, debido a distintas actuaciones por Euskadi. Allí donde van son bien recibidas, «a pesar de todo». Las



noches de insomnio no pasan desapercibidas y sus huellas se dejan sentir en unas profundas ojeras debajo de los ojos. Sin embargo, desbordan simpatía y naturalidad, al igual que su música; «intentamos, ante todo, que sea espontánea y fresca».

— ¿Tenéis alguna canción polémica, alguna que pudiera resultar un «escándalo» como ocurrió con «Me gusta ser una zorra» de Las Vulpes?

— «Bueno, no precisamente tan fuerte. Tenemos canciones fuertes pero están más cuidadas en la manera de decir las cosas, no tenemos ese desahogo tan violento de Las Vulpes —que, por otro lado, nos encantaba—. Decimos las cosas tal como nos salen, con normalidad, porque para nosotras es así de simple, tal como las vivimos».

— ¿Cómo elaborais las composiciones?

— «Trabajamos a base de ideas. Por ejemplo, en cuanto a música, Aurora suele tener muchas. Luego depuramos las aportaciones, hacemos arreglos o como le quieras llamar, varía mucho. Al final, se hacen mil variaciones y sale el producto final. Todo a base de ir currando».

— ¿Soléis notar algún tipo de discriminación a la hora de las contrataciones por el hecho de ser mujeres?

— «No, discriminación, no. Lo que sí ocurre, es que muchas veces nos contratan por morbo, 'por ver qué hacen estas tías'. Hay un detalle muy curioso, que termina haciéndonos gracia: cuando estamos descargando el equipo y subiendo, por ejemplo, los amplificadores o la batería al escenario, se nos quedan mirando como pensando que no tenemos fuerza para subir los trastos o que se nos van a caer. Esas cosas típicas que se piensan, los mil detalles de siempre...».

— ¿Qué opinión os merece el que se celebre un «Día Internacional de la mujer»?

— «En estas cosas —es Josebe la que habla— yo soy bastante esceptica, me parece que es señalar, más aún, una diferencia que está ahí».

Aurora y Puri mueven la cabeza y asienten a la vez. «Sí, aunque por otro lado, está bien el que se haya elegido una fecha para recordar la masacre de la fábrica de Nueva York; es algo simbólico. Lo que sí está claro, es que el día de la mujer son todos los días. Bastante tenemos que tragar a lo largo del año...».

Hablamos en la furgoneta que utilizan para desplazarse durante las actuaciones. A lo lejos, oímos la música de fondo, el sonido del último de los grupos en actuar. Es inevitable la pregunta sobre el tema que está en boca de todos actualmente.

Es un asunto tan manido y machacado que les cuesta despegar los labios, se limitan a negar con la cabeza. Finalmente señalan que están muy contentas por haber actuado en el acto organizado contra la OTAN porque, aparte de darles a conocer, sirve para sumar voces a ese «no» rotundo. Están impresionadas, además, con la manipulación ejercida por el partido en el poder durante el periodo pre-referéndum: «La campaña desatada por el Gobierno de Madrid es desconcertante, una auténtica pasada. El problema está en que mucha gente se lo va a creer, eso es lo malo... Vamos a ir todas con nuestro 'no' y, seguro que cae en saco vacío. Lo que se ha montado, es un simple formulismo para que Felipe y su plantilla puedan tener las conciencias tranquilas. Sea cual sea el resultado, las cosas van a continuar igual y van a seguir haciendo lo que quieran».



## Xalbador aitontzera

Bertsolaria zer den aditze soilik duenarentzat ez dago Xalbadorren nortasuna aurkeztu beharrik. Bertsozalearentzat berriz ez da izango haren «Odolaren Mintzoa» zer den esan beharrik. Hirurehun eta berrogeita hamar orrialdetako liburu mardul horretan Xalbadorren arte haundia bezain sarkorra hedatzen da. Haren mintzoaren esankortasuna eta indarra berdintzen ez dago errez.

Badu Xalbadorrek bertso laukote bat «Aitona gaztea» izenburuz. Haren alaba Helen haur esperantzetan zegoela, aitonagaiak bertso hauexek paratu zituen, delikatuak eta umore xumekoak:

1) *Beti ez gaitezen higa  
tristeak diren gauzetan  
zorion tokia ere  
bada gure bihotzetan  
Alabak esan zeraukunean  
aidatu nintzen pozetan  
zorionean aurkitzen zela  
haur baten esperantzetan.*

(Higa: higatu, zimeldu, indargabetu. Zeraukenean: zigunean).

2) *Tentatzen ari zerauzkit  
haurrak eta emaztea  
aitondu naizela, baina  
ni naiz aitona gaztea.  
Ez dea, bada, atsegingarri  
gauza hunen ikustea?  
Arbola bat eihartu gabe  
fruitu ematen bestea!*

(Zerauzkit: zaizkit. Ez dea: ez al da. Eihartu: ihartu).

3) *Orain igerika gaude  
loriazko erasoan  
fede guzia emanik  
datorren aingerutxoan.*

*Nik bihotzean atsegin hainbat  
ur ez dago itsasoan  
a zer bertsoak, datorrenean,  
ber harturik besoan!*

(Loriazko: pozezko).

4) *Ez gaiten gehiegi poztu  
oraino bidean baita  
ez dela bururatuko  
ai eni hori ez aipa!  
Aingerutxoa, zure zai daude  
hemen ama eta aita  
eta heietaz bestalde ere  
izango duzu nork maita.*

(Gaiten: gaitezen; bururatu: iritsi, azkenera heldu; eni: niri).

Neurri aldetik esan beharra dago bertso hauek ez direla zortziko haundi zehatzak. Beraz, zortziko haundiak ez direla esanda ere berdina da. Lehen bi puntuak hamaseina silaba dituzte, lerro bakoitzean zortzi. Azkenengo biek berriz hogeina silaba, hamar-zortzitan banaturik. Zortziko haundiak lau puntuak ditu hamar-zortzikoak. Nik dakidala, doinu bakarra dago neurri honetakoa, gaur ere asko entzuten dena bera.

Bertso hauek behin entzun ahala ulertzekoak dira. Xalbadorrek badiu beste batzu ulertzailagoak. Hauek ez, hauek oso naturalak eta konplikaziorik gabeak dira. Ideiak ere oso ezagunak eta nornahiren esku daudenak dira. Baina hortxe dago Xalbadorren trebetasun haundietariko bat, hots, gauzarik soilenak eta orotarrenak hain sarkor eta eder adieraztea: «Arbola bat eihartu gabe fruitu ematen bestea; eta heietaz bestalde ere izango duzu nork maita; ez dela bururatuko, ai hori eni ez aipa» eta horrelako irudiak eta esaerak ez dira hutsetik sortzen.





**«Madre Coraje» de Bertolt Brecht**

## El teatro en función de la paz

Se ha estrenado en el teatro María Guerrero de Madrid, sede del Centro Dramático Nacional la obra que Bertolt Brecht escribiera en 1937, «Madre Coraje y sus hijos». En versión del dramaturgo Buero Vallejo, la obra está dirigida por Lluís Pascual y representada en su principal papel por la actriz catalana Rosa María Sardá.

**Manuel G. Blázquez**

Ni a propósito se hubieran elegido estos días como idóneos para poner en escena la controvertida obra del autor alemán para que los espectadores tuvieran oportunidad de especular sobre la guerra, de sacar conclusiones optimistas, trágicas o simplemente pasivas. Cuando por toda la geografía del Estado estamos arrebatados con las discusiones benefactoras o contrarias a la OTAN, una buena lección para quien tenga dudas de las consecuencias de lo que se traga en organismos militares o las intenciones de los que ofician en cuarteles, regimientos y poderes del Estado en general, sería que se sentaran en la

butaca del teatro o buscaran la mejor traducción de la obra, considerada como una de las maestras, de Bertolt Brecht.

No es que se den nombres, o ataquen organismos o que se cuestione en sí la profesión de las armas. El autor únicamente muestra las vivencias contradictorias de Ana Fierling, «Madre Coraje», que pasa los años sobreviviendo a costa de los negocios que se originan en las retaguardias como consecuencia de las guerras. Tres hijos tiene y los tres pierde en circunstancias diferentes por los disparos que llegan sin importar el bando. En medio de los horrores de la guerra se pasea con su carro, donde transporta su em-

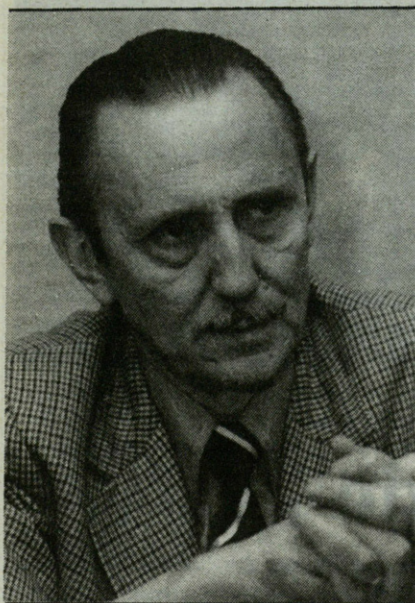
presa de intercambio y compraventa. El negocio es lo importante; lo que permite seguir viviendo aunque sea a costa de las muertes en los campos de batalla. Si se acaba la guerra, si circunstancialmente llega la paz, desaparece el sustento.

Fue escrita durante el exilio que pasó en Dinamarca, Finlandia y USA, mientras transcurría la era del poder Nazi en Alemania. En este mismo período Brecht había escrito otras obras de renombre como «Vida de Galileo», «La buena persona de Sezuan» y «El círculo de tiza Caucasiense».

Tras su regreso a Europa en el año 1949 fundó el «Berliner Ensemble», la que fuera su compañía y es-



cuela teatral que estableció su sede unos años más tarde en el famoso teatro Schiffbauerdamm de Berlín. El Berliner se dedicó a producir obras de Brecht dirigidas e interpretadas a su manera. Fue el teatro brechtiano que adquirió fama mundial hasta nuestros días. «Madre Coraje», fue uno de los mitos de Berliner interpretada por su segunda mujer y actriz con carácter indiscutible, Helene Weigel. A la muerte de Bertolt Brecht en 1956, causada por una trombosis coronaria, la Weigel se convirtió en la directora del Berliner y en defensora a ultranza de las ideas, obras y modo de su marido.



El dramaturgo Antonio Buero Vallejo estrenó su versión de la gran obra de Brecht

Se la calificó como la intérprete ideal del nuevo teatro, el de la era científica, «un teatro que pretende ser útil al proletariado».

La obra, que se representará por el resto del Estado a partir de mediados de marzo, trae al recuerdo, inevitablemente, el montaje escenográfico de Brecht y el coraje de Helene Weigel. Más allá de las ideas vertidas por el director Lluís Pasqual, el escenógrafo Fabià Puigserver las diferentes maneras de los actores y la excelente versión de Antonio Buero Vallejo, prevalece siempre por encima, la fuerza y la magia del autor de «la irresistible ascensión de Arturo Ui» o «La ópera de perra gorda». Bertolt Brecht consiguió en «Madre Coraje» desentrañar la guerra, mostrarla en su crueldad sin olvidar ningún aspecto. No enseñó, ni apenas intentó



Una escena de «María Coraje» interpretada por Rosa M. Sardá

dogmatizar en contra de ella, dudando incluso que fuera un alegato pacifista. Dejó la puerta abierta al lector o al espectador para que sacara sus propias conclusiones, para que se autoenseñara a sí mismo las desgracias que acarrea a cualquiera de los bandos: se muere y sufre. Dejó escrito en uno de sus poemas, «la guerra que vendrá/no es la primera. Hubo/otras guerras/Al final de la última/hubo vencedores y vencidos./Entre los vencidos, el pueblo llano/pasaba hambre. Entre los vencedores/el pueblo llano la pasaba también».

La guerra en palabras del autor

nacido en Ausburgo en febrero de 1898, no es otra cosa que una lucrativa empresa de los poderosos. Y su «Madre Coraje» tan sólo quiere participar de las ganancias. «Surge la imagen de Alemania, que libera guerras de depredación en las que aniquila a otros y se aniquila a sí misma sin aprender nada de las catástrofes».

Con acercarse cada mañana al quiosco de la esquina y buscar en los diarios lo que debiera ser sección fija por propio peso se reconocerá la verdad de la sentencia de Ana Fierling: «Así es la guerra, una bonita fuente de ingresos».



# EUSKALDUNON HIZKUNTZA EUSKARA

## EUSKALDUNON PRENTSA EUSKARAZKO PRENTSA



ARGIAREN HARPIDEDUN IZAN  
NAHI DUT

IZEN DEITURAK

Helbidea

Herria

Probintzia

Banku edo Aurrezki Kutxa

Sukurtsala

Zenbakia

SINADURA

# EGIN ITZAZU ARGIAKO HARPIDEUNAK ZURE LAGUNEN ARTEAN





El presidente del Consejo de Administración de la empresa KRAFFT, de Andoain **José María Egaña** desapareció el pasado lunes sin dejar rastro, por lo que muy pronto se sospechó que se trataba de secuestro. Egaña de 61 años desapareció cuando se dirigía a recoger su automóvil cerca de su domicilio en el centro de Donostia. Una confusa reivindicación atribuye a ETA el posible secuestro del industrial guipuzcoano. Tanto el gobernador civil de Guipúzcoa como su familia, manifestaron su desconocimiento acerca de que un comando de la citada organización armada se hubiera atribuido el posible secuestro.

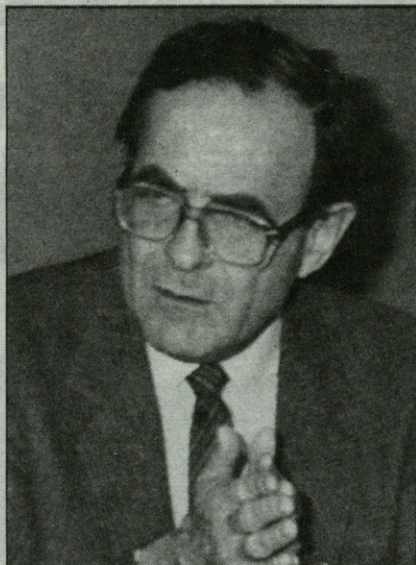


El ex-dictador haitiano, **Jean Claude Duvalier**, continúa disfrutando de su exilio dorado en Grasse, en la Costa Azul francesa. La fortuna de «Baby Doc» parece pesar más que sus crímenes contra el pueblo de Haití en la balanza de las autoridades galas. Pese a la protesta popular, el Gobierno Mitterrand parece resuelto a elegir los exiliados políticos que más convengan. Francia, «tierra de asilo», ya no es lo que era. Los «pied-noirs», galosos, Bokassas y Duvalieres... entre otros, capean a su gusto en el país de la «eterna libertad» brindada por Occidente.



El dirigente de EE, **Juan María Bandrés**, decidió a última hora que no debía salir a la luz su biografía. Un periodista, Ramiro Castro, tenía

ya elaborado un libro en este sentido sobre el abogado donostiarra, incluso se dieron a la prensa algunos capítulos. Finalmente Bandrés se «arrepintió», rectificando sobre lo expuesto en su biografía con anterioridad hasta el punto de dar marcha atrás y dejar la cosa para mejor momento. Así no caben riesgos de los que posteriormente habría que arrepentirse.

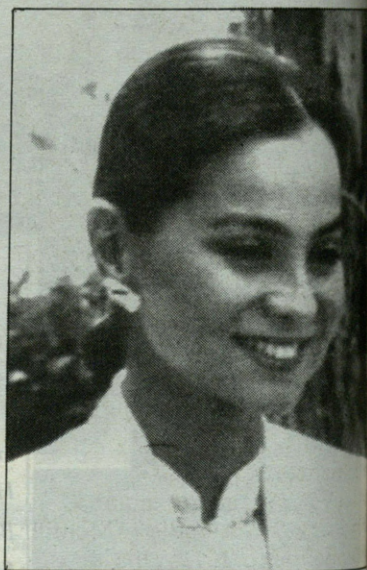


El último día de la campaña sobre el referéndum acerca de la permanencia o no del Estado español en la OTAN, **Ramón Tamames**, exdirigente comunista y en la actualidad líder de la «Federación Progresista» señaló que «es lamentable que el Gobierno del PSOE busque fuera apoyos que no tiene dentro». Tamames se refería al pronunciamiento de destacadas personalidades europeas como el propio Willy Brandt, líder de los socialdemócratas germanooccidentales, entre otros, que mostraron su «solidaridad» hacia el Gobierno González favorable a la estratégica atlantista y en consecuencia a la permanencia en la OTAN.



El portavoz del subcomité de Administración de Justicia, Libertades civiles y Tribunales de la Cámara de Representantes USA, **David Beier**, declaró que los exiliados cubanos encerrados en la prisión de máxima seguridad de Atlanta (Georgia)

«viven como animales en jaulas». El número de cubanos detenidos en Estados Unidos aumenta a un ritmo de 80 por mes, según fuentes policiales, al tiempo que arrecian las críticas sobre las condiciones de su encarcelamiento. Para los guardianes de estos 1.800 «gusanos» como se les llama popularmente en su país de origen, «los cubanos son violentos aunque sólo suponen el cinco por ciento del número total de encarcelados en EEUU, son causantes de 30 por ciento de los asaltos a los guardianes y del 50 por ciento de la violencia interpenitenciaria». Pero ¿no describían los propios norteamericanos a los «gusanos» encerrados por el Gobierno cubano como dulces palomas disidentes víctimas de «la barbarie comunista»? Tal vez el señor Valladares elevado a poeta y otros intelectuales puedan explicar esta incógnita. Se haga, pues, la luz.



Una conocida revista madrileña, cuyo nombre no queremos acordarnos y a la que le gusta alardear de profundidad y buen gusto informativo, se ha descolgado con un serial sobre la vida íntima de **Isabel Preysler**. El serial no es cualquier cosa, vamos ya por el capítulo tercero en esta ocasión, la revista ha contratado un periodista a Filipinas para que investigue exclusivamente sobre los idilios nativos de la Preysler en su más tierna juventud, la adolescencia y casi nos atreveríamos a decir que cuando todavía estaba en pañales. Qué duda cabe



## Carlos Mejía Godoy

En el «Cine París» del barrio madrileño de Vallecas, Carlos Mejía Godoy actuó con los Palacagüina en un acto de solidaridad, convocado por el Comité de Apoyo a Nicaragua. Con un público entusiasta, muchos exbrigadistas que han viajado a Nicaragua estos últimos años, y la presencia del embajador nicaragüense en Madrid, Mejía y su grupo dieron un extenso recital haciendo un recorrido por toda su discografía. Desde canciones intimistas, hasta delucha política, como el «Canto épico al FSLN» en conmemoración de su veinte aniversario, pasando por canciones de verano de otras épocas «Los perjúmenes mujer», cuando aún la familia Somoza oficiaba como dueña y señora en el país centroamericano.

En un aparte Carlos Mejía Godoy repitió para PUNTO y HORA lo que gusta decir entre canción y canción cada vez que actúa.

— ¿Cuál es el objetivo de la campaña «Nicaragua debe sobrevivir»?

— «Una de las luchas más enconadas que tenemos, es tratar de vencer ese monstruo de la desinformación que son las grandes compañías, los monopolios de los medios de comunicación masivos controlados y manipulados por el imperialismo norteamericano. Creemos que el canto tiene la capacidad de convocatoria para unir a los pueblos y llegar, incluso a ciertos sectores, donde generalmente no llega el testimonio de una forma directa».

— ¿Qué lugares estáis visitando en Europa?

— «Sabiendo que esta herramienta es efectiva, nos hemos empeñado en ir a todos los rincones del mundo. Hemos estado en Italia, Bulgaria, Inglaterra, los lugares fríos de Escandinavia, buscando la solidaridad para nuestro pueblo en estos momentos dramáticos».

— Embajador itinerante, hiciste otra gira multitudinaria en la época de Somoza, recaudando fondos para el FSLN. ¿Qué similitud tiene con ésta que ahora realizas?

— «Aquello era un puntal, teníamos que decir aquí estamos, existimos. Por eso nos lanzamos con una canción folklórica, pegadiza. A partir de eso dimos a conocer otras canciones, la crónica de nuestro pueblo, la que han escuchado ustedes esta noche».

— ¿Qué sientes cuando escuchas que EEUU quiere conceder cien millones de dólares a «la contra»?

— «No me extraña que todavía pervivan elementos de la caterva de los Reagan, Kissinger, pero esa gente ya perte-



necen al pasado y allí se van a quedar. Aunque alguna vez se puede pensar que el imperialismo puede vencer, la experiencia nos dice que cuando los pueblos luchan y mantienen su corazón, su sonrisa, es posible conquistar el amanecer que tanta sangre le ha costado a nuestro pueblo».

— ¿Estáis preparando un nuevo disco?

— «Hemos tratado de recoger un material con canciones que giran entre la picardía y la identidad de este momento que atravesamos. Posiblemente se llamará 'Mulucucú', todo un símbolo de nuestro pueblo, de la sangre de nuestra juventud».

— ¿Grabaréis incluso con alguna compañía norteamericana?

— «Lo que nos interesa es que se recoja nuestro mensaje, si la CBS o RCA o quien sea es la compañía capaz de divulgar nuestra verdad, como lo hicimos a través de 'Los Perjúmenes', lo que nos interesa es llegar a esa meta. A los lugares más lejanos del globo».

Su labor como diputado electo en la Asamblea Nicaragüense es precisamente esa. Como los líderes nicaragüenses, Carlos Mejía Godoy mezcla la poesía con la política. Terminó el recital con una sentencia: «La solidaridad es una poesía que nunca termina». Y una premonición: «No pasarán de la frontera y si pasan, no regresan». Que así sea.

M.G.B.

Filipinas está de moda pero no, como cabría esperar, por los líos de Marcos, Corazón Aquino, los militares y los yankis ¡Qué va! Está de moda porque los parques —privados, por supuesto— de Manila fueron escenario privilegiado de las primeras manitas y los besos furtivos de Isabelita. Quizá la semana que viene esta revista «seria» se decida a hacer la competencia a «¡Hola!» y publique las aventuras de cama y otros pormenores de Imelda Marcos, garantizando así el orgasmo del personal. Eso sí, en noventa capítulos por lo menos. Pues sí.



La actriz española Niní Montán falleció el pasado domingo 9 de marzo en Madrid a consecuencia del cáncer de páncreas que sufría. La Montán cuyo verdadero nombre era Elena Isabel de Amudia y Montilla, había nacido en 1911. Hija de capitán general y exgobernador militar de Madrid, Luis de Amudia, y de madre filipina, se inició en el mundo del espectáculo allá por 1935 debutando en el madrileño teatro Esclava con la obra «Santa Isabel de España». Niní Montán se hizo célebre por sus íntimas relaciones con diversos jefes de Estado como Alfonso XIII, Franco, Mussolini y Perón, entre otros. Periodista en sus últimos años, la Montán, asidua su firma en las revistas del corazón, se destacó por sus columnas dedicadas a la «jet set» y demás personas de la alta sociedad.





Bertako zortzi ikastetxe publikoek antolatutik

# Giza harremanak sendotzeko kultur astea, Txurdinagan

X. Ibarra

Bilboko auzo «tipiko» horietakoa dugu Txurdinaga. Auzokideen arteko harremanak sendo ditzakeen lekurik ez dago, hots, ez plazarik ezta berdegunerik ere. Oro har, merkatal zein zerbitzu azpiegitura oso eskasa da eta kalea, oinezkoari baino, kotxeari dagokio. Azkenik, bizi ahal izateko auzoa egin beharrean, lo egiteko auzoa besterik ez zuten egin.

Hori ikusirik, Txurdinagan ez dago giza harremanik. Kaleak hutsik dirau... hutsik dirau ikasleak bertan ez dauden bitartean, behintzat, zeren eta Txurdinagan lau eskola publiko, bi institutu eta bi lanbide eskola aurki bait daitezke. Hori ikastetxe pribatuak gaineratu behar zaizkio.

Giza harreman eza hori gainditu nahian, ikastetxe hauetako guraso elkarteek kultur aste bat antolatu dute, «Giza harremanak errazteko astea». Ildo honetatik abiatuz, auzoan bizirik diharduten beste bi talde inplikatu dituzte: AEK eta auzo elkarteak.

Kultur aste honetan denetarik ba-

dago ere, denon parte hartzea gehien errazten duten ekitaldiak aukeratu dira, hala nola, rally-kalejira, herri afaria...



**Giza harremanak sendotzeko astea, euskararen aldeko astea**

Giza harremanak sendotzeaz gain, euskararen aldeko astea izango dugu. Bilbon D eredu irakasten duen eskola publiko bakarra Txurdinagan kokatzen da. Horrez gain, auzoan dagoen B eredu bakarra es-

kola honek ere irakasten du. Gabriel Aresti institutuak eta Lanbide eskola batek ba dute euskal lerroa.

«Hala ere, euskararen garapena ikastetxe hauetako harresietan agortzen da, hortik kanpora ez bait du inolako irtenbiderik», diote gurasoek. Aste honen bidez, auzokideek euskarari muga horiek gainditu erazi nahi dizkiote, euskara auzokideen arteko giza harremanetarako tresna bihurtuz.

Itxuraz, herri honetako edozeinek ondoko eskubidea ba du: ofizialak diren bi hizkuntzak ezagutu eta erabili ahal izatea. Gaur egun, gurasoen ustetan, eskubide hau benetan babesten duten eredu elebidun bakarrak B eta D badira ere, «zoritxarrez, Eusko Jaurlaritzak garapen hau ikastola pribatuaren bidez besterik ez du egin nahi». Beraz, eskola publiko eta euskaldunaren aldeko kultur astea izango da.

**Euskararen etsaia izatetik berreuskalduntzearen giltzarria izatera**

Beti betidanik eskola publikoa euskararen etsaitzat aurkeztu zaigu



eta historikoki halaxe izan da —eredu jakobinoari dagokion heinean, behintzat—. «Egoerari buelta eman behar diogu eta eskola publiko giltzarritzat jo dezakegu zeren eta bertan ikaslego elebiduna —eredu elebidunei esker— sort bait daiteke. Lorpen hau eskolatik auzora, hots, ohizko gizartera aterako bagenu, giza aldaketa baten motorra izango litza-teke eskola». Gurasoen ustetan, hau oso nabarmena da eta ikastolek egindako lan «historikoa»k agerian uzten du. «Ikastolen ahailegin hori herritartu behar dugu eskola publikoaren ildotik», diote gurasoek.

#### Auzoko gurasoak, kultur eragileak

Orain arte pasibitatea izan da eskola publikoetako gurasoek erakutsitako jokaeraren ezaugarriarik nagusiena. Oraingo honetan, orain arteko jokaera hau hautsi nahian, Txurdinagan dauden zortzi ikastetxe



publikoetako gurasoak bildu dira. «Eskola auzoan integratu behar dugu eta, ondorioz, bertakoon parte hartzea derrigorrezkoa da». Lan hone-

tan, jakina, irakasleen laguntza izango dute baina antolaketaren erantzukizunik haundiena gurasoen eskutan geratuko da.

Integratze lan hau eskola publikoek besterik ezin dute egin. Alde batetik, auzoaren bihotzean kokatzen direlako. Bestetik, auzokideak bere barneko zerbait izango baitliran ikus ditzakeelako. Eskola pribatuek, ordea, prestigio edo bezeroen bilako lasterketa bezala planteiatzen dute irakaskuntza.

Aipatutako helburu guztiak ez dira beteko kultur aste xume honekin, jakina, baina antolatzaileek bide irekia bezala planteiatzen dute lan hau.

Orain arte eskola giza inguruntetik at egon da, maizegi haur aparkaleku izango bailitzan. Baina auzoko kultur gunea bilakatu behar da herritar bakoitzak eta guztiek bere kultur proposamenak egin ditzaten.

## Egitaraua

### Larunbata, hilak 15

Goizeko 10etan, Rally-kalejira auzoan zehar. Hasiera eta amaiera Txurdinagako eskolan egongo badira ere, auzoko ikastetxe publiko guztietan izango du geldiera kalejira honek. Aldi berean, Udaletxeko txistulariek, Arraizpeko Gazteak izeneko dantzari taldeak, Zurgai txarangak eta Gaztedi elkarteak auzoko kaleak alaituko dituzte.

Arratsaldeko bostetan, saskibaloi eta futbito txapelketen bazterketa saioak (Txurdinagako eskolan); Gabriel Aresti institutuan gauza bera; Birjinetxen, futbito eta paleta; Artatxen, futbito; FP2ean, saski-baloia eta paleta; Pio Baroja ikastetxean, paleta saioak.

### Astelehena, hilak 17

Goizeko 10etan. Ikastetxeetako harriesietan, pintaketa.

Arratsaldeko 6.30etan. Hitzaldia, Txurdinaga Behekoa institutuan. Gaia: «Hizkuntz ereduak irakaskuntzan».

8etan. Leku berean aipatutako gaiari buruzko eztabaida politikoa. Itziar Idiazabalek, Manolo Huertasek, Tasio Erkiziak eta Xabier Gurrutxagak hartuko dute parte, moderatzailea Adarrako Eli Alba izango delarik.

### Asteartea, hilak 18

Arratsaldeko 5etan. Txurdina-

gan, futbito txapelketaren bazterketa saioak; FP2ean, saski-baloia; Birjinetxen, paleta.

7.30etan. Gabriel Aresti institutuan, «Euskal Zinema» zinemaldi barruan, «Mikelen heriotza» filma projektatuko da.

8etan. Txurdinaga Behekoa institutuan, hitzaldia. Gaia: «Euskal Herriko mendigoizaleasuna», Makalun egindako igoeran ateratako filma eskainiko delarik. Juanjo Santistebanek zuzenduko du eztabaida.

### Asteazkena, hilak 19

Arratsaldeko 5etan. Pio Baroja ikastetxean, paleta saioak; Txurdinagan, sokatira txapelketa.

6etan. «Akelarre» filma, Gabriel Arestin.

8etan. «Euskal literatura» izenburupeko hitzaldia. Arantxa Urretabizkaiek, Bernardo Atxagak eta Mario Onaindiak hitzegingo dute. Eukene Martinek zuzenduko du eztabaida.

### Osteguna, hilak 20

4.30etan. Txurdinaga eskolan, txinga txapelketa eta saski-baloia txapelketaren azkena; Birjinetxen, futbito saioak.

6etan. Gabriel Arestin, «Albaniako konkista» pelikula.

8etan. Txurdinaga Behekoan, «Futbola Euskal Herrian». Iribarrrek eta Zubizarretak hitzegingo dute.

### Ostirala, hilak 21

Arratsaldeko 4.30etan. Bazterketa saioak.

6etan. Gabriel Arestin, euskal zinemari buruzko hitzaldia. Andu Lertxundik, Felipe Barandiaranek, Montxo Armendarizek eta Patxi Biskertek hartuko dute parte.

### Larunbata, hilak 22

Txurdinagako polikiroldegian:

Goizeko 10etan. Futbito eta paleta txapelketen azkenak.

11etan. Euskal liburu eta disko erakusketa, argazkiak, fanzineak... eta, horrez gain, Txurdinagako ikasleek egindako marrazki erakusketa.

11etan. Bertsolaritza (hitzaldi-saioa). Jose Ramon Etxebarria, Bittor Uranga eta Xabier Zorroza izango dira.

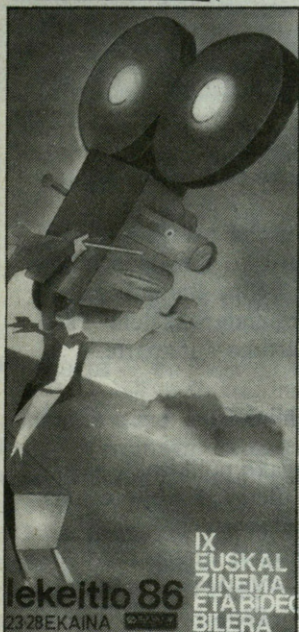
Eguerdian musika tresna herrikoien emanaldia, Agustin Alonsok joko duarik.

Ordubatean, Udal Bandak kontzertu bat eskainiko du.

Arratsaldeko ordubietan, Pio Baroja ikastetxean, herri bazkaria, bertan musika sari banaketa eta abar izango direlarik.

Txurdinagako lagunek askoz gauza gehiago antolatu dute —xake, mus eta beste zenbait jokuren txapelketa—. Hala ere, ez dugu hemen aipatu zerrenda oso luzea ez egitearren.





Lekeitioko Argazki Elkar-  
teak antolatuta, ekainaren  
bukaera aldean IX. Euskal  
Zinema eta Bideo bilera ospa-  
tu du.

Aurten, Zestoako Topa-  
ketak amaitu eta gero, Le-  
keitiio izango dugu euskaraz  
egindako lanen biltokia. Bi  
zinemaldi-bideoaldi hauek  
bizirik dirauten dutela jakie-  
tea berri on bai da zinema-  
zale guztiontzat, eta zer esa-  
nik ez euskaldunontzat.

8. Super 8 nahiz bideo  
formatoz egindako lanak  
aurkezteko eta ikusteko au-  
kera izango dugu denok,  
baina ez ahaztu izen eta  
lanak emateko epea Ekai-  
naren 8-an amaitzen denik,  
eta emanaldi publikoak 23-  
tik, 28-a bitartean izango  
diren.

**Mrs. Soffel.**— Z.: Gillian  
Armstrong. Akt.: Diane  
Keaton, Mel Gibson, Mat-  
thew Modine.

Kartzelan preso dagoena-  
ren askatasun egarria eta  
bere maiteak handik ateraz-  
teko eskaintzen dion la-  
guntza askotan bilakatu  
dira gai nagusi, bai literatu-  
ran (erromantzeetan, Stend-  
hal-en «La cartuja de  
Parma» eta bste elaberri as-  
kotan) eta baita zineman  
ere (F. Lang-en «Sólo se  
vive una vez» eta Malick-en  
«Malas tierras», esate bate-  
rako, oso adibide ezagunak  
ditugu).

Gillian Armstrong-ek  
oraingoan kontatzen digun  
istorioa 1901. urtean, Pitts-  
burg hirian gertatu zen.

Heriotz zigorra gainean  
zuten bi anaiek «alcaide»-  
aren emaztearen laguntza  
lortuko dute, emakume  
honen nahia, kupidaz hasie-  
ran eta anai batetaz maite-  
mindurik ondoren, bi preso  
horien askatasuna erdieste-  
a bait da.

«Mrs. Soffel» love story  
bat da, horrelako erabaki  
batek dakartzan ondorioak  
neurtzen ez dituenetakoa.

Filmearen muga nagusia  
pertsoneien psikologia ez  
sakontzean datza, baina egi-  
leak, beste zenbait elemen-  
tuz baliatuz, akats hori kon-  
pensatzen jakin izan du:  
Filmea oso zehatza da.  
Plano bakoitzak bere fun-  
tzioa betetzen du, erritmo  
egoki bat lortuz.

Bestalde, historiaren in-  
guria (kartzelakoa zein  
etxekoa) ondo adierazita eta  
girotuta dago. Elurrezko  
paisaiaren edertasunak au-  
rreko giro ilunari kontra-  
puntua jartzen dio, bi  
mundu horiek (kartzela-as-  
katsauna) kontrajarriaz.

Amaiera tragikoa bene-  
tazko erredunen soluzio bi-  
dea bilakatzen da, horre-  
lako ondorioak dakartzan  
gertaerak onartzea oso go-  
gorra izango bait litzateke  
gizartearentzat. Ez ote da  
hobe, untxiak balira bezala,  
marginatuak akabatzea?

**Subway.**— Z.: Luc Besson.  
Akt.: Isabelle Adjani, Chris-  
tophe Lambert, Richard  
Bohringer.

Dirudienez, presupostu  
egoki bat eta aktore ezagu-  
nak kontratatzeak ez du  
filme baten kalitate maila  
garantizatzen.



Bere aurreko filmean,  
egile honi hori dena falta  
zitzaien, eta hala ere, «Ka-  
mikaze 1999» filme interes-  
garri bat dela esa dezakegu.

Interesgarria da ere «Sub-  
way» honen abiapuntua;  
baina, zoritxarrez, gure itxa-  
ropenak bertan amaitzen  
dira. Fred-ek lapurketa bat  
burutu du Elenaren etxean.  
Honek Paris-eko metrora  
joan beharko du, zenbait  
gauza berreskuratu nahi  
badu. Fred-en bila dabilela,  
lurpean bizi den mundu bi-  
txia ezagutzeko aukera  
izango du: musikariak, la-  
purak, etab.

Eta hor amaitzen da  
dena. Bessonek ez du histo-  
ria aurrebideratu. Akto-  
reak handik eta hemendik  
dabiltza, baina ikusleagoak  
ez du ulertzen zer egiten  
duten han, pantailan islada-  
tua, pertsonaia horiek. Eta  
hobe amaiera xelebre-  
a komentatzen ez badugu!

Zoritxarrez, Bessonek  
«polar» interesgarri bat bu-  
rutzeko aukera eskuetatik  
alde egiten utzi du. Hurren-  
goan, ote?



**Papa esta en viaje de nego-  
cios.**— Z.: Emir Kusturica.  
Akt.: Miki Manojilovic,  
Mirjana Karanovic, Paule  
Vuisic.

Gauza bat eskatuko  
nioke nik filme honen ikus-  
leari: ez dezan azter filmea  
ohizko begiekin, Jugosla-

viako egoera kontutan har-  
tuz baizik.

Zinemaren bidez kritika  
politiko bideratzea ez da  
bat ere erraza. Panfletoan,  
sinbolismo itxian eta beste  
hamaika arriskutan eror  
daiteke.

Kusturicak ohitura-kome-  
dia eta kritika hori nahastea  
posible dela erakutsi nahi  
izan digu.

Filmeak Jugoslaviak  
1950. urtean ezagutzen zuen  
egoera kontatzen digu, haur  
baten begiradaren bidez.  
Aita herbestera bidaltzen  
dute agintariek, txiste baten  
komentario ausarta egitea-  
gatik. Haurra piskanaka  
piskanaka egoera horrek zer  
suposatzen duen kontura-  
tzen hasiko da, ametsibilal-  
dian ihesketa modu bat aur-  
kituz.

Kritika interesgarria izan  
arren, haurraren pertsonaia  
da filmeari bizitasun berezi  
bat ematen diona. Aktorea  
bera eta bere umorea dira  
behin baino gehiagotan fil-  
mearen erritmoa salbatzen  
dutenak.

## Telebista

Aste honetan ere Estatu  
Batuetatik dakorkigu zine-  
marik interesgarriena.  
Filme batzuk zinemaren  
historian toki berezi bat ira-  
bazi dute, beren kalitateari  
esker, hala nola, H. Hawks-  
en «Rio Bravo» western  
ezagunak (ETB) eta T. Wil-  
liams-en pertsonaia bere-  
ziak pantailara eraman zi-  
tuen Brooks-en «La gata  
sobre el tejado de zinc» fil-  
meak.

Bestalde, «Beyond the fo-  
rest» ezagutzea aukera inte-  
resgarria izan daiteke King  
Vidor-en zinema istimatzen  
dugunontzat.

Baina ez dira horiek tele-  
bista aurren eserita manten-  
duko gaituzten filme baka-  
rrak izango. Liz Taylor, B.  
Davis, P. Newman, J.  
Wayne eta Joseph Cotten  
ikusteko aukera izan ba-  
dugu aurreko filmeetan.  
«Flamingo Road» eta «Una  
vida y una mujer» (ETB)  
filmeetan istimatzen ditu-  
gun bi aktorea ikusteko au-  
kera izango dugu: joan  
Crawford eta Ava Gardner,  
hain zuzen.



## Una Liga en noventa minutos

Enrique Damasio

El encuentro del sábado ocho entre el Real Madrid y el Barcelona resultó un exponente ideal de lo que ha sido la presente edición de la Liga jornada a jornada. Los únicos candidatos al título midieron sus fuerzas y el futuro campeón salió victorioso por tres goles a uno. Este marcador y el modo en que se produjo son el reflejo exacto de la historia de la Liga 85-86.

Conviene hacer una abstracción de las circunstancias que rodeaban el partido en cuestión, es decir, la diferencia de puntos existente y centrarse con todos los sentidos en los noventa minutos de lucha por los dos puntos en juego en el Santiago Bernabeu. La marcha del marcador es un dato elocuente, quizá el primero a tomar en consideración: se adelantaron los catalanes para, posteriormente, encajar tres goles que hacían aparecer al Madrid como claro vencedor.

Sin embargo, el desgane de las distintas fases del encuentro nos conduce a una conclusión que no se ajusta al desenlace. El Barcelona fue, en términos globales, el mejor equipo. Para ello basta constatar que su dominio de la situación alcanzó dos terceras partes del partido. Un dominio incontestable en lo que a juego se refiere y ratificado en las variaciones del marcador, que se mantuvo favorable al visitante durante 66 minutos (con el empate inicial hasta el minuto 50, el 0-1 hasta el 63 y el 1-1, tres minutos más). Desde la igualdad conseguida por el libero Maceda, transcurrieron los tres escasos minutos citados y un cuarto de hora más, cuando Butragueño rubricó con el tercer tanto.

### Los puntos negros

A lo largo de la contienda hubo algunas jugadas de esas que marcan su desarrollo y que por lo general tienen en el árbitro a su protagonista distinguido. Tres fueron, a nuestro juicio y al de la inmensa mayoría de los espectadores, los lances que merecen constar en este apartado que se infla en los casos como el que nos ocupa, con tantos intereses de por medio. Al filo de la



media hora de juego, un derribo dentro del área del delantero escocés Archibald, que pareció penalty en el momento y de cuya certeza no quedó un ápice de duda tras los repetidos pases de moviola. Los entendidos señalaron el empujón descarado que Sanchís dió por detrás a su oponente y nosotros añadiríamos que, además, le trabó la pierna izquierda con la que podría haber rematado.

La segunda jugada conflictiva coincidió con el gol de Maceda. El fuera de juego en que incurrió Valdano fue reconocido por todas las partes, pero la discusión perdura por esa sutil apreciación que se deja a criterio del árbitro en base a la intervención o no del jugador en posición antirreglamentaria. Fuera de juego posicional, dicen aquéllos que dan por válido el gol y los otros argumentan que estorbaba al portero, pues Valdano quedó tumbado sobre el césped justo entre Urruti y el autor del remate definitivo.

Por último, la expulsión de Archibald, que ponía imposible una posible reacción barcelonista. Aquí el problema radica en que nadie, excepto el interesado y Urizar Azpi-

tarte, posee datos que animen a decantarse.

Estos tres instantes extraídos con toda lógica son de un peso específico importante en la historia del reciente Real Madrid-Barcelona, aunque en todos los partidos se registran situaciones culminantes y que se prestan al debate y a la disparidad de opiniones. Lo que no admite elucubraciones, y ya retomamos el sentido de la primera afirmación del artículo, es que esa tarde-noche sabatina vimos en acción dos concepciones futbolísticas diferentes, dos equipos que funcionan de manera particular y con unas armas no comunes, que han estado manifestándose a lo largo de siete meses de competición.

Ganó el Real Madrid y eso no quita para que el Barcelona diese una sensación muy superior de conjunto y una notable lección de armonía entre líneas. En la alineación blaugrana faltaban algunos indiscutibles, no sólo en el once inicial sino del banquillo, que también cuenta y mucho: Schuster, Carrasco, Rojo, Marcos, Clos y Esteban. Bajas importantes que no resultaron un obstáculo para que el conocido esquema de VENABLES superase al del rival. Claro está que con el paso del tiempo tanta ausencia se sintió, si bien no viene a cuento llorar por los ausentes sino que hay que ceñirse a lo que se dispone en cada momento.

Decíamos que el Barcelona demostró su excelente conjunción y la eficacia de su bloque, pero el Madrid le superó, aún adoleciendo de conjunto en su acepción más simple. Sucede que los blancos componen una constelación de estrellas, avenidas en una línea un tanto anárquica y que actúan a impulsos de su enorme clase más que al son de un ritmo constante y uniforme. El Madrid estuvo patas arriba sesenta minutos y un par de ramalazos de verticalidad le sobraron para dar la vuelta a la tortilla. Es ni más ni menos lo que ha hecho en cantidad de jornadas y el balance le ha sido favorable, en contraposición al fútbol más sobrio y equilibrado del Barcelona.



# LIBROS

idatziko zuen Ho Chi Minh-ek «Gartzelako Egunkaria» osatzen duten 115 «tang» ahapaldietatik batetan.

Haren berririk iristen ez zela eta, Vietminh-eko partaideak kezkatzen hasi ziren. Baina buruzagi zutenaren gorabeheraz galdetu zutenean hilik zela jakinerazi omen zieten. Baina 1944. urtean Ho Chi Minh liburu zen berriro, Vietnamgo iraultzan jarraitzeko sutsu.

«Gerlako sugarrak hedatu dira/mundu guzian./Eta fretean nor lehenago den/ari dira gizonak./Gartzelaturik, presoak ez du zereginik./Ene asmo guziek ez dute sos bat balio!» irudiztatuko zuen paperean etsipentsu aurkitzen zen momentu batetan.

Lehenbizi Tsingsi gartzelari sartu zuten. Gero traslado franko jasan behar izan zuen. Lungjuen, Tiempao, Tungchun, Nanning, Ouming, Pinyang, Laiping, Linchow, Kweilin... izen eder eta esotikoak izateaz gain, orduko Txinan presondegiak kokaturik zeuden lekuen hainbat izen ere badira. Guzti horietatik pasa zen vietnamdarra, guzti horiek ezagutu zuten bere barnearen goibeltasuna.

«Gorputza gatibu dago./Baina gogoak ihes egin dezake:/Eta gauza garrantzitsuak egingo baditu./Erne egon behar da ondo tenplaturik».

115 tang ahapaldiak, 101 poema osatzen dituzte. Ez eskatu guri zehaztasun gehiago, horretaz Iñaki Aramaio dioena besterik ez bait dakigu.

«Txineraz idatzi ziren, vietnamieraz egin ez gero gartzeleroak mesfidatuko bait ziren. Lengoia arruntez eginik daude, horniduretatik eta klaskotasunetik urrinduak. Bizimodu arrunta da beren gaia, eta norbere ardurak azaltzeko aitzakia. Poema hauen baliok funtsezkoena testigantza pertsonalarena da, baina espiritu poetiko sakon bai eta bizitzari buruzko filosofia berezi bat ere aurki daitezke haietan, atalez ata. «itultzaile izateaz gain, la-

naren aurkezpena egin eta historiako zehaztasunak ematen saiatu da Iñaki Aramaio. Amaiera gisa honoko argibidetxo hau gaineratu du: «Itzulpenari dagokionez, hau ere gartzelan egin izan da, Txinakoetan ezik, Espainiako batetan, Herrera de la Mancha delakoan hain zuzen».

Liburu bitxi honetan, euskarazkoetan hain sarri gerta ohi zaigunaren eran, inprentako akats nabarmenak diren zenbait ageri dira. «Susa»koentzat gomendio bat: erne ibili eta, mesedez, zuzendu. keru gaiztoak ezabatzeo, Ho Chi Minh-en beste poema:

«Ate aurrean, goardia, fusila bizkarrean/Ortzean, hirlargia hodei artean galtzen da./Zorriak tanke beltzak dira gauean./Eltxoak abioi eskoadrilen gisan ari dira/erasotzen./Ene bihotza enekin dago, hemen-dik/urrun./Ene ametsak miarma sarea bezala dira/ehotzen./Urte bat amaitu da, zein krimen egin/dudan jakin gabe./Ene malkoez beste poema bat/izkiriaren dut gartzelan».



## Gastibeltzaren karabinak

Marc Legasse-Maskarada  
taldea  
375 pezeta.  
Susa, argitaletxea

Maskarada antzerki taldea sortu aurretik (1980. urtea) haizean zebiltzan «Gastibeltzaren Karabinak», euskaldunen errebelioa legenda bihurtzen duten xixpa berezi horiek. Narrazio fresko eta era be-

rean umoretsu hau erdaraz irakurri genuen lehen aldiz, oker ez bagaude behintzat.

«Pabellón de los piratas del Cantábrico, emblema de los mutillak de Santa Cruz, la rebelión siempre anda por Euskal Herria a la tradicional usanza de la etxeko andre vestida de negro» esaten omen zuen Buena-ventura Durruti FAI-tarrak. Eta hari horri helduz has gaitezke mugitzen Marc Legassen idazlan tartean.

Izan ere, egilearen burutazioei jarraiki, historia amesturiko ipuina bilakaitzen da, une bateko zorigaitza ondoren iritsiko diren momentoen itxaropena, galdutan dabilena biharko garaile.

«Euskal Herriari mitika ekipaia haundi bat darioala uste dut; euskal mitoak ikasle asko izan du: Barandiaran, Caro Baroja eta hainbat gehiago, eta euskal mitoiak eta mitikatik euskal mistika atera da, hau da, euskal mistizismo bat sortu dela uste dut, eta mistizismo honek eragin haundia du jendearengan, jende honek nahiago du hilik suertatzea euskalduntasunari uko egitea baino. Victor Hugok esan zuen euskaldun baten-tzat «euskaldun izatea» erlijio bat zela. Azken batean, nik egin nahi izan dudana eta Maskaradak ere, mistiko-mitiko-humoristiko nahaste barroko hau izan da», dio Legassek Alfonso Sastrek eginiko elkarriketa bati erantzuterakoan.

Eta idazle honen zenbait lanetan oinarrituz, antzerkikarako egokipena osatu dute Jose Luis Agotek, Bernardq Atxagak (euskarazko moldaketan ihardun dute hauek), Santiago Burutxagak eta Karlos Panerak elkarlanean. Ez dugu uste lan erraza izan dutenik, baina haren emaitza itxurazkoa dela ere ezin uka.

«Erromantiko kutsu hori moldaketa teatral guztian agertzen saiatu gara eta horretarako, bai «Karbinetan» eta bai Marc Legassen beste idazlan batzutan ere oinarritu gara, hala nola, «Pasacalles por un país que ni existe», «Los contrabandistas de Ilargizarra» eta abar. Koktel honekin batera, obraren ardatz nagusia: askatasunaren aldeko etengabeko matxinada, iraultza,

## GARTZELAKO EGUNKARIA

Ho Chi Minh



Itultzaile: Iñaki Aramaio

P. Iparragirre

## Gartzelako egunkaria

Ho Chi Minh  
500 pezeta  
Susa argitaletxea

Vietnamen Independentziaren aldeko Elkartea sortu ondoren, Vietminh zeritzan erakunde horren buru zen Ho Chi Minh Txinarentzat abiatu zen, menperatzaile zituztenen aurkako fronte batuaren ideia ustez lagunak zituen txinatarrei azaltzeko asmoz. Baina gauzak ez ziren iraultzaileak espero zuen erara atera.

1942. urteko udan Ho Chi Minh-ek muga pasa eta Txinako lurraldean gehiegi barneratu aurretik, agurtzen zuen Chian Kai-shek buruzagi nazionalistaren soldaduz inguraturik aurkitu zen. Espetxeratua izan zen eta, hori gutxi balitz, espia bezala hartua.

«Oparotasun eta Loria kalean, ene gainera/erori da zama./Eta ene bidaia eten egin da./Gizon ondratua naiz, lasai dut kontzientzia./Eta arrazoirik gabe salatu ninduten/espiatzat».



abentura, amodioa...» adierazten dute hitzaurre gisa eginiko lanean.

Lehen antzerki emanaldia Lekeitioko Antzokian izan zen, 1985. urteko abuztuaren 14ean, geroztik hamaika lekutan agertarazi dutelarik.



## Mas la ciudad sin tí...

Javier Mina  
Tomo I y II  
Pamiela argitaletxea  
1.800 ptas.

En esta ocasión nadie podrá alegar la carestía del producto a la hora de poner pegas cuando se trate de comprar la novela de Javier Mina. Son dos volúmenes, dos, y cada uno de ellos tiene más de quinientas páginas...

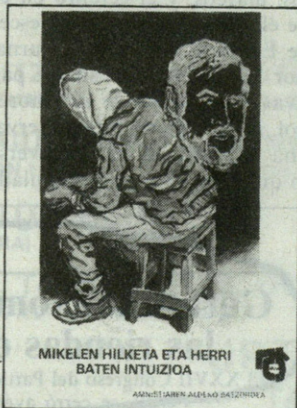
«Mas la ciudad sin tí...» es una larga historia poblada de historias. Una narración en la que se intercalan relatos que semejan claros guiones de cine. La historia de una Ciudad (puede ser cualquiera, la tuya, la mía, Londres o París) que almacena tantas historias como habitantes tiene. Incluso más.

Unas historias se enlazan con otras, como pensamientos en danza perpetua. El tiempo convencional poco o nada tiene que ver a la hora de analizar un evento cualquiera del quehacer humano. Una desavenencia del hoy puede ser calco directo de otras similares que acontecieron en el ayer, cercano y lejano, o de las que puede advenirse sucederán mañana.

En una Ciudad hay una entremezcla de clases sociales, formas de pensamiento,

sueños contrapuestos, relaciones encontradas y modos de sacarse la vida. En el ambiciosísimo proyecto de Mina encontraremos a muchachos soñadores en busca de una sociedad mejor, gentes acusadas de locura por el anhelo marcado de alejarse de la mediocridad, luchadores de todos los tiempos despojados del halo de gloria, gentes machacadas desde la infancia que un día deciden resarcirse en los que adivinan más débiles que ellos, el deseo del poder en las más diversas esferas, la dificultad de estar a bien con los de arriba y con los de abajo, la eterna contradicción entre la fortuna deseada y el vivir acorde consigo mismo... y muchísimas otras cosas más.

En nuestra opinión Mina ha querido llegar demasiado lejos. «La ciudad sin tí...» es una novela irregular, con pasajes muy logrados (las historias cortas, diríamos), y partes en las que la descripción exhaustiva hace que el lector pierda el hilo de la narración. De todos modos es un trabajo de indudable interés, aunque —particularmente— hubiéramos limado más el texto.



## Mikelen hilketa eta herri baten intuizioa

Amnistiaren aldeko batzordea  
250 ptas.

1985. Noviembre. Varios detenidos en Guipúzcoa y Navarra. La Guardia Civil se los llevó, devolviendo a algunos a las pocas horas y aplicando a otros la Ley

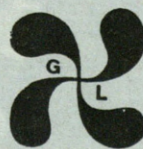
Antiterrorista. Tras el período de internamiento que permite dicha Ley, balance: tres personas puestas en libertad, un cadáver, ¿les suena? Sí, es la trágica historia de Mikel Zabala y sus compañeros. Corrió mucha tinta en la época sobre dichos acontecimientos. Hubo escándalo y rasgar de vestiduras... Pero, pronto muy pronto, llegó el silencio, roto de tanto en tanto por una pequeña reseña en una página cualquiera. Normal, dirán. Pero hay quien no olvida, ni ése ni otros hechos similares que golpean insolentes y entristecen al pueblo. Clara muestra de ello es la publicación que, en forma de revista, ha sacado a la luz la Gestora pro-Amnistía. Un compendio de trabajos que pretenden romper con ese cerco de palabras huecas y gestos sin más destino que ocultar lo evidente. Y hablan muchas voces que, en-

tonces, no tuvieron mucho eco. Idoia Aierbe, Jon Arretxe y Manuel Bizkai relatan con el máximo de precisión posible los días de detención. Amigos y conocidos de Mikel Zabala, burla burlando al miedo, expresan sus opiniones con respecto al que fuera su vecino, compañero de trabajo, conocido. Diversos colectivos de profesionales analizan la Legislación Antiterrorista (artículo a artículo), la autopsia que se le practicó al orbaiztarra y la manipulación que se hizo de la misma, el comportamiento de los medios de comunicación a lo largo de todo el proceso. El abogado de la familia, el párroco de Orbaizeta, los jóvenes del pueblo, fotógrafos, autobuseros, vecinos, aportan su colaboración al proyecto. Y a través de todo ello se lanza un aserto: Zabala, lectura de un episodio del caso Barri-nuevo.

## BILINTX LIBURUDENDA

● **Euskal gaiak:**  
Fermín Calbetón 30  
Donostia  
Telf. (943) 42 09 30

● **Gai orokorrak:**  
Esterlines 10  
Donostia  
Telf. (943) 42 02 24 y  
42 00 80



## GALERIA DEL LIBRO

ERCILLA, 85 - TELF. 4438399  
BILBAO



## Estampas del referéndum



### Llegaron a las urnas un poco tontos

Todos los observadores del referéndum han coincidido en afirmar que la casi totalidad de los votantes de Euskadi llegaron al 12 de Marzo hechos unos auténticos zorros, con vómitos, mareos, y el cerebro en compota. Como simple ajemplo de ello les ofrecemos esta escena, captada en cualquier punto de Euskadi. Al abrirse la urna se comprobó que, en su interior se habían depositado papelas del «loto» o «La Primitiva», resguardos de la tintorería, cincuenta quinielas de fútbol, doce hípicas, dos preservativos sin utilizar, uno dudoso y una papeleta de voto con versos del Cantar del Mio Cid, por lo que lógicamente fue anulada.



### ¡Como una fiera, oiga!

Como un auténtico basilisco se puso el presidente de una mesa, del PSOE él, cuando se enteró de que un votante pretendía depositar su papela con un voto negativo contra la OTAN. El presidente dijo que ni hablar, que sólo aceptaba votos afirmativos, que no faltaba más. Sus compañeros de mesa lograron calmarle pero no pudieron impedir que el psoero se tragara la papela del voto.

### Gorbachov toma con fuerza las riendas del PSUC

El XXVII Congreso del Partido Comunista de la Unión Soviética se cerró ayer en Moscú con la elección de Gorbachov como secretario general.

### Viscaskaya Catalunya!

Teníamos noticias de que entre los socialistas catalanes tenían bastante influencia los del sector pro-soviético, pero nunca habríamos imaginado que el mismísimo Gorbachov llegara a hacerse con las riendas del mismísimo PSUC. Sin embargo, el título que «Egin» publicó en primera plana el pasado día 7 no deja lugar a dudas: «Gorbachov toma con fuerza las riendas del PSUC». Pues ya puede ir acostumbrándose el camarada a consumir sobreasada, revellons y monchetas y que se vaya haciendo a la idea de que tendrá que subir a postrarse al pie de la Mureneta en Montserrat. Pero, ante todo y sobre todo, deberá hacerse socio del «més que un club». Quién lo iba a decir del Gorbachov, al que creíamos al frente del PCUS.



# HARPIDETZA TXARTELA

## TARJETA DE SUSCRIPCION



IZENA  
NOMBRE

LANBIDEA  
PROFESION

Telf.  
Telf

KALEA  
Calle

Z<sup>a</sup>  
Nº

Bizitza  
Piso

HERRIA  
POBLACION

PROBINTZIA  
PROVINCIA

☐ Urtebeteko harpidetza nahi dut aldameneko tarifaren arabera  
Desea una suscripción anual según tarifa al margen

ESTATU ESPAINOLERAKO BI ERATAKO ORDAINKETA SOIL-SOILIK  
DOS UNICAS FORMAS DE PAGO PARA EL ESTADO ESPAÑOL

1<sup>a</sup> ☐ ORAIN S.A. (PUNTO Y HORA) Taloiaren bidez  
Talón adjunto a: ORAIN S.A. (PUNTO Y HORA)

2<sup>a</sup> ☐ ORAIN S.A. (PUNTO Y HORA) Giro postalaren bidez.  
Giro postal a: ORAIN S.A. (PUNTO Y HORA)

1397 Apartalekua. Telf.: 55 47 12. DONOSTIA.

Apartado de Correos 1397. Telf.: 55 47 12. SAN SEBASTIAN

HERBESTERAKO BI ERATAKO ORDAINKETA  
FORMA DE PAGO PARA EL EXTRANJERO

Banku-txekea pezetatan:  
Cheque Bancario en pesetas:

X BATEZ MARKA ITZAZU INTERESATZEN ZAIZKIZUN KOADROAK  
SEÑALE CON UNA X LOS CUADROS QUE LE INTERESAN

TXARTEL HAU MAIUSKULAZ, ZUZENBIDE HONETARA BIDAL EZAZU:  
ENVIAR ESTA TARJETA CON LOS DATOS RELLENADOS EN MAYUSCULAS A:

ORAIN S.A. (PUNTO Y HORA)  
ORAIN S.A. (PUNTO Y HORA)

1397 Apartalekua. Telf.: 55 47 12. DONOSTIA.

Apartado 1397. Telf.: 55 47 12. SAN SEBASTIAN

### URTEKO TARIFA TARIFA ANUAL

	Anual	Semestral
ESPAÑA	7.000	3.500
Europa	9.000	4.500
América	12.000	6.000
Asia	13.000	6.500
Oceanía, Corea		
y Japón	14.500	7.250





Eros ezazu

# ZEURE ETXE



## LAN KIDE AURREZKIAREN HIPOTEKA-KREDITU BATEZ

Etxebizitza baten beharrea bazera, edo-eta darabiltzuna eskuratu nahiez bazabiltz, oraintxe duzu garaia: Eska ezazu HIPOTEKA-KREDITU bat Lan Kide Aurrezkian. Egiazko balioaren % 70taraino finantzatzeko dizugu zure erosketa, interesik txikien eta baldintzarik hoberenetan. Edo %100taraino gure Erakundearen Osoko Finantzaketa Planera biltzen bazera. Eta jakina, legeak eskaintzen dituen abantaila fiskal guztiak eskuratuko dituzu.

Zatoz bisitatzerara eta esaiguzu zure asmoen berri. Eta konta ezazu gurekin.

Si necesita piso, está pensando adquirir una nueva vivienda o en hacer suya la que habita a renta, ahora es el momento: Pida un CREDITO HIPOTECARIO en Caja Laboral. Le financiamos hasta el 70 % del valor real de su futura compra, a un interés reducido y buenas condiciones de amortización. O hasta el 100 % si se hace acreedor al Plan de Financiación Total de nuestra Entidad. Y por supuesto, con todas las ventajas fiscales señaladas por la ley.

Venga a vernos para contar-nos su problema. Y cuente con nuestra ayuda.

## Tenga CASA PROPIA

CON UN CREDITO HIPOTECARIO  
DE CAJA LABORAL



*Ahora es el momento*

CAJA LABORAL POPULAR

LAN KIDE AURREZKIA

Euskadiko Kutxa